

Equipo LesGaiCineMad / LesGaiCineMad's Team

Directora: Inma Esteban

Productor / Producer: Gerjo Pérez Meliá

Dirección Artística / Artistic Direction: Miguel Lafuente

Coordinador de Voluntarios / Volunteer's

Coordinator: Alejandro Larrea

Asistente de producción / Production Assistant: Germán de Heras

Logística de información / Information logistic: Antonio Muñoz

Programadores / Programmers: Nazaret Madrid / Germán Montoro / Marina Rodríguez / Marisa Martín / Roberto Solone Boccardi / Joanne Ortiz / Germán de Heras / Mafalda Martínez / Carlos Sánchez / Miguel Lafuente / Antonio Muñoz / Jesús Gómez / Lilian Alburquerque / Jeff Frey / Antía Alonso / Borja Rausell / Isaac García / Oswaldo Turrubiarres / José Manuel Avilés / Susana Hernández / Miguel Albertos

Dirección de Comunicación / Communication:

Germán de Heras / Álvaro de la Parte / Rosa Martínez / Ana Martínez / Clara Narbona

Redes Sociales y gestión de estadísticas /

Community Management and statics: Patricio Burbano / Victor Campoy / Miguel Lafuente / Javier Ortega / Daniel Roses

Logística de copias / Print traffic: Juanma Aragón / Antonio Muñoz

Imagen del Festival / Festival Image: Mesa5 Producciones

Imagen del Festival / Festival Image: Hugo Zapatero

Catálogo / Catalogue: Gerardo José Pérez / Germán de Heras / Ismael Latorre / Camille Bosc / Charo García / Eva María Fernández / Julie Döten / Miguel Albertos

Diseño y Maquetación / Design and Layout: Martín Casanova

Traducciones Catálogo / Catalogue Translations: Germán de Heras / Ismael Latorre / Enrique Estévez / Alba Ortiz

Coordinación de colaboraciones / Partners

Coordination: Germán de Heras / Luis Santidrián / Marta Foncillas

Gala Inaugural / Inaugural Gala: Pelayo Rocal / Miguel Lafuente

Trailers de películas / Film Reel: Marga Merchán

Medios Oficiales / Official Media Partners: Universo gay www.universogay.com y Bez www.bez.es

Web: Germán de Heras / Andrea Arroyo / Carolina Ferrer

Cinhome: Morgan López, Mª Luisa López y Yolanda Rodríguez www.cinhome.com

Fancinegay: Pablo Cantero Garlito www.fancinegay.com

Al-Andalesgay: Andrés Vega Moreno www.alandalesgay.com

CanBeGay: Alfredo Pazmiño www.canbegay.com

Apoyo a Festivales LGBT en Latinoamérica / Latin American LGBT Festivals Support: Gerardo José Pérez Meliá / Alfredo Pazmiño

Equipo Fundación Triángulo Madrid / Triángulo Foundation Madrid Team:

Área Educación / Education Area: Pablo López

Área Juventud / Youth Area: Alejandro Larrea / Shaina Vara

Área Trans / Trans Area: Alex David Sánchez / Lourdes Ros

Equipo de Salud / Health Team: Jesús Gómez / Jorge Alamo / Gerjo Pérez Meliá / Alex Elisha / Carlos Carrasco / Juan Carlos García Morales

Área Psicología / Psychology Area: Alberto Tarrío

Área Legal / Legal Area: Andrés Díaz Barbero

Área Atención en Sede / Attention Service: Ascensión Fuentetaja

Área cooperación internacional / International Cooperation Area: Miguel Ángel Sánchez <http://www.fundaciontriangulo.org/sedes/sede-madrid>

Patronato de la Fundación Triángulo / Triángulo Foundation Board Members:

José María Núñez Blanco

Raúl González del Río

Marina Sáenz

www.fundaciontriangulo.org

LesGaiCineMad es miembro de / LesGaiCineMad is member of: FILMAD www.filmad.org / CineLGBT www.cinelgbt.com

El equipo de este Festival está compuesto en un 99 % por gente que dona su tiempo para hacerlo posible. Gracias a esta colaboración desinteresada puedes disfrutar nuevamente de LesGaiCineMad / The Festival team is 99% people donating their time to make it possible. Thanks to this generous collaboration you can enjoy LesGaiCineMad again.

Contenidos / Contents

Introducción / Introduction

Programación / Programming	04
Colaboradores / Collaborators	06
Otros Festivales de la Fundación Triángulo / Other Fundación Triángulo Film Festivals	08
LesGaiCineMad todo el año / LesGaiCineMad throughout the year	09
Sedes / Venues	10
Red CineLGBT / CineLGBT Network	12
Premios / Awards	13
Sin visibilidad no es posible vivir en plenitud el lesbianismo / Without visibility, it's not possible to fully live lesbianism (Inma Esteban)	14
Respira el momento / Take in the moment (Gerjo Pérez Meliá)	15
Fotos del equipo / Team's Pictures	16
Premio Honorífico / Special Honorary Award: Mili Hernández y Luis Melgar	18
Hugo Zapatero - Diseñador de la imagen del 21° LesGaiCineMad / Hugo Zapatero - Designer of the 21st LesGaiCineMad's design	19
Gala del 21° LesGaiCineMad / 21st LesGaiCineMad Gala	20
Ventura Pons	22
Universidad Complutense de Madrid	24
Universidad Carlos III de Madrid	26
DocuVIHvO! y Cine Positivo	28
Queers en Palestina: intersecciones / Queers in Palestine: intersections	30
Cortos de animación / Animation short films	31
Películas españolas en el LesGaiCineMad / Spanish cinema in LesGaiCineMad	32
Cine Iberoamericano LGBT / Iberoamerican LGBT Cinema	34
Cine Europeo / European Cinema	36
Exposición Los derechos LGBT en África / Exhibition: LGBT Rights in Africa	38
Seres de Luz / Being of Light	40
Musas de Cabo Verde / Muses of Cape Verde	42
El Derecho de Voz/s / The Right of Voice	44
San Sebastián de los Reyes	46
Getafe	48
Rivas Vaciamadrid	50
Leganés	52
Jurado / Jury	53

Sección Oficial Competitiva / Official Competitive Section

Largometrajes: Sección Oficial / Feature films: Official Section	57
Largometrajes: Sección Panorama / Feature films: Panorama Section	71
Documentales / Documentaries	87
Cortometrajes / Short Films	103
Videoarte y Cine Experimental / Videoart and Experimental Cinema	173
Índice por película / Index by film title	182
Agradecimientos / Acknowledgements	183
Equipo de Salud Fundación Triángulo / Fundación Triángulo Health Team	184

Programación / Programming

27 - JUEVES

Sala Berlanga
22:00h -

**"Nunca vas a estar solo" +
"En la azotea"** (corto extra)

28 - VIERNES

Sala Berlanga
16:00h -

**"Ocaña, retrato
intermitente"**

18:00h -

"Heartland"

20:00h -

"Io e Lei"

22:00h -

"Jesús"

00:00h -

**"Marica tú" +
"Mario, Kike y David" y
"Por un beso"** (cortos extra)

Instituto Francés
20:00h -

**"La Vanité" +
"Waine"** (corto extra)

29 - SÁBADO

Sala Berlanga
16:00h -

"Cola, Colita, Colassa"

18:00h -

"Esteros"

20:00h -

"Stuff"

22:00h -

**"AWOL" + "Çocuk
Oyuncağı"** (corto extra)

00:00h -

"Salvaje despertar"

30 - DOMINGO

Sala Berlanga
16:00h -

"Uncle Howard"
(DocuVIHvOI y Cine Positivo)

18:00h -

"Pojkarna"

20:00h -

**"UIO: Sácame a pasear" +
"La piscina"** (Uruguay)
(corto extra)

22:00h -

"The Center of my World"

31 - LUNES

Sala Berlanga
18:00h -

"People You May Know"

20:00h -

"Family Commitments"

22:00h -

"Below Her Mouth"

Instituto Francés
20:00h -

Cortos franceses

1 - MARTES

Sala Berlanga
18:00h -

"Heartland"

20:00h -

"Women Who Kill"

22:00h -

**"Closet Monster" +
"Ribbons"** (corto extra,
DocuVIHvOI y Cine Positivo)

Casa de América
18:00h -

"Reina de corazones"

20:00h -

**"UIO: Sácame a pasear" +
"La piscina"** (Uruguay)
(corto extra)

2 - MIÉRCOLES

Sala Berlanga
18:00h -

"Ekaj" (DocuVIHvOI y Cine
Positivo) +
"As cores da ruas" (corto
extra, DocuVIHvOI y Cine
Positivo)

20:00h -

"People You May Know"

22:00h -

LesGaiCineEspaña I

3 - JUEVES

UCM - Sala Naranja
11:00h -

**Mesa Redonda: Derecho
de Voz e inauguración de
la exposición + Ocaña,
retrato intermitente**

DLRO Live
17:30h -

Videoarte

Sala Berlanga
18:00h -

**"AWOL" + "Çocuk
Oyuncağı"** (corto extra)

20:00h -

"Women Who Kill"

22:00h -

"Kater"

4 - VIERNES

UCM - Sala Naranja
11:00h -

Cine Palestino

DLRO Live
17:30h -

Cortos de animación

Cineteca Borau
18:00h -

Cortos documentales I

20:00h -

Cortos internacionales I

22:00h -

"Fursonas"

Cineteca Azcoña
18:30h -

"Ekaj" (DocuVIHvOI y
Cine Positivo) + **"As cores
da ruas"** (corto extra,
DocuVIHvOI y Cine Positivo)

20:30h -

"Stuff"

22:30h -

"Taekwondo"

Instituto francés
20:00h -

**"La sociologue et
l'ourson"**

5 - SÁBADO

Cineteca Borau
18:00h -

Cortos internacionales II

20:00h -

**"Españoles por el mun-
do"**

22:00h -

**"La sociologue et l'our-
son"**

Cineteca Azcoña
18:30h -

"Kater"

20:30h -

"Below Her Mouth"

22:30h -

"Io e Lei"

6 - DOMINGO

Cineteca Borau
18:00h -

Cortos de animación

20:00h -

"I'm Not Sick! I'm Gay"

22:00h -

"Amores Santos"

Cineteca Azcoña
18:30h -

"De l'ombre il ya"

20:30h -

"The Center of my World"

22:30h -

"El virus del miedo"

7 - LUNES

UCM - Sala Naranja
11:00h -

**Master class de Ventura
Pons con la proyección
de Cola Colita Colassa
(12:30)**

San Sebastián (Centro de Formación)

20:00h -

LesGaiCineEspaña I

Fundación 26 de diciembre (Documentales)

20:30h -

"I'm Not Sick! I'm Gay"

Programa LGBTI

20:00h -

Cine Palestino

Instituto Francés

20:00h -

"De l'ombre il ya"

8 - MARTES

Getafe (UC3M)
11:00h -

**"Reina de corazones"
(Argentina)**

15:30h -

LesGaiCineEspaña II

UCM - Sala Naranja

11:00h -

LesGaiCineEspaña I

ECAM (Cortometrajes Españoles)

15:30h -

"La Primavera Rosa"

Getafe (Teatro Auditorio Federico García Lorca)
19:00h -
"Pojkarna"

Ateneo de Madrid
17:30h -
"Manolita, la Chen de Arcos"

19:00h -
"Family Commitments"

21:00h -
"Heartland"

San Sebastián (Centro de Formación)
20:00h -
LesGaiCineEspaña II

Programa LGBTI
20:00h -
LesGaiCineJoven

COGAM
20:00h -
Mayores LGBT

Fundación 26 de diciembre (Documentales)
20:30h -
"Manolita, la Chen de Arcos"

9 - MIÉRCOLES

Casa de América
18:00h -
"Made in Bangkok" + "Ingrid" (corto extra)

20:00h -
"Nunca vas a estar solo" + "En la azotea" (corto extra)

Cineteca Borau
18:00h -
Cortos documentales II

20:00h -
"Real boy" + "That's my Boy" (corto extra)

22:00h -
"Amores Santos"

Cineteca Azcona
18:30h -
"Uncle Howard" (DocuVIHvOI y Cine Positivo)

20:30h -
"LesGaiCineEspaña II"

22:30h -
"La Vanité" + "Wayne" (corto extra)

Getafe (Teatro Auditorio Federico García Lorca)
19:00h -
"El viaje de Carla"

Getafe (UC3M)
15:30h -
"Ignasi M" (DocuVIHvOI y Cine Positivo)

Rivas-Vaciamadrid (Sala Pedro Zerolo)
19:00h -
"Ignasi M" (DocuVIHvOI y Cine Positivo)

21:00h -
LesGaiCineEspaña I

San Sebastián (Centro de Formación)
20:00h -
"Stuff"

Fundación 26 de diciembre (Documentales)
20:30h -
Mayores LGBT

10 - JUEVES

UCM - Sala Naranja
11:00h -
Cine y mujer

Getafe (UC3M)
15:30h -
"La Primavera Rosa"

DLRO Live
17:30h -
"Españolesporelmundo"

Getafe (Teatro Auditorio Federico García Lorca)
19:00h -
"El virus del miedo"

Rivas-Vaciamadrid (Sala Pedro Zerolo)
19:00h -
"El virus del miedo"

21:00h -
"De chica en chica"

Casa de América
20:00h -
"Vestido de Novia"

Centro Pilar Miró
20:00h -
"De chica en chica"

San Sebastián (Centro de Formación)
20:00h -
"La Primavera Rosa"

Programa LGBTI
20:00h -
Mi reflejo"

Fundación 26 de diciembre (Documentales)
20:30h -
"Ignasi M" (DocuVIHvOI y Cine Positivo)

11 - VIERNES

UCM - Sala Naranja
11:00h -
"Ignasi M" (DocuVIHvOI y Cine Positivo)

DLRO Live
17:30h -
Cortos franceses

Cineteca Borau
18:00h -
Cortos internacionales I

20:00h -
Cortos documentales I

22:00h -
Cortos de animación

Cineteca Azcona
18:30h -
"Jesús"

20:30h -
"Below Her Mouth"

22:30h -
"Los objetos amorosos"

Leganés
18:00h -
"Marica tú" + "Mario, Kike y David" y "Por un beso" (cortos extra)

Getafe (Teatro Auditorio Federico García Lorca)
19:00h -
"De chica en chica"

Rivas-Vaciamadrid (Sala Pedro Zerolo)
19:00h -
"Political animals"

21:00h -
"El viaje de Carla"

Casa de América
20:00h -
"Vestido de Novia"

San Sebastián (Centro de Formación)
20:00h -
"Ignasi M" (DocuVIHvOI y Cine Positivo)

22:00h -
"Marica tú" + "Mario, Kike y David" y "Por un beso" (cortos extra)

COGAM
20:00h -
"Mi reflejo"

Fundación 26 de diciembre (Documentales)
20:30h -
Vídeoarte

12 - SÁBADO

Leganés
18:00h -
"Esteros"

Cineteca Borau
18:00h -
Cortos internacionales II

20:00h -
"Political animals"

22:00h -
"Made in Bangkok" + "Ingrid" (corto extra)

Cineteca Azcona
18:30h -
"Pojkarna"

20:30h -
"Closet Monster"

22:30h -
"Taekwondo"

Casa de América
20:00h -
"Vestido de Novia"

San Sebastián (Centro de Formación)
20:00h -
"Family Commitments"

22:00h -
"De chica en chica"

COGAM
20:00h -
"Ignasi M" (DocuVIHvOI y Cine Positivo)

Fundación 26 de diciembre (Documentales)
20:30h -
"Mi reflejo"

13 - DOMINGO

Cineteca Borau
18:00h -
Cortos documentales II

20:00h -
"Real Boy" + "That's my Boy" (corto extra)

22:00h -
"Fursonas"

Cineteca Azcona
18:30h -
"Los objetos amorosos"

20:30h -
"Nunca vas a estar solo" + "En la azotea" (corto extra)

22:30h -
"Esteros"

Colaboradores / Collaborators

Financiado con el aporte de / Funded by



Sedes oficiales / Official Venues



Medios Oficiales / Official Media

Organiza / Organizes



Colaboradores / Collaborators



Festivales amigos / Festival friends



Venta Anticipada / Advanced Sales



Otros Festivales de la Fundación Triángulo / Other Fundación Triángulo Film Festivals

Desde hace ya varios años, la Fundación ha abierto sedes, además de en Madrid, en Castilla y León, Extremadura, Andalucía, Castilla-La Mancha y Canarias.

La Fundación Triángulo está convencida de que la cultura es un excelente vehículo de cambio social. Creemos que más de 14.000 espectadores en Madrid no son suficientes y queremos llegar hasta donde sea posible.

Por ello, desde el LesGaiCineMad proveemos año a año cientos de películas a España entera para que todas y todos puedan disfrutar de este evento social y cultural tan especial.

Cada una de nuestras sedes celebra su Festival Internacional de Cine Gai y Lésbico, algunos en fechas muy cercanas al LesGaiCineMad.

Si deseas informarte sobre sus proyecciones, fechas o simplemente quieres conocerlos, no dejes de visitar sus páginas web:

Since several years ago, besides the Madrid office, Fundación Triángulo opened offices in Valladolid, Extremadura, Andalusia, Castilla-La Mancha and Canarias.

Fundación Triángulo is convinced that culture is an excellent vehicle to promote cultural change. We think that 14,000 attendants in Madrid is not enough and we want to reach audiences wherever possible.

Because of this, from the LesGaiCineMad year by year we provide hundreds of films to all Spain to let broader audiences to participate in this special cultural and social event.

Each of our branches celebrate its own International Lesbian and Gay Film Festival, some in dates close to the LesGaiCineMad.

If you want more information about their screenings, dates or you want to simply get to know them, please don't forget to visit their websites:



Festival Internacional de Cine LGBTIQ de Canarias / Canary Islands International LGBTIQ Film Festival.
www.canbegay.com



Festival de Cine Gai y Lésbico de Extremadura / Extremadura Gay and Lesbian Film Festival
www.fancinegay.com



Cinhomo — Muestra Internacional de Cine Lésbico, Gai, Bisexual y Transexual de Valladolid / Cinhomo — Valladolid International Lesbian, Gay, Bisexual and Transsexual Film Exhibition
www.cinhomo.es



Festival Internacional de Cine Lésbico y Gai de Andalucía / Andalusia International Lesbian and Gay Film Festival
www.andalesgai.com

LesGaiCineMad todo el año / LesGaiCineMad throughout the year

Este 2016, LesGaiCineMad ha decidido estar presente a través de diferentes actividades cinematográficas para todos los públicos y en diferentes lugares de la ciudad. La sensibilización a través del cine ha sido una herramienta esencial para llegar a más públicos y conseguir la visibilización de la diversidad afectivo-sexual.

V Muestra de Cine Lésbico: Los días 26, 27 y 28 de abril, LesGaiCineMad conmemoró el Día de la Visibilidad Lésbica con cine de temática lésbica. Tuvimos la oportunidad de proyectar cortometrajes españoles, la película "Freeheld" junto con Filmax, protagonizada por Ellen Page y Julianne Moore, y el documental "Freeheld", ganadora de un Óscar al Mejor Cortometraje Documental.

De chica en chica: Junto con Screenly, el 17 de mayo celebramos el Día contra la LGTBfobia con "De chica en chica". Sus protagonistas, Celia Freijeiro y Cristina Pons presentaron este acto.

Cinema Pride: Del 28 de junio al 1 de julio, la Dirección General de Promoción Cultural de la Comunidad de Madrid, Fundación Triángulo Madrid y LesGaiCineMad organizaron un ciclo cinematográfico de temática LGBT para celebrar la lucha por la libertad, la igualdad y la diversidad del colectivo. Se proyectaron "Los amores inconclusos", varios cortometrajes españoles, "La Primavera Rosa" y "Liz en septiembre".

Orgullo Ciudadano LGBT: Dentro del marco del Orgullo Ciudadano LGBT 2016, proyectamos junto con el Instituto Francés el documental "La sociologue et l'ourson", sesión presentada por la socióloga Irene Théry. Asimismo, junto con Screenly preestrenamos la película "Théo & Hugo, Paris 5:59" y contamos con sus directores, Olivier Ducastel y Jaques Martineau, y su protagonista, Geoffrey Couet. Por último, también estuvimos presentes con cine diverso del 4 al 9 de julio en el Centro Cultural de España en Malabo (Guinea Ecuatorial).

Festival Internacional de Cine de San Sebastián (Zinemaldia): LesGaiCineMad estuvo presente en el II Encuentro Iberoamericano de Festivales de Cine LGBT organizado por el Premio Sebastiane en la 64ª edición del Zinemaldia. Acudimos con el objetivo de intercambiar experiencias, mejorar la comunicación entre festivales y seguir aumentando la importancia de la Red de CineLGBT.

In 2016, LesGaiCineMad has decided to be present through different film activities for all ages in various places of Madrid. The sensibilization through cinema has been an essential tool to reach more audience and get the visibility of the sexual-affective diversity.

V Lesbian Film Showcase: On 26th, 27th and 28th of April, LesGaiCineMad commemorated the Lesbian Visibility Day with some lesbian-themed films. We had the opportunity to screen Spanish short films, the feature film "Freeheld" with Filmax, starring Ellen Page and Julianne Moore, and the documentary "Freeheld" which won an Oscar for Best Short Documentary.


"De chica en chica": Along with Screenly, on May 17th we celebrated the Day Against LGTBphobia with the screening of "De chica en chica". Its main characters, Celia Freijeiro and Cristina Pons presented this special act.

Cinema Pride: From June 28th to July the 1st, the Madrid's General Direction for Cultural Promotion and Fundación Triángulo Madrid organized a cinema cycle of LGBT-themed films to celebrate the struggle for freedom, equality and diversity of the group. "Los amores inconclusos", some Spanish short films, "La Primavera Rosa" and "Liz en Septiembre" were screened.

LGBT Citizen Pride: Within the 2016 LGBT Citizen Pride and along with the Madrid's French Institute, we screened "La sociologue et l'ourson", a session presented by the sociologist and lead character Irene Théry. Also, with Screenly, we premiered "Théo & Hugo, Paris 5:59". Olivier Ducastel and Jacques Martineau, directors, and Geoffrey Couet, main character, presented the screening of the feature film. In addition, we were at the Cultural Center of Spain in Malabo (Equatorial Guinea) from July 4th to 9th and we screened different films.

San Sebastian International Film Festival (Zinemaldia 2016): LesGaiCineMad was at the 2nd Iberoamerican Meeting for LGBT Film Festivals organized by the Sebastiane Award committee in the 64th Zinemaldia. We went in order to exchange experiences, improve the communication between festivals and increase the importance of the LGBT Film Network.

Sedes / Venues

SALA BERLANGA
fundación **SALA BERLANGA**

C/ Andrés Mellado, 53. Metro: Moncloa. Precio: 5,00 €. Socios de Triángulo y SGAE gratis SOLO PRESENTANDO CARNET y hasta completar cupo por sesión. Puedes comprar tu abono en nuestros locales de venta anticipada (5 películas por 18,00€ o 3 por 12,00€) que se pueden canjear hasta completar aforo.

SALA BERLANGA

C/ Andrés Mellado, 53. Metro station: Moncloa. Admission: 5,00 €. Triángulo and SGAE members free of charge ONLY WITH CREDENTIAL and until full capacity is reached. You can buy your special pass at our pre-sale stores (5 movies for 18,00 € or 3 for 12,00 €) that can be cashed until full capacity is reached.

**CINETECA DE MATADERO - SALA AZCONA Y SALA BORAU**

Plaza de Legazpi, 8. Metro: Legazpi. Precio: Sala Azcona (5,00 €). Sala Borau (3,50€). Puedes comprar tu abono en nuestros locales de venta anticipada (5 películas por 18,00€ o 3 por 12,00€) que se pueden canjear hasta completar aforo.

CINETECA DE MATADERO - SALA AZCONA and SALA BORAU

Plaza Legazpi, 8. Metro station: Legazpi. Admission: Sala Azcona (5,00€). Sala Borau (3,50€). You can buy your special pass at our pre-sale stores (5 movies for 18,00 € or 3 for 12,00 €) that can be cashed until full capacity is reached.



CASAMÉRICA

CASA DE AMÉRICA - SALA IBERIA**Películas iberoamericanas**

Plaza de Cibeles, s/n. Metro: Banco de España. Precio: 5,00 €. Socios de Triángulo, carnet joven, mayores de 65, empleados de Telefónica e Iberia y titulares de Ibera Plus e Iberia Singular 3€. Desempleados 1€. Usuarios de DMM 2,50€.

CASA DE AMÉRICA - IBERIA ROOM

Cibeles Square, s/n. Metro station: Banco de España. Admission: 5,00€. Triángulo members, Youth Card, people +65, Telefónica and Iberia workers, Iberia Plus and Singular members 3€. Unemployed 1€. DMM Users 2,50€.



ATENEO DE MADRID

ATENEO DE MADRID

C/ del Prado, 21. Metro: Sol y Antón Martín.

Precio: 5,00 €. Socios de Triángulo y Ateneo gratis SOLO PRESENTANDO CARNET y hasta completar cupo por sesión. Puedes comprar tu abono en nuestros locales de venta anticipada (5 películas por 18,00€ o 3 por 12,00€) que se pueden canjear hasta completar aforo.

ATENEO DE MADRID

C/del Prado, 21. Metro stations: Sol and Antón Martín.

Admission: 5,00 €. Triángulo and Ateneo members free of charge ONLY WITH CREDENTIAL and until full capacity is reached. You can buy your special pass at our pre-sale stores (5 movies for 18,00 € or 3 for 12,00 €) that can be cashed until full capacity is reached.



MADRID

INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID

C/ Marqués de la Ensenada, 12. Metro: Colón. Precio: 5,00€. Venta anticipada on-line: 4,00€. Puedes comprar tu abono en nuestros locales de venta anticipada (5 películas por 18,00€ o 3 por 12,00€) que se pueden canjear hasta completar aforo.

MADRID'S FRENCH INSTITUTE

C/ Marqués de la Ensenada, 12. Metro station: Colón. Admission: 5,00 €. On-line tickets: 4,00€. You can buy your special pass at our pre-sale stores (5 movies for 18,00 € or 3 for 12,00 €) that can be cashed until full capacity is reached.

**CENTRO CULTURAL PILAR MIRÓ**

Plaza Antonio María Segovia, s/n. Metro: Villa de Vallecas.

Entrada gratuita hasta completar aforo.

CENTRO CULTURAL PILAR MIRÓ

Antonio María Segovia's Square, s/n. Metro station: Villa de Vallecas.

Free admission until full capacity is reached.

**COGAM**

C/ Puebla, 9, Madrid. Metros: Gran Vía y Callao. Entrada gratuita hasta completar aforo.

COGAM

C/ Puebla, 9. Metro stations: Gran Vía and Callao. Free admission until full capacity is reached.

**ECAM**

C/ Juan de Orduña, 3. Metro: Ciudad de la Imagen. Entrada gratuita hasta completar aforo.

ECAM

C/ Juan de Orduña, 3. Metro station: Ciudad de la Imagen. Free admission until full capacity is reached.

**DLRO LIVE**

C/ Pelayo, 59. Metro: Chueca y Alonso Martínez. Entrada gratuita hasta completar aforo.

DLRO LIVE

C/ Pelayo, 59. Metro station: Chueca and Alonso Martínez. Free admission until full capacity is reached.

**FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE**

C/ Amparo, 27. Metros: Lavapiés y Tirso de Molina. Entrada gratuita hasta completar aforo.

FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE

C/ Amparo, 27. Metro stations: Lavapiés and Tirso de Molina. Free admission until full capacity is reached.

**GECA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID**

C. Universitaria. Fac. CC. Información. Metro: Ciudad Universitaria Sala Naranja, 2º piso. Entrada gratuita hasta completar aforo.

GECA UNIVERSIDAD COMPLUTENSE DE MADRID

C. Universitaria. School of Information Sciences. Metro Station: Ciudad Universitaria. Sala Naranja, 2th floor. Investigation Group. "Genre, Aesthetics and Audiovisual Culture (GECA)" Department of Audiovisual Communication and Publicity-1. Free admission until full capacity is reached.

**UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID**

Sala 17.2.75 - Pilar Azcárate. Calle Madrid, 133. Metro: Juan de la Cierva. Renfe: Las Margaritas. Entrada gratuita hasta completar aforo.

UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID

Sala 17.2.75 - Pilar Azcárate. C/ Madrid, 133. Getafe. Metro station: Juan de la Cierva. Renfe station: Las Margaritas. Free admission until full capacity is reached.

**PROGRAMA LGBTI DE LA COMUNIDAD DE MADRID**

C/ Alcalá 22, 5ª dcha. Metro: Sol y Sevilla. Entrada gratuita hasta completar aforo.

COMUNIDAD DE MADRID'S LGBTI PROGRAM

C/ Alcalá, 22, 5ª dcha. Metro stations: Sol and Sevilla. Free admission until full capacity is reached.



San Sebastián
de los Reyes

SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES, CENTRO MUNICIPAL DE FORMACIÓN OCUPACIONAL

Avda. Ramón y Cajal, 5. Entrada gratuita hasta completar aforo.

SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES, CENTRO MUNICIPAL DE FORMACIÓN OCUPACIONAL

Av. Ramón y Cajal, 5. Free admission until full capacity is reached.



AYUNTAMIENTO DE
GETAFE

GETAFE, TEATRO AUDITORIO FEDERICO GARCÍA LORCA

C/Ramón y Cajal, 22. Metro y Renfe: Getafe Centro. Entrada gratuita hasta completar aforo.

GETAFE, FEDERICO GARCÍA LORCA THEATER.

C/ Ramón y Cajal, 22. Metro and Renfe station: Getafe Centro. Free admission until full capacity is reached.

**RIVAS-VACIAMADRID, SALA PEDRO ZEROLO**

Ayuntamiento de Rivas-Vaciamadrid. Plaza de la Constitución, 1. Entrada gratuita hasta completar aforo.

RIVAS-VACIAMADRID, PEDRO ZEROLO ROOM.

Rivas-Vaciamadrid Main Hall. Constitución Square, 1. Free admission until full capacity is reached.



Leganés
AYUNTAMIENTO

LEGANÉS, CENTRO LAS DEHESILLAS

Avda. del Museo, 4 (Carretera Getafe). Entrada gratuita hasta completar aforo.

LEGANÉS, LAS DEHESILLAS CENTER.

Av. del Museo, 4 (Getafe Highway). Free admission until full capacity is reached.

LesGaiCineMad Coopera / LesGaiCineMad Cooperates La Red CineLGBT / CineLGBT Network

La Red Iberoamericana de Cine Lésbico, Gai, Bisexual y Transexual (CineLGBT) es un punto de encuentro y formación creado por la Fundación Triángulo (España), con la colaboración de más de una decena de Festivales de Cine LGBT de países de habla castellana y portuguesa de todo el mundo, con el objetivo lograr un cambio social a través del cine.

Un equipo de producción establecido en Buenos Aires (Argentina) y Madrid (España) colabora con las ONGs y Asociaciones Culturales que quieran acceder a estas películas brindando apoyo logístico y asesoramiento en gestión cultural.

Las películas

Creemos firmemente que el cine ayuda a romper barreras, a cambiar formas de pensar, a transmitir modelos positivos. Por ello hemos recopilado a través de los años cientos de películas que ayudan a cambiar la imagen que el común de la gente pueda tener sobre lesbianas, gais, bisexuales y transexuales.

Las películas que se encuentran en nuestra base de datos han sido exhibidas principalmente en el LesGaiCineMad (Festival Internacional de Cine Lésbico y Gai de Madrid), organizado por la Fundación Triángulo desde 1996 y componen el archivo digital de Cine LGBT independiente en versión original subtítulo al castellano más grande del planeta.

El material recopilado es de muy difícil acceso y la gran mayoría no ha sido estrenado comercialmente en Iberoamérica. Te invitamos a descubrirlo y que nos contactes si quieres que alguna de estas películas sea exhibida en tu ciudad, quizá podamos ayudarte. Todos los títulos están disponibles para exhibición digital en un servicio especial para los Festivales Miembros. Si quieres que tu Festival pueda acceder a las copias de exhibición de las películas que has elegido a través de nuestro catálogo, contáctenos a través de info@lesgaicinemad.com.

Gestión cultural responsable

La Red CineLGBT defiende la exhibición responsable del material audiovisual LGBT en Festivales y Muestras y colabora con la profesionalización de estos eventos en países como: Argentina, Brasil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, España, Panamá, Paraguay, Perú, Puerto Rico, Sudáfrica y Uruguay. Nuestro equipo trabaja en estrecha colaboración con los titulares de los derechos de exhibición de estas películas, protegiendo el copyright de cada una de ellas.

The Iberoamerican Lesbian, Gay, Bisexual and Transsexual Film Network (CineLGBT) is a meeting and formation point created by Fundación Triángulo (España), with the collaboration of more than a dozen LGBT Film Festivals from Spanish and Portuguese speaking countries from around the world, with the objective of making a social change through movies.

A production team established in Buenos Aires (Argentina) and Madrid (Spain) collaborates with the NGOs and Cultural Associations that wish to gain access to these movies by giving them logistical support and advising in arts administration.

The films

We strongly believe that movies will help break barriers, change ways of thinking and transmit positive models. That's why we have gathered through the years hundreds of films that help to change the image people might have about lesbians, gays, bisexuals and transsexuals.

The films have been previously screened at LesGaiCineMad (Madrid's International Lesbian and Gay Film Festival), organized by Fundación Triángulo since 1996 and are part of the biggest digital files of independent LGBT films of the world, in original version with subtitles.

The material gathered here is of very difficult access, and most of it hasn't been commercially released in Iberoamerica. We invite you to discover it and to contact us if you want any of these films to be released in your city... we might be able to help you. All the titles you'll find here are available for digital exhibition as a special service for Festival Members. If you want that your Festival gains access to the copies of the films that you chose through our catalogue, contact us at info@lesgaicinemad.com.

Responsible arts administration

The CineLGBT network defends the responsible exhibition of the audiovisual LGBT material in Festivals and Exhibitions and collaborates with the professionalization of these events in countries like Argentina, Brazil, Bolivia, Chile, Colombia, Costa Rica, Ecuador, Spain, Panama, Paraguay, Peru, Puerto Rico, South Africa and Uruguay. Our team works in close collaboration with the owners of the exhibition rights of these movies, protecting the copyright of each one of them.



Red Iberoamericana de cine Lésbico, Gay,
Bisexual y Transexual



Premios / Awards

LesGaiCineMad no sólo son películas, sino que es uno de los certámenes competitivos más importantes en temática LGBT en Europa y Latinoamérica.

Premios del Público

Al igual que en ediciones anteriores, el certamen cuenta con secciones competitivas dedicadas a largometrajes, cortometrajes, documentales y videoarte con un valor total de mil setecientos euros. En todos los casos, los ganadores son elegidos por el público que asiste a las funciones. Las películas a competencia se proyectan varias veces en horarios y días diferentes para asegurar que el máximo público posible puede acudir a las proyecciones.

La votación se efectúa mediante papeletas que contienen el nombre de cada película y una escala del 1 al 10, que entregan nuestros voluntarios y voluntarias al comenzar la sesión y el público deposita en las urnas a la salida de las proyecciones. Para nosotros, el voto es muy importante. A través de él, el público no sólo ayuda a elegir el ganador, sino que también sabemos qué películas han gustado más para futuras ocasiones. Los premios se distribuyen de la siguiente manera:

- Mejor Obra Española
- Mejor Película
- Mejor Documental
- Mejor Cortometraje o Videoarte

Premios del Jurado

Desde el año 2003 incorporamos los Premios del Jurado, donde se eligen por cuestiones culturales, estéticas o sociales a diferentes filmes. Este año, LesGaiCineMad ha tenido la suerte de contar con un extraordinario jurado formado por profesionales de distintas áreas. Se otorgan 15 premios diferentes con un diploma certificado.

Los premios que otorgan son: Ficción (Mejor Largometraje, Mejor Dirección, Mejor Guión, Mejor Actor, Mejor Actriz, Mejor Cortometraje, Mejor Cortometraje de Animación y Mejor Pieza de Videocreación); Documental (Mejor Cortometraje Documental, Mejor Dirección y Mejor Largometraje Documental); Sección Española (Mejor Dirección Española, Mejor Documental Español, Mejor Obra Española y Premio Cromadrid/Mejor Cortometraje Español —ver página 195 para condiciones—).

LesGaiCineMad is not just a bunch of films, but one of the biggest competitive events for LGBT themed films in Europe and Latin America.

Audience Awards

Our festival counts with competitive sections dedicated to long feature films, short films, videoart and documentaries that share prizes up to the amount of one thousand and seven hundred euros. In every case, winners are chosen by the audience that attends the screenings. Films on competition are screened several times, scheduled in different time and days in order to be sure that the audience can attend to a big number of sessions.

The vote is made by ballots with each film's name on them and a rate from 1 to 10, which are given to the public by our volunteers before the entrance to the theatre, and the public deposits them in a ballot box when the screening is finished. For us, your vote is certainly important. You both help in choosing the winner and help us to choose the films you will love the most in future editions. The prizes are distributed as followed:

- Best Spanish Film
- Best Long Feature Film
- Best Documentary
- Best Short Film or Videoart Film

Jury Awards

Since 2003 we also give the Jury Awards, that are chosen in terms of cultural, aesthetics or social matters. In this edition, LesGaiCineMad had the opportunity to count with an extraordinary jury formed by professionals from several branches of the cultural sphere. These awards are: Fiction (Best Script, Best Actor, Best Actress, Best Short Film, Best Animated Short Film, Best Animated Short Film, Best Direction, Best Feature Film); Documentary (Best Short Documentary, Best Documentary Directing, Best Feature Documentary); Spanish Section (Best Spanish Director, Best Spanish Documentary, Best Spanish Film, Cromadrid Award/Best Spanish Short Film —read page 195 for conditions—).



Sin visibilidad no es posible vivir en plenitud el lesbianismo / Without visibility, it's not possible to fully live lesbianism

¿Qué actividades para mujeres lesbianas hay en Madrid a lo largo del año? Si quitamos la modesta Muestra de Cine Lésbico que organizamos desde Fundación Triángulo, creo que no hay ninguna. Por supuesto, no quiero ser victimista. Tenemos presencia en este festival LesGaiCineMad, en los actos del orgullo, incluso un día propio, el 26 de abril, nuestro Día por la Visibilidad Lésbica y participamos en otras muchas actividades LGBT, pero el problema es que la representación social de la homosexualidad es eminentemente masculina. El lesbianismo es menos conocido, menos estudiado y se le sigue dando menos importancia que a la homosexualidad masculina. Este hecho lleva en muchos casos a pensar que es más fácil ser lesbiana que gay, porque de alguna manera lo que no se conoce no existe y pasa más desapercibido. Sin embargo, por esto mismo, muchas lesbianas (mujeres homosexuales) se ven empujadas a vivir en secreto su orientación sexual o de forma más privada que los gays.

Una de las consecuencias que esta situación provoca, nada positiva para el lesbianismo, es que después de ser las grandes olvidadas durante siglos, incluso ahora corremos el peligro de vivir otra etapa de supresión bajo la extrema visibilidad de lo específicamente gay, esto es, lo eminentemente masculino.

Los medios no lo son todo, pero a nadie se le escapa que crean modelos, patrones, contribuyen a divulgar estados de opinión y estilos de vida. Si no decimos cómo somos, qué queremos, cuáles son nuestros anhelos y nuestros sueños, no podremos vernos reflejadas en esos patrones, no podremos aportar referentes que sirvan de apoyo a otras mujeres lesbianas. Esto es porque la imagen que esos medios ofrecen de nosotras, en incontables casos, sigue enmarcada entre el modelo que ofrece la pornografía para el consumo del público heterosexual masculino y la imagen de la lesbiana masculina y camionera. Esos arquetipos no responden en absoluto a nuestra diversidad.

Estoy completamente de acuerdo con las compañeras y compañeros de Aldarte: "Sin visibilidad no es posible vivir en plenitud el lesbianismo", y somos nosotras las responsables de esa visibilidad. Si no luchamos por ella, nadie lo hará.

What activities for lesbians are in Madrid throughout the year? If we don't count the modest Lesbian Film Showcase organized by Fundación Triángulo, I think there are none. Of course, I don't want to play the victim. We are present at LesGaiCineMad, at Pride's acts, we have our own day on April 26th, the Lesbian Visibility Day, and we participate in some other LGBT activities. But our main problem is that the social representation of homosexuality is eminently male. Lesbianism is less known, less studied and is still giving less importance than male homosexuality. In many cases, this fact leads to think it's easier to be gay than Lesbian because, somehow, what's not known doesn't exist. For that reason, many Lesbians are pushed to live in secret their sexual orientation or at least more private than gay people.

One of the consequences less positive for Lesbianism is that after being forgotten for centuries, now we are living in danger of another hiding stage under the extreme visibility of the gay.

Media are not everything, but nobody ignores that it is creating models and standars which are helping to disseminate several opinion statements and lifestyles. Whether we don't say how we are, what we want, what our hopes and our dreams are, we won't be able to see ourselves reflected in those examples. Like that, we won't be able to provide references that could support other Lesbian women, because the image that media is offering about us is framed between the pornography model for heterosexual male audience and the "dyke type". These archetypes don't entirely respond to our diversity.

I completely agree with our Aldarte friends: "Without visibility is not possible to fully live lesbianism" and that's why we are responsible for that visibility. If you don't fight for it, nobody will.

Inma Esteban

Mujer lesbiana y directora del LesGaiCineMad /
Lesbian, woman and LesGaiCineMad's Director



Respira el momento / Take in the moment

A veces las cuestiones más simples y sencillas se encuentran enmarañadas en múltiples distractores que no nos dejan ver lo esencial de la vida: los momentos, las personas y el buen hacer. Este es un compromiso que tenemos los y las que hacemos posible el LesGaiCineMad: que las películas te ayuden a desenredar, elegir lo importante y que te puedas dar la oportunidad de acariciar cada instante.

Cada año el equipo del festival nos hemos enfrentado a situaciones más agradables que otras, y con mucho esfuerzo e ilusión hemos mantenido un espacio donde puedas ver realidades diversas para que podamos ser mas fuertes al enfrentarnos a nuestros miedos o conocer para comprometernos con causas y hacer que este mundo sea un poco mejor cada día.

Algunos lo sentimos como una gestación de 12 meses que nos ilumina y nos encargamos de mimar para que el resultado tenga un poquito de cada uno de nosotros. En el LesGaiCineMad acariciamos los instantes de vida e ilusión con la que este proyecto lleva ya 21 ediciones y gracias a ti esperamos que cumpla muchos más.

Renacer por dentro a través de las historias de vida que los largometrajes, cortometrajes y cine documental es un compromiso que tenemos desde la Fundación Triángulo, que este activismo LGBT pueda tener un calor humano a la luz de un tiempo donde todo se compra, se vende o se encuentra por GPS.

Ilusión por la vida y las vidas que pueden estar en cualquier latitud y de múltiples formas. Personalmente ese click de ilusión lo tuve el pasado mes de julio durante la I Semana de Expresión Cultural LGBT en Guinea Ecuatorial donde en las paredes del Centro Cultural de España en Malabo instaban a "Respirar el momento" y "acariciar cada instante" y con esa máxima arranca el motor de mi vida.

Cada instante es una oportunidad de vida para respirar y con ello hacer un reinicio de nuestras vidas sin olvidar nuestras vivencias que son las que conforman lo que somos hasta ahora. El cine es ese laboratorio donde todo es posible y donde podemos empatizar con vidas que, en muchos casos, son parte de las nuestras.

Ilusionarse y contagiar ilusión es el compromiso que tienen directores, guionistas, productores, actores y actrices para que esa vida llegue a nuestras pantallas. Estar receptivo a ello es una tarea nuestra.

Amarnos para amar a otros es el mensaje que queremos transmitirte durante estos 18 días del próximo 21 LesGaiCineMad donde podrás disfrutar del mejor cine, exposi-

ciones fotográficas, debates, coloquios, talleres, mesas redondas y cursos relacionados con la cultura LGBT que hemos programado para que te des la oportunidad de **ACARICIAR... CADA INSTANTE.**

The simplest issues are sometimes found entangled in multiple distractions that keep us from seeing the essential things in life: the moments, the people, and good deeds. This is a commitment we have and which we make possible at the LesGaiCineMad with movies that help you to untangle what is important, so that you can give yourself the opportunity to treasure every moment.

Repeating year after year, we the festival team have confronted more pleasant situations than others, and with great effort and enthusiasm we have maintained a space where you can see diverse realities so that we can be stronger in order to face our fears, to commit ourselves to causes, and to make this world a little bit better every day.

Ever devoted, some of us feel like this is a development of 12 months in which we delude ourselves and are responsible for indulging in it so that the result has a little piece of each of us. In the LesGaiCineMad we cherish the moments of life and the enthusiasm with which this project has already reached 21 editions and thanks to you we hope to create many more.

A rebirth within and throughout the life stories of the feature films, shorts and documentaries – a commitment that we have from la Fundación Triángulo, that this LGBT activism can have a human warmth in a time where everything is bought, sold, or found with GPS.

Sustained excitement for life and for the lives that can exist in whichever freedom and in many forms. Personally I had that click of excitement this past July during the First Week of LGBT Cultural Expression in Equatorial Guinea, where the walls of the Cultural Center of Spain in Malabo urged to "Take in the moment" and "Treasure every second," and with that core idea the engine of my life starts up.

Unencumbered, every moment is an opportunity in life to breathe and thus to make new beginnings in our lives without forgetting the experiences that have formed us up until now. Film is that laboratory where all is possible and where we can empathize with lives that, in many cases, are a part of our own.

Rousing and passing on of excitement is the promise of the directors, writers, producers, and actors in order to bring that life to our screens. Being receptive to this is a duty of ours.

Every person should love oneself in order to love others – this is the message that we want to convey to you during these next 18 days of the 21st LesGaiCineMad, where you will be able to enjoy the best film, photography exhibitions, debates, talks, workshops, roundtables, and courses related with LGBT culture that we have programmed so that you have the opportunity to **TREASURE... EVERY SECOND.**

Gerjo Pérez Meliá

Productor del LesGaiCineMad

Fotos del equipo / Team's Pictures



Alejandro Larrea



Alfredo Pazmiño



Álvaro de la Parte



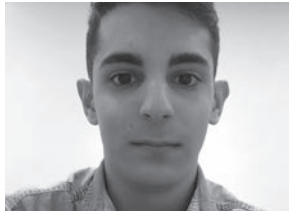
Álvaro y José Carlos



Ana Martínez



Andrea Arroyo



Antonio Muñoz



Carolina Ferrer



Luigi Casadevante



Gerjo Pérez Meliá



Germán de Heras



Germán Montoro



Hugo Zapatero



Inma Esteban



Ismael Latorre



Javier Ortega



José Manuel Avilés



Marina Rodríguez



Marisa Martín



Martín Casanova



Miguel Albertos



Miguel Ángel Sánchez Rodríguez



Miguel Lafuente



Nazaret Madrid



Patricio Burbano



Pedro Antonio Pérez



Roberto Solone



Rosa Martínez



Víctor Campoy

Premios Honoríficos / Honorary Awards



Este año, LesGaiCineMad tiene el honor de conceder dos Premios Honoríficos. Esta vez, no por motivos cinematográficos, sino culturales. Motivos que hacen de este festival un encuentro cultural a gran escala, un encuentro por el activismo LGBT y por la sensibilización y naturalización de múltiples realidades. El 21º LesGaiCineMad concede el Premio Honorífico a: Mili Hernández, por su trayectoria al frente de la Librería Berkana, de la editorial Eagles y de la difusión del cine LGBT que realiza desde hace 22 años en las estanterías del pequeño rincón cultural de Chueca; y a Luis Melgar, director del Centro Cultural de España en Malabo (Guinea Ecuatorial) que organizó en el país africano la I Semana Cultural LGBT con el apoyo de Fundación Triángulo.

Mili Hernández es editora y militante. Lleva más de veinte años apostando fuerte por la literatura de temática lésbica y gay en castellano. Se puede decir que ella ha sido de las primeras en asentarse en Chueca, cuando todavía era un barrio marginal. Su librería, Berkana, que cumple 22 años en 2016, fue y es un punto de reunión neurálgico en el quehacer de la vida cultural y social lésbica de Madrid. Su sello editorial, Egaes, es un foro imprescindible de las letras independientes, de las propuestas arriesgadas. El trabajo incansable que realiza por los derechos de gays y lesbianas en España y América Latina le ha valido el reconocimiento de la mayoría de las ONG.

Luis Melgar nació en Madrid en 1980. Estudió Ciencias Políticas en la Universidad Complutense de Madrid y en 2008 aprobó las oposiciones a la Carrera Diplomática. Fue subdirector general de diplomacia pública en el Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación. En 2013 fue destinado a la Embajada de España en Malabo (Guinea Ecuatorial), donde combinó las labores de Segunda Jefatura con la función de director del Centro Cultural de España. Es autor de más de una veintena de libros, entre ellos "Los enigmas del infierno de Dante" y "Los blancos estáis locos".

This year, LesGaiCineMad has the pleasure of awarding two Honorary Awards. This time, not for cinematic, but cultural reasons. Reasons which make this festival a large-scale cultural event, a meeting point for LGBT activism and for awareness and naturalization of multiple realities. The 21st LesGaiCineMad grants: Mili Hernández, for her career as head of the Berkana Bookstore and the publishing house "Eagles", and for the diffusion of LGBT cinema she has enabled for 22 years on the shelves of her small cultural nook in Chueca; and Luis Melgar, head of the Spanish Cultural Centre in Malabo (Equatorial Guinea), who organized in this African country the 1st LGBT Cultural Week along with Fundación Triángulo.

Mili Hernández is an editor and activist. For more than twenty years, she has bet on lesbian and gay literature in Spanish. She is one of the first women who settled down in Chueca, when it was still a slum. Her library, Berkana, which turns 22 in 2016, was and is still today a focal meeting point for lesbian culture and social life in Madrid. Her publishing house, Eagles, is an essential forum for independent books and risky proposals. A recognition of most of NGOs was given to her because of the tireless work for the rights of gays and lesbians in Spain and Latin America she has engaged with.

Luis Melgar was born in Madrid in 1980. He studied Political Sciences at Complutense University of Madrid. In 2008 he passed the oppositions to the Diplomatic Corps. He was Deputy Director for Public Diplomacy at the Ministry of Foreign Affairs and Cooperation. In 2013 he was assigned to the Embassy of Spain in Malabo (Equatorial Guinea), where he combined the work of Deputy Director with his role as the Director of the Spanish Cultural Center. He has written more than twenty books, including "Los enigmas del infierno de Dante" and "Los blancos estáis locos".





Hugo Zapatero

Diseñador de la imagen del 21° LesGaiCineMad / Designer of the 21st LesGaiCineMad's design

Con pocos años, Hugo Zapatero ya llenaba los libros de texto de pequeños dibujos de logotipos o tipografías que imaginaba. También observaba mucho los diseños de carteles, publicidad y letreros por la calle. Entró a estudiar la carrera de Diseño Gráfico. Según iba avanzando en su formación, se dio cuenta de que el diseño es un mundo muy amplio y vivo. El diseño no solo le debía gustar al diseñador, sino que debía entenderlo cualquier persona. Hugo es una persona rigurosa y muy perfeccionista. Es adicto a diseñar con geometrías.

La propuesta para LesGaiCineMad 2016 consta de un "logotipo" principal en el que combina los conocidos símbolos de hombre, mujer y trans para hacer referencia al mundo diverso LGBT. Así, aprovecha el círculo que queda en el centro para aplicar la forma característica de las bobinas de película, haciendo alusión al cine, a los festivales. Para hacer el diseño más visual e impactante, se aplicó una base de nubes con los colores característicos de la bandera LGBT haciendo, de paso, referencia al conocido humo que acompaña a los antiguos proyectores de cine. En resumen, una imagen central muy visual y con los conceptos bien representados. Además, el diseño posee una tipografía y jerarquía de colocación versátil, a la hora de aplicar la información que acompaña a las diversas adaptaciones. Hugo, satisfecho con el diseño obtenido, espera que a todas las personas que visiten el festival les resulte igual de gratificante ver y disfrutar del trabajo que ha realizado para ellos.

As a little child, Hugo Zapatero filled his textbooks with small drawings of logos or fonts that he imagined, and he observed a lot of poster designs, billboards and signs on the streets. He studied Graphic Design. At the same time he was studying, he realized that design is a vast and living world. The designer is not the only one who has to love the design, but it has to be understandable by everyone. Hugo is a rigorous and very perfectionist designer. He is addicted to design through geometries.

The proposal for 21st LesGaiCineMad consists of a main "logo" which combines the well-known man, woman and trans symbols to refer to the LGBT diverse world. Hence, the central circle can be used as the characteristic shape of the film reels, alluding to cinema, to the festivals. To make the design more visual and striking, he applied a base of clouds with the characteristic colors of the LGBT flag. The smoke recalls the one which accompanied the old film projectors. In short, he designed a central and very visual image, and the concepts are well represented. Furthermore, the design has a typography and a hierarchy of versatile placement, when applying the information that accompanies the different adaptations is needed. Hugo is satisfied with the design that was made and expects that everyone who visits the festival will find the design enjoyable and rewarding.



Gala Inaugural / Opening Gala



Este año, LesGaiCineMad cuenta con una sencilla, pero poderosa Gala de Inauguración que dará comienzo a la nueva edición del festival. La presentación corre a cargo del actor, diseñador y artista Pelayo RoCal y la cantante y actriz Nanina Rosebud. Además, Nanina tendrá la oportunidad de cantar en el escenario junto a otras actuaciones de La Prohibida y de Borque.

Humor y emoción tendrán una presencia importante en el arranque de la 21ª edición, que también contará con personalidades del mundo del cine y de diferentes instituciones, así como otras celebridades que acuden al LesGaiCineMad para apoyar la sensibilización y naturalización de la diversidad afectivo-sexual a través del cine. En la propia gala, se otorgarán un Premio Honorífico a Mili Hernández, editora, activista lesbiana y librera en Berkana, y otro a Luis Melgar, Director del Centro Cultural de España en Malabo (Guinea Ecuatorial)

Después de la Gala Inaugural, empezaremos el festival con la proyección de 'Nunca vas a estar solo', película chilena dirigida por el músico Alex Anwandter, que se inspira libremente en el triste caso de Daniel Zamudio, joven cuyo crimen homofóbico conmocionó a Chile.

This year, LesGaiCineMad organizes the simple one, but powerful Inaugural Gala that starts the new edition of the festival. The gala is hosted by the actor, designer and artist Pelayo RoCal and the singer and actress Nanina Rosebud. In addition, Nanina will have the opportunity to sing in the stage, close to other performances: La Prohibida and Borque.

Humor and emotion will have an important presence in the beginning of the 21st edition, which also will count on personalities of the cinema world and other institutions, as well as other celebrities that come to LesGaiCineMad to support the awareness and naturalization of the affective-sexual diversity, using films as a tool to reach the audience. In the show, two Honorific Prizes will be granted to Mili Hernandez, editor, lesbian activist and bookseller in Berkana, and Luis Melgar, Director of the Cultural Center of Spain in Malabo (Equatorial Guinea).

After the Inaugural Gala, we will begin the festival with the screening of "You'll never be alone" a Chilean movie directed by the musician Alex Anwandter, who is inspired freely by the sad case of Daniel Zamudio, young boy whose homophobic crime shocked Chile.



#Borque



#Nanina Rosebud



#La Prohibida

Ventura Pons

Este año, la 21ª edición del LesGaiCineMad rinde homenaje a Ventura Pons a través de una Retrospectiva de su filmografía LGBT. Aunque el cineasta catalán está presente en la mayoría de ediciones, fue en 2009 cuando le otorgamos el Premio Honorífico por toda su carrera cinematográfica. Del 27 de octubre al 13 de noviembre, tendremos la oportunidad de proyectar cuatro de sus títulos mejor valorados en las diferentes sedes oficiales del festival.

Además de las proyecciones, Ventura Pons estará presente en la Universidad Complutense de Madrid el día 7 de noviembre para ofrecer una Masterclass previa a la proyección de la película 'Cola, Colita, Colassa'. Asimismo, Ignasi Millet, protagonista de Ignasi M., estará en todas las proyecciones del documental para hablar y debatir con el público sobre la realidad del VIH.

Es poco decir que su obra es indispensable o necesaria, las películas de Ventura Pons hablan como pocas de la diversidad afectiva entendida como una pincelada más en un personaje y nunca el rasgo más definitorio. Quizá sea por ello, que al momento de evaluar su vasta filmografía algunos cometen el error de pensar que "no es lo suficientemente gay", cuando en realidad esta cantidad de claroscuros, matices y juegos de cajas chinas se parecen mucho, pero mucho, a la vida misma.

Desde 'Ocaña, retrat intermitent' (1978) hasta la recientemente estrenada 'A la deriva' (2009), sus más de veinte largometrajes recorren la contemporaneidad española como ningún director ha conseguido igualar hasta ahora. El más de un centenar de premios recibidos en sus 30 años de carrera atestiguan esta retahíla de aciertos en celuloide. Muchos de nosotros, la generación que hoy dirige el Festival, hemos crecido disfrutando filmes como "Amic Amat" o "Caricies" y nos han llenado de respuestas (y de preguntas, claro) sobre lo que es verdaderamente sentir un amor distinto, fuera de todo canon.

Estas proyecciones se realizan gracias a la colaboración Fundación SGAE - Sala Berlanga..

SALA BERLANGA
fundación **sgae**





This year, 21st LesGaiCineMad demonstrates our respect for Ventura Pons across a Retrospective of his LGBT films. Though the Catalan filmmaker is present in the majority of editions, he was granted in 2009 with the Honorary Prize for all his cinematographic career. From October 27th to November 13th, we will have the opportunity to screen four of his best valued titles in the different official venues of the festival.

Besides the screenings, Ventura Pons will be present in the Complutense University on November 7th to offer a Masterclass before the screening of the movie "Cola, Colita, Colassa". Likewise, Ignasi Millet, main character of "Ignasi M.", will be in all the screening of the documentary to speak and debate with the audience about the HIV reality.

To say that his work is indispensable or necessary is not enough; Ventura Pons' films deal with affective diversity like few others do, a subject understood as another brush in a character and never as a defining characteristic. Maybe that's why, when evaluating his

vast cinematography, some people make the mistake to think that he's "not gay enough", when in fact that amount of greys, shades and china box games seems much, really much, to life itself.

Since "Ocaña, retrat intermitent" (1978) until the recently released "A la deriva" (2009), his more than twenty feature films go through Spanish contemporary life as no other director has achieved so far. The more than a hundredth awards received during more than 30 years of his filming career witness of this succession of celluloid hits. Many of us, the generation that currently directs the Festival, have grown enjoying films such as "Amic Amat" or "Caricies" and they have filled us with answers (and questions, of course) about how is to truly feel a different love, beyond any canon.

These screenings are organized thanks to the collaboration with SGAE Foundation - Sala Berlanga.

www.venturapons.com

Universidad Complutense de Madrid



Como en cada edición, LesGaiCineMad une fuerzas con la Universidad Complutense de Madrid y GECA (Género, Estética y Cultura Audiovisual) para proyectar diferentes títulos audiovisuales con el objetivo de educar, formar y sensibilizar a través del cine como herramienta esencial para mostrar realidades de diversidad afectivo-sexual. Los 5 días de cine y cultura LGBT se titulan "Una mirada arcoíris".

Además de las proyecciones, también contamos con mesas redondas, coloquios y debates que complementan la proyección audiovisual y aportan un valor añadido en la consecución de los objetivos del LesGaiCineMad. En esta edición, varios eventos especiales serán los protagonistas en la UCM, entre los que se encuentra la Masterclass de Ventura Pons, la proyección de Cine Palestino o la inauguración de la exposición fotográfica El Derecho de Voz/s.

Las actividades realizadas se podrán convalidar por 1 crédito ECTS (20 horas). **Todas las actividades serán impartidas en castellano. Las películas serán proyectadas en versión original con subtítulos en español.**

As in every edition, LesGaiCineMad joins forces with Complutense University of Madrid and GECA (Gender, Aesthetics and Culture Studies) to screen some films with the aim of educating, training and awareness, using cinema as an essential tool to show realities of affective-sexual diversity. "A rainbow look", 5 days of LGBT cinema and culture.

In addition to the screenings, we also have organized round tables, discussions and debates that complement the audiovisual offer and add value in achieving the objectives of LesGaiCineMad. In this edition, several special events will be held at UCM such as: the masterclass with Ventura Pons, Cinema and Women, Palestinian Films or the Opening of the Photographic Exhibition "El Derecho de Voz/s"

These activities will be validated by 1 ECTS credit (20 hours). **All the activities will be taught in Spanish. The films will be screened in original version with Spanish subtitles.**



+ Gracias al Proyecto de Innovación "Innovar para el fomento de la igualdad y la inclusión en la UCM" (238) del Vicerrectorado de Calidad y a la colaboración del Programa de Doctorado UCM: "Comunicación Audiovisual, Publicidad y relaciones Públicas"



Lugar / Place: Facultad de Ciencias de la Información de la Universidad Complutense de Madrid (Avenida Complutense, 3)

Sede / Venue: Sala Naranja

Proyecciones y actividades / Screenings and activities:

JUEVES 3 / THURSDAY 3th:

- Inauguración de las Jornadas con María del Carmen Pérez de Armiñán (Decana de la Facultad de Ciencias de la Información), Raúl Eguizábal Maza (Director del Departamento de Comunicación Audiovisual y Publicidad-1), Gerardo José Pérez (Productor de LesGaiCineMad) y Francisco A. Zurián (UCM-GECA).
- Mesa Redonda "El Derecho de Voz/s" e inauguración de la exposición en colaboración con la Embajada de Colombia y la Universität de Leipzig (Alemania). Con Nhora Álvarez (Fundación Circulo de Estudios), Mario Fernández y moderado por Hernando Gómez Prada (GECA-UCM)
- Proyección de 'Ocaña, retrato intermitente'. Debate a cargo de David Pérez (GECA-UCM)

VIERNES 4 / FRIDAY 4th:

- Queers en Palestina: intersecciones. Con debate a cargo de Roberto Solone y Miguel Ángel Sánchez.



LUNES 7 / MONDAY 7th:

- Masterclass de Ventura Pons
- Proyección de 'Cola, Colita, Colassa' con debate a cargo de David Pérez (GECA-UCM)

MARTES 8 / TUESDAY 8th:

- Proyección de LesGaiCineEspaña I y los cortometrajes 'Diversxs', '¿A quién crees...?' y 'Por un beso'. Con la presencia de los cineastas Jorge Garrido y Afí Oco, Carlos Solís y David Velduque.

JUEVES 10 / THURSDAY 10th:

- Cine y Literatura Lésbica: otras miradas hacia la visibilidad. Con Mercedes Sánchez (UCM Entiende), Mili Hernández (Berkana) y Paloma Ruiz (La amante cartesiana).
- Proyección de El virus del miedo (Ventura Pons, 2015). Debate a cargo de David Pérez (GECA-UCM)

VIERNES 11 / FRIDAY 11th:

- Mesa redonda y proyecciones de DocuVIHvO!
- Proyección de Ignasi M. (Ventura Pons, 2014). Presentación a cargo de Ignasi Millet y David Pérez (GECA-UCM)
- Clausura de las jornadas con Francisco A. Zurián y Gerardo José.



Universidad Carlos III de Madrid



Este año, LesGaiCineMad amplía sus sedes oficiales con más películas para educar a través del cine. La Universidad Carlos III de Madrid, con su campus de Getafe, se convierte en un nuevo lugar de encuentro estudiantil en el que se celebrarán varias proyecciones de cine y debates posteriores sobre temáticas relacionados con los títulos que alumnos y alumnas de la universidad pública tendrán oportunidad de ver. Derechos humanos, industria cinematográfica española o la diversidad afectivo-sexual son algunos de los temas que se tratarán en las sesiones de la Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación de la UC3M. Las actividades, que proporcionarán el reconocimiento de un crédito ECTS, están respaldadas por el Vicerrectorado de Comunicación y Cultura.

La Universidad Carlos III de Madrid fue creada el 5 de mayo de 1989 y desde su nacimiento tuvo vocación de ser una universidad pública innovadora, de dimensiones reducidas, de calidad y con una orientación prioritaria hacia la investigación. Su misión es contribuir a la mejora de la sociedad con una docencia de calidad y una investigación avanzada de acuerdo con exigentes criterios internacionales. Sus actividades se guían por los valores de mérito, capacidad, eficiencia, transparencia, equidad, igualdad y respeto al medio ambiente.

Además, junto a LesGaiCineMad, la Delegación de Estudiantes de la Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación y la Asociación UC3M LGBT+ colaboran en el desarrollo, definición y presentación de las mesas redondas y de las proyecciones de cine por la igualdad, la educación y la diversidad afectivo-sexual.

This year, LesGaiCineMad increases the number of its official venues and offers more films to educate through cinema. Carlos III University of Madrid, with its Getafe campus, becomes a new meeting point for students, in which several cinema screenings and their corresponding discussions about these titles that the students of the public university will have the opportunity to watch will be held. Human rights, Spanish cinema industry or sexual-affective diversity are some of the topics that will be addressed in these sessions at the School of Humanities, Communication and Library Sciences of the University. The activities, which will be worth an ECTS credit, will be supported by the Vice-president for Communication and Culture.

Carlos III University of Madrid was created on May 5th, 1989 and, from its birth, it has had the vocation to be an innovative, small sized and high-quality University which gives a priority orientation towards investigation. Its mission is to contribute to the society enhancement through a quality teaching and an advanced research in accordance with demanding international criteria. Its activities are guided by values such as merit, capability, efficiency, transparency, equity, equality and respect for the environment.

Furthermore, along with LesGaiCineMad, the Students' Association of the School of Humanities, Communication and Library Sciences, and the UC3M LGBT+ Association cooperate in the development, definition and presentation of the panel discussions and cinema screenings for equality, education and sexual-affective diversity.



Sede / Venue: Universidad Carlos III de Madrid, Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación (Calle Madrid, 133, Getafe)

Lugar / Place: Sala (Room) 17.2.75, Pilar Azcárate

Proyecciones / Screenings:

MARTES 8 / TUESDAY 8th:

- 11:00h: Reina de corazones + "La realidad trans en 2016"
- 15:30h: LesGaiCineEspaña II + "Industria cinematográfica LGBT en España"

MIÉRCOLES 9 / WEDNESDAY 9th:

- 15:30h: Ignasi M + "El VIH no es sólo una pastilla y ya"

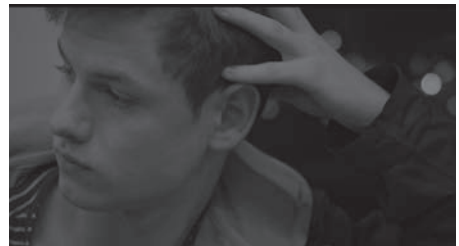
JUEVES 10 / THURSDAY 10th:

- 15:30h: La Primavera Rosa + "Activismo LGBT a través del cine"

uc3m | Universidad Carlos III de Madrid



Delegación de Estudiantes
Universidad Carlos III de Madrid
Facultad de Humanidades, Comunicación y Documentación



DocuVIHvO! y Cine Positivo

En Fundación Triángulo Madrid estamos comprometidos con el derecho a la salud, dando respuesta a los nuevos retos que cada día nos plantea el VIH y a cualquier discriminación a causa de éste. En nuestra sede contamos con el Área de Salud, un espacio que cuenta con grupo de apoyo a personas que viven con VIH, consulta psicológica especializada y un servicio de prueba rápida anónima y gratuita con "counseling", que se está revelando como una gran aliada en la prevención. Por eso, desde este espacio, invitamos a que se deje de vivir al filo de la duda y así, entre todos, lograr que el VIH pase a formar parte de nuestra historia. En esta vigesimoprimer edición del LesGaiCineMad, consideramos la proyección de cine de temática VIH como parte fundamental de la programación del festival.

In Fundación Triángulo we are committed to the right of health, responding to the new challenges that HIV creates and to any discriminatory situation caused by it. We have a health department which provides a support group to people who live with HIV, specialized psychological counseling, and the HIV Test with counselling service, which is now one of our allies in the HIV prevention. For this reason, from Triángulo, we would like to invite you to remove any doubts and make, all together, the HIV situation cutting history. This is why, in the 21st LesGaiCineMad, we consider that the projection of HIV-themed films constitute an essential part of the festival.



Con la colaboración de / With the collaboration of





Queers en Palestina: intersecciones / Queer in Palestine: intersections



Del hermanamiento con Kooz*, el primer Queer Film Festival palestino, nace esta sesión, dedicada a explorar las producciones LGTBQ+ palestinas y las de sus referentes. Un espacio donde ir deconstruyendo los estereotipos islamofobos de género y la propaganda homonacionalista sionista, que instrumentaliza los derechos LGTBQ+ para el lavado de imagen (pinkwashing) de su ocupación militar y apartheid. En esta sesión especial se proyectarán los siguientes cortometrajes: "Mondial 2010" (Roy Dib), "I Call it Love" (Elsy Hajjar) y "Homecoming Queenz" (Elias Wakeem, Oz Marinos).

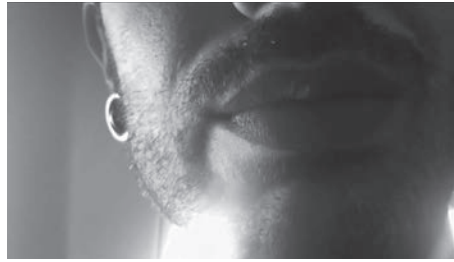
Además de las proyecciones, se ofrecerá un debate con invitados para hablar de cine palestino y activismo LGBT. Además, en la Universidad Complutense de Madrid se impartirá una conferencia con Roberto Solone (investigador, sindicalista, activista, transfeminista y experto en perspectiva interseccional de género y uso inclusivo del lenguaje) y Miguel Ángel Sánchez (Presidente de Honor de Fundación Triángulo, experto en cooperación internacional por UNED-OEI y Licenciado en estudios árabes e islámicos por la UAM).

**Organizado por la asociación LBTQI feminista palestina Aswat*

Proyecciones / Screenings

Viernes 4 (11h): UCM - Sala Naranja

Lunes 7 (20h): Programa LGBTI de la Comunidad de Madrid



This year we start our twinning with Kooz*, the first Palestinian Queer Film Festival, and we celebrate it with a special section to explore the film productions of LGTBQ+ Palestinians and of their cultural references. A space where to deconstruct islamophobic stereotypes about gender, as well as the sionist homonationalist propaganda which uses LGTBQ+ rights to pinkwash their military occupation and apartheid. In this special session, the following short films will be screened: "Mondial 2010" (Roy Dib), "I Call it Love" (Elsy Hajjar) and "Homecoming Queenz" (Elias Wakeem, Oz Marinos).

In addition to the screenings, a Q&A with special guests will be offered to discuss Palestinian Cinema and LGBT activism. Furthermore at the Complutense University, there will be a conference hosted by Roberto Solone (researcher, trade unionist, activist, transfeminist and expert in intersectional gender perspective and inclusive use of language) and Miguel Ángel Sánchez (Honorary President of Fundación Triángulo, expert on international cooperation and graduated in Arabic and Islamic Studies).

**Organized by Aswat, a Palestinian LBTQI feminist women's association*

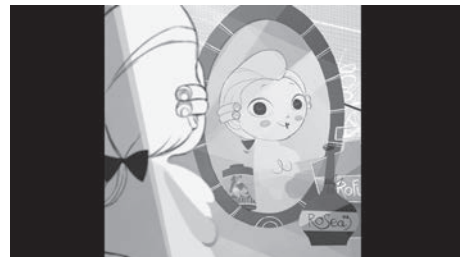
Cortos de animación / Animation short films

Este 2016, la producción de películas de animación LGBT ha aumentado de forma muy positiva. La vigesimoprimera edición del LesGaiCineMad cuenta con varias obras de dibujos animados que trasladan la realidad diverso-afectiva a personajes creados desde cero, con el objetivo de contar otros relatos y de mostrar una estética diferente, potente y única para sensibilizar, de manera más visual y profunda, a los diferentes públicos del Festival. Numerosas técnicas y estilos, como el 2D y el 3D, han servido para dar vida a nuestros animados protagonistas en películas de corta duración.

Con todas estas pequeñas joyas, hemos construido la sesión de Cortos de animación que cuenta con los títulos 'Arrival' (Estados Unidos), 'Formol 105' (España), 'B.' (Alemania), 'Hi, It's Your Mother' (Canadá), 'Celui qui a deux âmes' (Francia) y 'Merletti & Borotalco' (Italia). El jurado del 21° LesGaiCineMad elegirá el Mejor Cortometraje Animado.

This year, the production of LGBT animated films is getting better in a positive way. Many animated features are composing the 21st edition of LesGaiCineMad, which are giving the diverse affective reality to characters created from zero. Their only target is telling a different story and showing a diverse, powerful and exclusive image in order to raise awareness to the several public from the Festival in a more visual and deep way. Many techniques and styles, like 2D and 3D styles, have been used to bring to life our animated characters in these short movies.

With all these small jewels, we have organised a session of short animated movies, with titles such as "Arrival" (United States), "Formol 105" (Spain), "B." (Germany), "Hi, It's Your Mother" (Canada), "Celui qui a deux âmes" (France) and "Merletti & Borotalco" (Italy). The Jury from the 21st LesGaiCineMad will choose the Best Short Animated Film.



Películas españolas en LesGaiCineMad

En LesGaiCineMad siempre apoyamos el compromiso de nuestros cineastas con la comunidad LGBT, por eso damos especial relevancia al cine español en todos sus formatos, siendo nuestro festival un magnífico escaparate para dar a conocer estas películas no sólo al público, si no de forma internacional, ya que somos uno de los Festivales de Cine LGBT más importantes de habla hispana.

Este año, de las más de 110 películas que componen nuestra programación, 31 títulos están dirigidos por cineastas españoles, con presencia a través de largometrajes, documentales y cortometrajes. Pero el talento nacional es exportable y no se queda únicamente en casa con nosotros. Desde las últimas ediciones, muchos de nuestros artistas han salido a rodar fuera de nuestro país, por lo que hemos reunido sus películas en la sección Españoles por el mundo. Además, como en cada edición, los cortometrajes españoles cobran una relevancia especial en la sesión **LesGaiCineEspaña**, que este año será doble.

Varios de estos títulos podrán optar al Premio del público a la Mejor obra española, así como a los Premios del jurado de la Sección española (Mejor dirección española, Mejor documental español, Mejor obra española y Premio Cromadrid/Mejor cortometraje español).

In LesGaiCineMad, we are always supporting the compromise of our cinematographers with the LGBT community. Because of this, we are making relevant the Spanish cinema in all its formats. Our cinematography is a remarkable showcase for making known these films, not just for the public of this Festival, but in an international way. That's why we are one of the most significant Film LGTB Festival for the Spanish-speaking countries.

This year, 31 movies, from the 110 film of our schedule, have been directed by Spanish directors, featured by movies, documentaries and short movies. But our national talent is exportable and it is not just staying at home with us. Since the last editions, a lot of Spanish artists have left our country for shooting, so we have reunited their films in the section Spanish over the world. Besides, the short Spanish movies take on a special importance in the section **LesGaiCineEspaña**, such as in the last editions, that is going to be double this year.

Some of these titles are eligible to Grand Audience Award to the Best Spanish Film. Also to the Special Jury Award of Spanish section: Best Spanish Director, Best Spanish Documentary, Best Spanish Film, and Cromadrid Award/Best Spanish Short Film.





Cine Iberoamericano LGBT / Iberoamerican LGBT Cinema

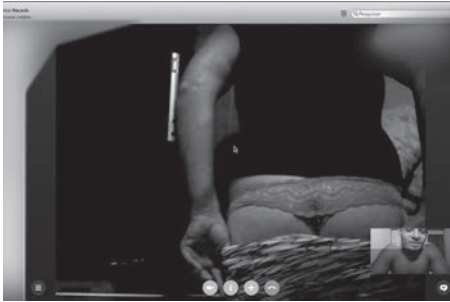


LesGaiCineMad ofrece habitualmente una sección especial de Cine Iberoamericano con las mejores películas llegadas desde Latinoamérica. Para esta vigesimoprimera edición, volvemos a contar con Casa de América como sede oficial e institución que nos apoya en la proyección de este cine, del que cada día recibimos más títulos y con mayor calidad. Este año, veinte títulos conforman esta variada selección que cuenta con cuatro largometrajes principales en Sección Oficial, además de otros documentales, cortometrajes y video creación.

Argentina, Brasil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, México y Uruguay componen la lista de países presentes en el festival a través de estas creaciones artísticas y cinematográficas. Entre los títulos más destacados, se encuentran "Nunca vas a estar solo" (Chile), "Jesús" (Chile), UIO: Sácame a pasear (Ecuador), "Taekwondo" (Argentina), "Vestido de Novia" (Cuba), "Esteros" (Argentina), "Made in Bangkok" (México), "Amores Santos" (Brasil) y "Reina de corazones" (Argentina).

LesGaiCineMad always offers a special section of Latin American cinema with the best films that come directly from this region. For this 21st edition, we have established a partnership with Casa de America, one of our official venues and an institution that supports us in the screening of this kind of cinema, which every edition has more titles with more quality. This year, twenty titles make up this wide selection which has four feature films, as well as documentaries, short films and video creation and experimental films.

Argentina, Brazil, Chile, Colombia, Cuba, Ecuador, Mexico and Uruguay make up the list of countries that attend in this edition through these artistic and cinematographic creations. Among the most prominent titles are "You'll never be alone" (Chile), "Jesus" (Chile), UIO: Take me for a Ride (Ecuador), "Taekwondo" (Argentina), "Vestido de Novia" (Cuba), "Esteros" (Argentina), "Made in Bangkok" (México), "Amores Santos" (Brazil) and "Queen of Hearts" (Argentina).



Cine Europeo / European Cinema



LesGaiCineMad, ante la elevada demanda de producción proveniente de diferentes países europeos, ofrece en cada edición títulos con realidades diversas de nuestro continente, en diferentes idiomas y con personajes propios de cada región. Este año, gracias a la colaboración del Instituto Francés de Madrid, en su primer año como sede oficial del festival, hemos construido una sesión de cortometrajes franceses, además de otras proyecciones procedentes del país vecino y también de habla francófona.

Un largometraje ('La Vanité', con Carmen Maura), dos documentales ('De l'ombre il y a' y 'La sociologue et l'ourson') y seis cortometrajes ('1992', 'Not K.O.', 'Eva', 'Joujou', 'Ruptures, ou André et Gabriel' y 'L'hereuse elue') componen este evento francés. La sesión de cortos franceses también se podrá disfrutar el viernes 11 a las 17:30h en DLRO Live.

Además, de los más de 110 títulos de la programación oficial de esta 21ª edición, 31 películas proceden de distintos países de Europa, sin incluir las películas españolas. Alemania, Austria, Dinamarca, Irlanda, Italia, Francia, Reino Unido, Suiza, Suecia o Ucrania componen la gran lista de países presentes en el festival a través de sus

creaciones artísticas y cinematográficas.

'The Center of my World' (Alemania), 'Asexual' (Reino Unido), 'Family Commitments' (Alemania), 'Io e Lei' (Italia), 'Kater' (Austria) o 'Pojkarna' (Suecia) son algunas de las proyecciones más destacadas del LesGaiCineMad en este 2016.

Proyecciones / Screenings:

Sede / Venue: Instituto Francés de Madrid (Calle Marqués de la Ensenada, 12)

VIERNES 28 / Friday 28th:

• 20h: La Vanité

LUNES 31 / MONDAY 31st:

• 20h: Cortos franceses

VIERNES 4 / FRIDAY 4th:

• 20:00h: La sociologue et l'ourson

LUNES 7 / MONDAY 7th:

• 26:00h: De l'ombre il y a



Facing a high demand of film production coming from different European countries, LesGaiCineMad is offering in every edition titles with diverse realities from Europe, in different languages and common people from all over the continent. This year, thanks to the French Institute Madrid, which turns to be for the first time the official venue of the Festival, we have created a session of short French movies, as well as other projections coming from our neighbour country, also Francophones.

This French session is composed of one film ("La Vanité", featuring Carmen Maura), two documentals ("De l'ombre il y a" and "La sociologue et l'ourson"), and six short movies ("1992", "Not K.O.", "Eva", "Joujou", "Ruptures, ou André et Gabriel" and "L'hereuse elue"). This session of short French movies will be screened on Friday 11th at 17:30 in DLRO Live.

There are more than 110 titles in the 21st edition official schedule, including 31 movies coming from several

European countries, without counting Spanish movies. Countries such as Germany, Austria, Denmark, Ireland, Italy, France, Switzerland, Sweden, or Ukraine are part of this Festival through their artistic creations and cinematographic.

"The Center of my World" (Germany), "Asexual" (United Kingdom), "Family Commitments" (Germany), "Io e Lei" (Italy), "Kater" (Austria), or "Pojkarna" (Sweden) are some of the most distinguished European movies from LesGaiCineMad this year.

Exposición Los derechos LGBT en África / Exhibition: LGBT Rights in Africa

África es un continente enorme, con gran riqueza humana y sin embargo pareciera que en un aspecto hay unanimidad: que África entera, sus países, sus gobernantes y sus gentes son homófobas en su totalidad.

Esto no es cierto. La realidad es que hay una gran persecución a las personas gais, lesbianas, bisexuales y trans en muchos países africanos, y que es cierto que muchos gobernantes africanos usan al colectivo LGBT como chivo expiatorio, para distraer la atención de sus propios crímenes y corrupciones.

Sin embargo muchos y muchas activistas LGBT y de Derechos Humanos están peleando por la igualdad, ellos y ellas también son africanos y luchan desde sus países y a veces desde el exilio obligado. Esa también es África, el África de la ciudadanía, y es lo que esta exposición quiere mostrar. Existen situaciones dramáticas, sí, es cierto, y también existen valientes hombres y mujeres de África que están luchando y a quienes no podemos dejar sin apoyo.

El proyecto además de la exposición itinerante, que seguirá moviéndose por toda España, cuenta también con un portal web que permite a las personas LGBT africanas y sus organizaciones hablar en primera persona y mostrar la realidad en la que viven, la web y su facebook asociado que también se llama ÁfricaLGBT son algunas de las principales fuentes de información en castellano sobre la realidad de las personas LGBT africanas. Incredibly que estemos tan cerca de África y que nos parezca tan lejana. Desde ÁfricaLGBT y Fundación Triángulo, con tu implicación e interés, cambiaremos esto.

An initiative of Fundación Triángulo Madrid. Pilar Miró Cultural Center with the support of Dirección General de Servicios Sociales e Integración Social de la CAM

Africa is an immense continent with an incredibly rich human landscape. It seems, however, that unanimity can be found at least in one sense: Africa, in its totality, -its countries, rulers and people- is homophobic.

This is simply not true. Yes, reality is that gay, lesbian, bisexual and trans people are persecuted in many African countries; it's also true that many African leaders use the LGBT community as a scapegoat in order to distract from their own crimes and corruptions.

However, many LGBT and Human Rights activists are fighting for equality. They too are African and struggle both from within their countries and from forced exile. This too is Africa, an Africa of citizens, and it is what the exhibition aims to show. Without a doubt dramatic situations exist, but so do all those African women and men who continue to struggle and who need our support.

Besides this itinerant exhibition (it will continue to travel across Spain), the project also consists in a web portal that allows LGTB Africans and their organizations to share, in first person, their realities. In addition, the website and Facebook page, also called ÁfricaLGBT, are some of the main sources of information in Spanish about the reality of LGTB people in Africa. It's incredible that, as close as Africa may be, it continues to seem so far away. With ÁfricaLGBT and Fundación Triángulo, along with your interest and participation, we can change this.

www.africalgbt.org



SIERRA — *AR*

Fundación Triángulo Madrid

Lugar y fechas / Place and date: Getafe (Hall y pasillos del Auditorio Federico García Lorca / Calle Ramón y Cajal, 22) del 7 al 11 de noviembre
Rivas-Vaciamadrid (Vestíbulo de la Casa de Asociaciones / Avenida del Deporte, s/n) del 14 al 20 de noviembre

un proyecto para difundir
la lucha
por la igualdad de

**GAIS
LESBIANAS
BISEXUALES
Y TRANS**

en

AFRICALGBT.ORG



Proyecto
iniciado en
enero de 2013
amcagbt.org



realiza



subvenciona



Seres de Luz / Being of Light



obra fotográfica
Seres de Luz
 Gabriel Pineda, Gerardo Estrada & Kenny Val

Después de muchos meses de producción y trabajo, el próximo 11 de noviembre presentamos en el marco del LesGaiCineMad la exposición «Seres de Luz Trans y Flor de Fango», realizada por Gabriel Pineda, Gerardo Estrada, Kenny Val y Francisco Atl León. Esta obra fotográfica se presentará en «MINIMA, espacio escénico» (Calle Mallorca, 4) a las 19h.

Seres de Luz es una serie fotográfica que, sin prejuicios, busca mostrar al ser interno de cada persona y de cada grupo social. Actualmente existen varias colecciones Seres de Luz, todas creadas con la finalidad de dignificar, por medio de la estética, a todos los seres humano. Esta serie ha sido dedicada a la comunidad transexual por la importancia social y cultural que tienen. Todos llegamos al mundo como un SER DE LUZ.

La colección «Seres de Luz» se ha presentado con éxito en el Museo de la isla de Cozumel, en el museo de la Cd. de Querétaro, en la sala Ollin Yoliztli, en el Centro Cultural Futurama y en diversos Centros de Cultura de la Cd. de México, además se ha expuesto en las ciudades de Nueva Jersey y Nueva York (2014). La galería See-Me de Nueva York de manera digital presentó esta exposición en las ciudades de París, Milán, Hong Kong, Los Angeles, Miami, Johannesburgo y Nueva York entre los años 2014 y 2015.

En Madrid, España estuvieron incluidos en la exposición colectiva «VIDAS TRANS Y 100 ARTISTAS» con la imagen de la activista transexual mexicana Samantha Flores. Ese mismo día también se presentará el libro «Sociedad doliente», editado por Ediciones del Gallo de Madrid. Es un libro que muestra el dolor, el enfado, la frustración y la impotencia de los mexicanos ante los asesinatos de mujeres, homosexuales, transexuales, periodistas y estudiantes.

After some months of production and working, the next November 11th we are presenting the exhibit "Seres de Luz Trans y Flor de Fango" in LesGaiCineMad. This exhibit has been made by Gabriel Pineda, Gerardo Estrada, Kenny Val and Francisco Atl León. This photography collection will be presented in "MINIMA, espacio escénico" (Calle Mallorca, 4) at 7 pm.

"Seres de Luz" is a photographic series that tries to show the deeper being of each one and each social group with no prejudices. Nowadays, there are other collections "Seres de Luz", created in order to dignify, by the aesthetical image, every human being. This collection is dedicated to transsexual community due to social and cultural meaning that they own. Everyone is brought to life as a "SER DE LUZ" (BEING OF LIGHT).

This collection has been successfully exhibited in the Museo de la Isla de Cozumel, in Museo de la Ciudad de Querétaro, in Sala Ollin Yoliztli, in Centro Cultural Futurama and other several cultural centres of Mexico City, besides of New Jersey and New York (2014). The See-Me Gallery of New York has presented this collection digitally in other cities as Paris, Milan, Hong-Kong, LA, Miami, Johannesburg, and New York between 2014 and 2015. In Madrid, Spain was into the collective exhibit "VIDAS TRANS Y 100 ARTISTAS" with the transsexual Mexican activist Samantha Flores.

The same day, November 11th, the book "Sociedad doliente" is being presented. This book, edited by Ediciones del Gallo of Madrid, it's a book that shows the pain, the anger, and helplessness of Mexican people before the murders of women, homosexuals, transsexuals, journalists, and students.



Exposición Trans Cabo Verde: "Musas de Cabo Verde" / Cape Verde Trans Exhibition: "Muses of Cape Verde"



La historia de las nueve islas del archipiélago de Cabo Verde, en la zona del Atlántico Central, que en sus orígenes estaban desiertas y eran hostiles a cualquier tipo de vida, está marcada por el comercio de esclavos y la opresión. La Revolución de 1974 trajo cambios y un período de expansión a este conjunto de islas emplazado frente a la África Occidental.

Hoy en día, el nuevo Estado incluso recibe elogios como modelo de referencia entre las naciones africanas debido a su estabilidad, democracia y crecimiento. Según los datos del «índice de democracia», Cabo Verde ocupa el puesto 26, uno por delante de Francia. No obstante, estas islas, democráticas y pacíficas, sufren problemas sociales, como la falta de educación, el sida, la prostitución forzada, el paro y drogadicción.

Tanto la homosexualidad como la transexualidad continúan siendo temas tabú y son incomprensidos, aunque aquí no se persiguen penal ni políticamente, como en la mayoría de países africanos.

La manifestación del Orgullo Gay, iniciada en 2013, así como la exposición que tuvo lugar en aquel momento y el conjunto de películas que se exhibieron sobre la vida de las personas homosexuales y transexuales, fueron los primeros y valientes pasos que se dieron para establecer la apertura y la igualdad de los derechos de las personas LGBT en las islas de Cabo Verde. Hasta ahora son el único ejemplo que existe en toda África Occidental. A raíz de la exposición se inició por primera vez un diálogo pú-

blico que se extendió más allá de las fronteras de la isla.

El arte del retrato documental de Juliette Brinkmann se vuelve poético en su propio realismo. Entre el negro y el blanco, en los matices grises se aúnan la belleza y los caracteres de las personas. La artista se politiza sin dramatismos. Juliette Brinkmann vive y trabaja desde hace ocho años en Cabo Verde, São Vicente en Mindelo. Con su cámara apunta a focos sociales, tomando a las personas como motivo principal. Desde 2012, su fotografía se concentra en retratar la escena de homosexuales y transexuales.

Biografía de la fotógrafa

Juliette Brinkmann (Berlín) vive y trabaja desde hace ocho años en Cabo Verde, Sao Vicente en Mindelo. Lleva la lente de su cámara hacia los más vulnerables, buscando a las personas como centro. Desde 2012, su fotografía se ha centrado en el retrato de ambiente gay y transgénero.

Juliette Brinkmann fue formada en fotografía artística por Jürgen Baldiga y Diana Arbus; Sus mentores Sybille Bergemann y Arno Fischer llevaron a Juliette Brinkmann hacia el imaginario narrativo.

El arte del retrato documental de Juliette Brinkmann es poético en su realismo. Entre el blanco y negro se unen en los tonos grises de la belleza y el carácter de las personas. El artista no es ningún drama político. Trabaja en series fotográficas y documentales artísticas.



The story of the nine islands of the archipelago of Cape Verde, in the Mid-Atlantic area, which originally were deserted and hostile to any kind of life, are marked by the slave trade and oppression. The 1974 Revolution brought changes and a period of expansion to this group of islands located off West Africa.

Today, the new state is even acclaimed as a benchmark among African nations because of its stability, democracy, and growth. According to the "democracy index", Cape Verde is ranked number 26, one ahead of France. However, these democratic and peaceful islands suffer social problems such as lack of education, AIDS, forced prostitution, unemployment, and drug addiction.

Tanto la homosexualidad como la transexualidad continúan siendo temas tabú y son incomprensidos, aunque aquí no se persiguen penal ni políticamente, como en la mayoría de países africanos.

Both homosexuality and transsexuality are still taboo subjects and are misunderstood, nonetheless they are not pursued nor criminal or politically, as in most African countries.

Gay Pride, which began in 2013, as well as the exhibition that took place at that time and the set of films that were shown on the lives of gay and transgender people were the first brave steps taken to establish the openness and equal rights for LGBT people in Cape Verde. So far they are the only example that exists throughout West Africa. Because of this exposure, it began a public dialogue which extended beyond the borders of the island.

The art of this documentary by Juliette Brinkmann gets in its own poetic realism. Between black and white and



shades of gray, beauty and characters of people come together. The artist becomes politicized without drama. Juliette Brinkmann lived and worked for eight years in Cape Verde, São Vicente in Mindelo. With her camera she points at social focal points, taking people as the main reason. Since 2012, her photography focuses on portraying the scene of homosexuals and transsexuals.

Biography of the photographer

Juliette Brinkmann (Berlin) has lived and worked for eight years in Cape Verde, Sao Vicente in Mindelo. She brings her camera lens towards the most vulnerable, looking for people at the center. Since 2012, her photography has focused on the portrait of gay and transgender.

Juliette Brinkmann was formed in art photography by Jürgen Baldiga and Diana Arbus. Her mentors, Sybille Bergemann and Arno Fischer, led Juliette Brinkmann to the narrative imagination.

The art of documentary portrait by Juliette Brinkmann constitutes poetic realism. Between black and white and shades of gray, beauty and characters of people come together. The artist does not show any political drama. She works in photographic series and artistic documentaries.

Sede / Venue: Rivas-Vaciamadrid, Centro Cultural García Lorca (Plaza de la Constitución, 3)

Fecha y Hora / Date and Hour: del 7 al 13 de noviembre

Fotógrafa / Photographer: Juliette Brinkmann

Comisario / Art Director: Alfredo Pazmiño

El Derecho de Voz/s / The Right of Voice

EL DERECHO DE VOZS



Círculo de Estudios



UNIVERSITÄT LEIPZIG

La campaña El Derecho de Voz/s es una iniciativa de la fundación Círculo de Estudios, un ejercicio de memoria histórica y un reconocimiento a las víctimas de violencia sexual por motivo del conflicto armado en Colombia. El derecho de voz, dada la homonimia entre el sustantivo voz y el pronombre vos, hace referencia al derecho a expresar libremente pensamientos y emociones, y al conjunto de derechos de los que es titular un ser humano.

Los objetivos de esta obra fotográfica son varios: la creación de escenarios de reflexión, interlocución, negociación y construcción de políticas que favorezcan a las mujeres y personas de la comunidad LGBTI; la construcción de memoria histórica; la elaboración de propuestas para la construcción de paz desde la perspectiva de las víctimas; y la elaboración de propuestas orientadas a la prevención de las violencias basadas en género, especialmente la violencia sexual.

La fundación Círculo de Estudios es una ONG colombiana que tiene por objeto acompañar la construcción de procesos orientados a la reivindicación de los Derechos Humanos y la observancia del Derecho Internacional Humanitario, desde los cuales sea posible la transformación de las condiciones generales que devienen de la dinámica del conflicto armado en Colombia. El Derecho de Voz/s, desde el año 2011, busca acompañar en el proceso de restitución de derechos de las víctimas de violencia sexual en el contexto del conflicto armado, para facilitar el acceso a la justicia desde el ejercicio del derecho de voz y la recuperación del tejido social.

La exposición se inaugurará el jueves 3 de noviembre en la Universidad Complutense de Madrid en colaboración con la Universität Leipzig (Alemania). En la mesa redonda estarán presentes Nhora Álvarez, de la Fundación Círculo de Estudios, Mario Fernández y Hernando Gómez Prada (GECA-UCM).



The campaign "El Derecho de Voz/s" (The Right of Voice) is an enterprise of the foundation Circulo de Estudios, in an exercise of historical memory, and gratitude for the victims of sexual violence on the basis of Colombian armed conflict. "El Derecho de Voz/s" makes reference to our right of expressing our thoughts and emotions, and to all the human right that we own as such.

The main target of this photographic collections is to create a space for debate, discussion, and construction of policies for the women and every one from the LGBTBI community. Also, with this collection we are attempting to create an historic memory and diverse proposals for getting the peace from the victim's perspective. Therefore, some proposals for preventing gender violence, especially the sexual one.

The Circulo de Estudios Foundation is a Colombian NGO who's fighting for claiming the construction of some processes in order to guarantee the Human Rights and the maintenance of International Humanitarian Law. From here, this Foundation would like to transform the general



conditions made by the Colombian armed conflict. "El Derecho de Voz/s", since 2011, pursues to get along with the return of rights to the victims of sexual violence within this armed conflict, in order to get easier the access to the justice for the right to use their voices and the recovery of social structures.

The exhibit is opening at Thursday of November 3rd in Universidad Complutense of Madrid in collaboration with the Leipzig University (Germany). Nhora Álvarez, from "Fundación Circulo de Estudios", Mario Fernández and Hernando Gómez Prada (GECA-UCM) will be present at the debate.

Lugar y fechas / Place and date: del 31 de octubre al 13 de noviembre en la Universidad Complutense de Madrid / from October 31st to November 13th in Universidad Complutense of Madrid.

Organiza / Host: Fundación Circulo de Estudios

Fotógrafo / Photographer: Ricardo Pinzón Hidalgo

Comisario / Commissar: Hernando C. Gómez Prada

www.elderechodevoz.com

San Sebastián de los Reyes



LesGaiCineMad en su vigesimoprimer edición vuelve a no hacer referencia a Madrid con el MAD, sino a toda la Comunidad de Madrid. En este sentido, seguimos con el objetivo de llegar a nuevos públicos y ampliar las fronteras para sensibilizar sobre diversidad afectivo-sexual en distintos municipios de la geografía madrileña.

Por segundo año consecutivo, San Sebastián de los Reyes es sede oficial del LesGaiCineMad gracias al apoyo indiscutible del ayuntamiento de la localidad norte. Se proyectarán en el Centro Municipal de Formación Ocupacional varios títulos inéditos en el municipio que pertenecen a la programación oficial de este año. No obstante, y como venimos haciendo desde la edición pasada, estas películas funcionarán como un festival paralelo con un Premio del Público valorado en quinientos euros a la Mejor Película.

Además de las proyecciones, tendremos invitados de lujo para presentar las sesiones. Varios cineastas y productores de cortometrajes españoles de las sesiones de

LesGaiCineEspana estarán presentes en San Sebastián de los Reyes para charlar con el público. Asimismo, Ignasi Millet acudirá al municipio para hablar con la audiencia y presentar el documental del que él mismo es protagonista: 'Ignasi M.' (Ventura Pons) También contaremos con Rafa Linares y Alfredo Palazón, productores de la serie documental 'La Primavera Rosa', de la que proyectaremos sus tres episodios, incluido el más reciente, 'La Primavera Rosa en México', que compete y se proyecta en la sesión Cortos Documentales II en otras sedes oficiales de Madrid.





In the 21st edition of LesGaiCineMad we are trying to make references to the Community of Madrid, not only the city. In that sense, our main target is to reach amongst new audience and to expand our border area to sensitize about affective-sexual diversity in Madrid towns of the whole Madrid's territory.

In our second consecutive year, San Sebastián de los Reyes is an official venue of LesGaiCineMad thanks to the support of its City Council. We are screening in the Centro Municipal de Formación Ocupacional some unreleased titles who belongs to the Official Selection from this year. However, as we did before, these titles will work as a parallel festival with an Audience Award of five hundred euros for the Best Film.

Besides of screenings, we are featuring some special guests for hosting the sessions. Some producers and filmmakers of short movies for the sessions of LesGaiCineEspaña will be present at San Sebastián de los Reyes for a conversation with the audience. In the same way, Ignasi Millet will present the documentary whose he is the main character: "Ignasi M." (Ventura Pons). Rafa Linares and Alfredo Palazón are also coming, as the two executive producers of "La Primavera Rosa", whose three chapters will be screened; including the most recent: "La Primavera Rosa en México", film that is competing and

being screened in the Documentaries Short Films II session at others official venues in Madrid City.

Proyecciones / Screenings:

Sede / Venue: Centro Municipal de Formación Ocupacional (Avda. Ramón y Cajal, 5)

LUNES 7 / MONDAY 7th:

• 20h: LesGaiCineEspaña I

MARTES 8 / TUESDAY 8th:

• 20h: LesGaiCineEspaña II

MIÉRCOLES 9 / WEDNESDAY 9th:

• 20h: Stuff

JUEVES 10 / THURSDAY 10th:

• 20h: La Primavera Rosa

VIERNES 11 / FRIDAY 11th:

• 20h: Ignasi M.

• 22h: Marica tú

SÁBADO 12 / SATURDAY 12th:

• 20h: Family Commitments

• 22h: De chica en chica

Getafe



Getafe se convierte en uno de los tres nuevos municipios a los que acudimos para llegar a público nuevo que disfrute con historias diversas para sensibilizar en valores como la igualdad y la aceptación. El Ayuntamiento de Getafe organiza junto a LesGaiCineMad y Gaytafe estas proyecciones de cine que contarán con la presentación del equipo de algunas películas, como la visita de Carla Antonelli. Al igual que en otras localidades, Getafe contará con su Premio del público "LesGaiCine Getafe" a la obra cinematográfica mejor valorada por la audiencia.

Las proyecciones se llevarán a cabo en la Sala de Conferencias del Teatro Auditorio Federico García Lorca, un espacio céntrico, único y con buena comunicación que se inauguró en el año 1998 después de rehabilitar una antigua fábrica de harinas.

Sin embargo, las proyecciones no estarán solas en este espacio, sino que irán acompañadas desde el lunes 7 de noviembre y hasta el viernes 11 de noviembre por la exposición África LGBT. África LGBT es una exposición fotográfica que muestra la realidad africana de muchos y muchas activistas LGBT que pelean por la igualdad desde sus países y también desde el exilio forzado. La exposición estará montada en el Hall y los pasillos del Auditorio García Lorca.





Getafe becomes one of the three new towns which we turn to in order to reach new audiences who enjoy different stories to raise awareness on values such as equality and acceptance. Getafe City Council organizes with LesGaiCineMad and Gaytafe these film screenings that will be presented by some of the film members, such as Carla Antonelli, main character in the documentary film "El Viaje de Carla". As in other cities, Getafe has its own Audience Award. The public and its votes will award the "LesGaiCine Getafe" to the the Best Film Screened.

Screenings will be held in the Conference Room at the Federico García Lorca Auditorium, a central, unique and good communicated space that opened in 1998. It was rehabilitated from an old flour mill.

However, the screenings will not be alone in this space. They will be accompanied with "África LGBT" exhibition from Monday 7th to Friday 11th. "África LGBT" is a photographic exhibition that shows the reality of many African LGBT activists who fight for equality inside and outside their countries. The exhibition will be held in the Hall and hallways of the Federico García Lorca Auditorium.

Proyecciones / Screenings:

Sede / Venue: Teatro Auditorio García Lorca (Calle Ramón y Cajal, 22)

MARTES 8 / TUESDAY 8th:

• 19h: Pojkarna

MIÉRCOLES 9 / WEDNESDAY 9th:

• 19h: El viaje de Carla

JUEVES 10 / THURSDAY 10th:

• 19h: El virus del miedo

VIERNES 11 / FRIDAY 11th:

• 19h: De chica en chica

Exposición / Exhibition

7 NOV - 11 NOV: "África LGBT"



Gaytafe LGBTI+

Rivas Vaciamadrid



Rivas Vaciamadrid, reconocido municipio por su prolífica actividad cultural, se convierte este año en sede oficial del LesGaiCineMad, en su afán de complementar su programación tanto lúdica como educativa. Hemos de recordar que esta localidad madrileña fue pionera hace 12 años en implantar La Tutoría de Atención a la Diversidad Sexual y de Género, necesaria para ayudar y prevenir los casos de bullying homofóbico.

El Ayuntamiento de Rivas Vaciamadrid y la asociación local CineRED, organizan junto a Fundación Triángulo Madrid estas sesiones de cine que se verán complementadas con presentaciones de algunos de sus cineastas o actores y actrices protagonistas. Al igual que en otras localidades, Rivas Vaciamadrid otorgará su Premio del Público "LesGaiCineMad RivasLGBT" a la obra cinematográfica más votada por los espectadores. También otorgará un reconocimiento honorífico a Joaquín Álvarez, profesor impulsor de las tutorías LGBTI+H.

Las proyecciones se llevarán a cabo en la Sala Pedro Zerolo, la sala del Consistorio donde se celebran las bodas civiles y que desde el 1 de julio de este año lleva su nombre. El Ayuntamiento de Rivas quiso reconocer así la calidad humana y política de Zerolo, por su papel central

en la lucha española a favor del reconocimiento del matrimonio igualitario. Todas las sesiones se abrirán con la proyección del cortometraje realizado por CineRED "¿A quien crees...?". Además del visionado, el corto se podrá ver con gafas de realidad virtual en 360°. La oferta audiovisual se complementará con las exposiciones "Las musas de Cabo Verde" y "África LGBT".

**RIVAS
VACIAMADRID**



cineRED



Rivas Vaciamadrid, municipality recognized for its prolific cultural activity, becomes an official LesGaiCineMad venue this year, in an effort to complement its entertaining and educational programming. We must remember that this city was pioneered 12 years ago for implementing Tutoring Attention to Sexual and Gender Diversity, fully needed to prevent homophobic and bullying cases at the schools.

Rivas Vaciamadrid City Council and the local association CineRED organized with Fundación Triángulo Madrid these film sessions that will be complemented by the presentations of some of the film teams. As in other cities, Rivas awards the Audience Award to the most voted film by the viewers. It also is going to award the Honorary Prize to Joaquín Álvarez, as a recognition for the creation of the LGBTI+H Tutoring.

The screenings will be held in Pedro Zerolo Room, the Consistory Hall where civil weddings are celebrated. The name was giving to it this July the 1st. Rivas City Council wanted to recognize the human and political quality of Pedro Zerolo for his central role in the Spanish struggle for the recognition of equal marriage. All sessions will start with the screening of "¿A quién crees...?" short film

made by CineRED. In addition to this version, you will be able to watch the short film with virtual reality glasses. The offer will be complemented by some exhibitions: "Las musas de Cabo Verde" and "África LGBT".

Proyecciones / Screenings:

Sede / Venue: Sala Pedro Zerolo - Plaza de la Constitución, 1

MIÉRCOLES 9 / WEDNESDAY 9th:

- 19h: Ignasi M
- 21h: LesGaiCineEspaña II

JUEVES 10 / THURSDAY 10th:

- 19h: El virus del miedo
- 21h: De chica en chica

VIERNES 11 / FRIDAY 11th:

- 19h: Political Animals
- 21h: El viaje de de Carla

Exposición / Exhibition

7NOV - 13NOV: "Las Musas de Cabo Verde"

14NOV - 21NOV: "África LGBT"

Leganés



El municipio de Leganés se une a la vigesimoprimer edición del LesGaiCineMad con dos proyecciones cinematográficas que abren la puerta a una colaboración efectiva para llegar al nuevo público del sur de la Comunidad de Madrid. El objetivo es sensibilizar en materia de diversidad afectivo-sexual con películas que invitan a la reflexión, pero también al entretenimiento y el disfrute. Lagaynés organiza, junto con Fundación Triángulo Madrid y la colaboración del Ayuntamiento de Leganés, estas sesiones culturales con dos películas de temática gay que pertenece al catálogo 2016 del Festival. Una de ellas, Esteros (Argentina), compite en la Sección Oficial.

The municipality of Leganes joins to the twenty-first edition of LesGaiCineMad with two film screenings that open the door to an effective collaboration to reach new audiences in the south of the Community of Madrid. The aim is to raise awareness about the sexual-affective diversity with films that invite to think, but also to entertain and enjoy. Lagaynes organize with Fundación Triángulo Madrid and the collaboration of the Leganes City Council these cultural sessions with two gay-themed films that belong to our 2016 Official Catalogue. One of them, Esteros (Argentina) competes in the Official Selection.

Proyecciones / Screenings:

Sede / Venue: Centro Las Dehesillas (Avenida del Museo, 4 - Carretera Getafe)

VIERNES 11 / FRIDAY 11th:

• 18:30h: Marica tú

SÁBADO 12 / SATURDAY 12th:

• 18:30h: Esteros



Jurado / Jury

**CARLOTA CORONADO**

Licenciada en Comunicación Audiovisual por la Universidad Complutense de Madrid (1996-2001) y Doctora en Ciencias de la Información (2007), es profesora en la Facultad de Ciencias de la Información de la Complutense. Alterna su faceta como profesora con la producción y dirección de cortometrajes. Ha dirigido nueve cortometrajes, entre ellos *Libra*, *Perder el tiempo*, *Luciérnaga* y *Asesinato en la Villa*. Junto a Giovanni Maccelli, ha creado una productora de cortometrajes, Zampanò Producciones, cuyos cortos han obtenido más de doscientos premios en festivales nacionales e internacionales, entre ellos el Goya al mejor corto de animación en 2015.

CARLOTA CORONADO

Media Studies graduate at the Complutense University of Madrid (1996-2001) and Information Science Doctor (2007), she is a professor at the School of Information Sciences at the Complutense University. She combines her professor side with the production and direction of short films. She has directed nine short films, such as "*Libra*", "*Perder el tiempo*", "*Luciérnaga*" and "*Asesinato en la Villa*". Along with Giovanni Maccelli, she has built a short film production company, Zampanò Producciones, whose films have got more than two hundred awards in national and international festivals, including a Best Animation Short Film Goya in 2015.

**LETICIA DOLERA**

Aunque se inicia en el mundo de la interpretación en Barcelona, no sería hasta su participación en "*Al salir de clase*" que obtendría cierta popularidad. A partir de entonces, comienza su carrera cinematográfica con títulos como "*El otro lado de la cama*", "*Imagining Argentina*" y "*Semen, una historia de amor*". En 2010 da vida a "*Violeta*" y protagoniza "*De tu ventana a la mía*". En 2011 rueda "*Rec 3. Génesis*" y en 2014 dirige y protagoniza su primer largometraje "*Requisitos para ser una persona normal*". Ese mismo año también colabora en "*La Novia*" y en 2015 participa en la serie inglesa "*HG Wells*".

LETICIA DOLERA

Although she takes her first steps in the acting world in Barcelona, her popularity begins with her role in "*Al salir de clase*". Since then, she starts her career in films with titles such as "*El otro lado de la cama*", "*Imagining Argentina*" and "*Semen, una historia de amor*". In 2010 she plays "*Violeta*" and the leading role in "*De tu ventana a la mía*". In 2011 she appears in "*Rec 3. Génesis*" and in 2014 she is the director and leading actress in her first film "*Requisitos para ser una persona normal*". On the same year she has a role in "*La Novia*" and in 2015 she appears in the English TV show "*HG Wells*".

**KAT HIDALGO**

Kat es una directora de cine independiente asentada en Toronto comprometida a contar historias que exploran la lucha humana y los problemas sociales. En su pasado, ha producido eventos deportivos importantes y varios anuncios para televisión. Kat es alumna del laboratorio para productores de Programa de Cine "Cineplex Entertainment" del Canadian Film Centre. Ha realizado varios cortometrajes como "The Whale", "Hailstorm" y "Your Mother and I". Actualmente, está trabajando en la posproducción de su primer cortometraje LGBT, "Mine is Yours", y en el desarrollo de dos dramas LGBTQ. Desde hace dos años, Kat gestiona el hospedaje de invitados en el Festival de Cine LGBT "Inside Out" de Toronto.

KAT HIDALGO

Kat is a Toronto based independent filmmaker, committed to telling stories that explore human struggle and social issues. In her past, she has produced high-profile sporting events and several TV commercials. Kat is an alumnus of the Canadian Film Centre's Cineplex Entertainment Film Program Producers' Lab. Her short film credits include "The Whale", "Hailstorm" and "Your Mother and I". She is currently in post-production with her first LGBT short film, "Mine is Yours" and developing two LGBTQ feature dramas. For the past two years, Kat has managed hospitality for the Inside Out Toronto LGBT Film Festival.

**PABLO MARTÍN ÁVILA**

Es licenciado en Administración y Dirección de Empresas y ha cursado el programa de Gestión de Liderazgo Social del IESE. Su trayectoria profesional se ha centrado en la comunicación política, las nuevas tecnologías y las relaciones institucionales, tanto en la Administración Pública como en el Tercer Sector. Es autor de varios libros de divulgación general.

PABLO MARTÍN ÁVILA

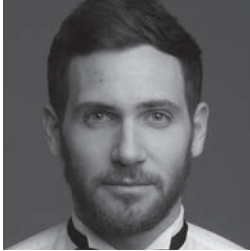
He is an Administration and Business Management graduate and he studied a course in Social Leadership Management at the IESE Business School. His professional career is focused in political communication, emerging technologies and institutional relations, in the Public Administration as well as in the Third Sector. He is the author of several general information books.

**MICHÈLE MASSÉ**

Estudió Cine y Literatura Moderna en la Universidad Sorbona Nueva de París y después se inscribió en la escuela belga INSAS de Cine y Teatro en Bruselas. Paralelamente a su trabajo como directora, ha sido Asistente de Dirección en largometrajes de ficción y películas para televisión. En su trabajo como directora, tanto para ficción como documental, encontró su especialidad en la creación y representación de retratos, de vidas humanas. En 2013, dirigió "Las ventanas abiertas", documental que ganó el Premio a Mejor Documental Español en la decimonovena edición del LesGaiCineMad.

MICHÈLE MASSÉ

She studied Cinema and Modern Literature at the New Sorbonne of Paris, and later enrolled in the Belgian film and theatre school INSAS in Brussels. Parallel to her work as a director, she has held for many years the position of Assistant Director in full-length fiction films and TV movies. In her work as a director, whether of fiction or documentary, she has found a speciality in creating portraits. In 2013, she directed "Las ventanas abiertas", documentary film which won the Best Spanish Documentary Award in the 19th LesGaiCineMad.



DAVID MORA

A los dieciocho años, tras ser subcampeón de España de natación, cambia la piscina por la carrera de Comunicación Audiovisual. Completa su formación con un máster de guion y un curso de dirección en la "New York Film Academy". Trabaja como guionista en el programa "Sé lo que hicisteis..." y después estudia interpretación en varias escuelas. Ha protagonizado varios anuncios y cortometrajes ("Rotos", "Aftershave"). También ha protagonizado varios largometrajes como "Seis puntos sobre Emma", "Al final todos mueren", "Como la espuma" o "Kiki: el amor se hace". También ha estado presente en televisión, teatro y microteatro. Como director y guionista, cuenta con los cortos "Cliffhanger", "Quién es quién", "Pajas" o "Llaves".

DAVID MORA

When he was eighteen years old, and after being the Spanish swimming runner-up, he changed the swimming pool for the Media Studies Degree. He completes his education with a Script Master's Degree and a Directing course in the New York Film Academy. He works as a scriptwriter in the TV show "Sé lo que hicisteis..." and after that he studies acting in several schools. He has played the leading role in different commercials and short films ("Rotos", "Aftershave"). He has been the leading actor in several films such as "Seis puntos sobre Emma", "Al final todos mueren", "Como la espuma" or "Kiki: el amor se hace". He has also appeared in TV, theatre and micro-theatre. As director and scriptwriter, we can mention his short films "Cliffhanger", "Quién es quién", "Pajas" or "Llaves".



MARINA SERESKY

Es directora, guionista y actriz. Su primer largometraje como directora y guionista, "La puerta abierta", protagonizada por Carmen Machi, Terele Pávez y Asier Etxeandía, ha sido estrenado en salas comerciales en España el pasado 2 de septiembre de 2016, habiendo sido seleccionado hasta el momento en 17 Festivales de todo el mundo. Su último cortometraje, "La Boda", estuvo nominado en los Premios Goya 2013, además de recoger un largo palmarés nacional e internacional. El documental "Madre, 0'15 el minuto" (2010), recibió una Biznaga de Plata en el 14º Festival de Málaga de Cine Español. Su anterior cortometraje, "El cortejo", obtuvo más de 120 premios en festivales dentro y fuera de nuestras fronteras.

MARINA SERESKY

She is a director, scriptwriter and actress. Her first film as a director and scriptwriter, "La puerta abierta", featuring Carmen Machi, Terele Pávez and Asier Etxeandía, was released in commercial cinemas in Spain on September 2 2016, and it has been selected in 17 Festivals from all over the world so far. Her last short film, "La Boda", was nominated in the Goya Awards 2013, as well as it gathered a lot of national and international awards. The documentary film "Madre, 0'15 el minuto" (2010) got a Biznaga de Plata in the 14th Festival de Málaga de Cine Español. Her previous short film, "El cortejo", got more than 120 awards in festivals inside and outside our borders.



VÍCTOR SOLANO

Licenciado en Derecho, Víctor trabaja en el ámbito de la defensa de los derechos civiles y lucha contra la discriminación. Desde 2002 es activista en Towanda, Colectivo aragonés por la Diversidad Afectivo-sexual. Desde 2007 forma parte del equipo de organización de la Muestra Internacional de Cine LGTBQI Zinentiendo, actualmente en su XI Edición, que se celebra en Zaragoza.

VÍCTOR SOLANO

Law graduate, Víctor's work is about the advocacy for civil rights and the fight against discrimination. Since 2002 he is an activist in Towanda, affective-sexual diversity collective from Aragón. Since 2007 he is a part of the team which organizes the International LGBTQI Film Showcase Zinentiendo, currently in its 9th edition, held in Zaragoza.



PACO TOMÁS

Licenciado en Ciencias de la Información por la Universidad Complutense de Madrid. También estudió cine en el T.A.I, decantándose por la labor de guionista. Tiene amplia experiencia como periodista en prensa y televisión. Su trabajo ha sido premiado en varias ocasiones: premio Pluma Mediática 2013, el premio Halegato de Oro 2014 y el premio Fancine Gay 2014, que entrega Fundación Triángulo Extremadura dentro del festival de cine gay y lésbico de la comunidad. Ha publicado la novela "Los lugares pequeños" y el relato "Bell Fruit Gum" en el libro colectivo "El cielo en movimiento".

PACO TOMÁS

Information Sciences graduated at the Complutense University of Madrid. He also studied Cinema at the T.A.I. school, where he decided to focus on scriptwriting. He has a lot of experience as a reporter in newspapers and TV. His work has been awarded several times: the Pluma Mediática award in 2013, the Halegato de Oro award in 2014 or the Fancine Gay award in 2014, this one given by Fundación Triángulo Extremadura in the context of its own gay and lesbian film festival. He has published the novel "Los lugares pequeños" and the short story "Bell Fruit Gum" as a part of the collective book "El cielo en movimiento".



LARGOMETRAJES

SECCIÓN OFICIAL

SECCIÓN OFICIAL

AWOL



PROYECCIÓN / SCREENING

29 **SÁBADO / SATURDAY**
SALA BERLANGA 22:00

03 **JUEVES / THURSDAY**
SALA BERLANGA 18:00

EEUU / USA | 2016 | 85'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en castellano / English with Spanish Subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian

DIRECTOR:

Deb Shoval

Productor / Producer:

L.A. Teodosio, Jessica Caldwell, Michel Merkt

Guionista / Writer:

Deb Shoval, Karolina Waclawiak

Intérpretes / Cast:

Lola Kirke, Breeda Wool, Dale Soules, Ted Welch, Bill Sage, Britne Oldford, Libby George, Charlotte Maltby, Sadie Butler, Hannah Dillon



SINOPSIS

Joey se enamora de Rayna, una atractiva madre de dos niños. Amenazada por el marido de Rayna, despedida de su trabajo en la tienda del pueblo, y sin muchas oportunidades económicas, Joey se une al Ejército con desgana. Unos días antes del despliegue para Afganistán y todavía tremendamente enamorada, regresa a su casa en la Pennsylvania rural ausentándose sin permiso de sus superiores para unirse con Rayna y sus hijos.

BIOGRAFÍA

Deb Shoval se crió en una ciudad minera de Pennsylvania donde tenía una granja de verduras orgánicas. El cortometraje AWOL se estrenó en 2011 en Sundance y ganó los premios Kodak, Technicolor y Mujeres en el cine. Actualmente vive en Nueva York con su esposa, educadora y dramaturga Tala Manassah.

SYNOPSIS

Joey, 18, falls hard for Rayna, 27, a sexy, married mother of two. Threatened by Rayna's husband, fired from her job at the local dairy, and without many economic opportunities, Joey reluctantly joins the Army. Days before deployment to Afghanistan and still wildly in love, Joey returns home to rural Pennsylvania and plans to go AWOL with Rayna and her kids.

BIOGRAPHY

Deb Shoval was raised in a Pennsylvania coal town where she now owns an organic vegetable farm. Shoval's short film AWOL premiered at Sundance in 2011, winning awards from Kodak, Technicolor and Women in Film. She lives in NYC with her wife, educator and playwright Tala Manassah.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

2016, TRIBECA (estreno mundial)

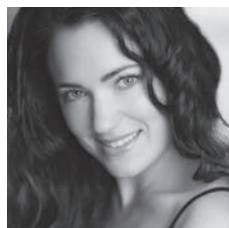
Empresa / Label: The Film Collaborative | **Nombre/Name:** Jeffrey Winters | **Mail:** jeffrey@thefilmcollaborative.org

Below Her Mouth

PROYECCIÓN / SCREENING

31	LUNES / MONDAY SALA BERLANGA 22:00
05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA AZCONA 20:30
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA AZCONA 20:30

Canadá / Canada | 2016 | 92'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en castellano /
Original version with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian**DIRECTOR:**

April Mullen

Productor / Producer:

Melissa Coghlan

Guionista / Writer:

Stephanie Fabrizi

Intérpretes / Cast: Daniela

Barbosa, Elise Bauman,

Sophie Blumenthal

SINOPSIS

Dallas tiene un duro trabajo en la construcción, poniendo tejados, mientras que en su vida personal va de novia en novia; hasta que conoce a Jasmine, una exitosa editora de moda. Las dos sienten una inexplicable atracción mutua e inmediata que las empuja a una apasionada aventura amorosa.

BIOGRAFÍA

Directora, actriz y productora, April Mullen creció en Niagara Falls, una experiencia mágica que la ha marcado de por vida. Se graduó en la Ryerson Theatre School de Toronto para posteriormente trasladarse al Reino Unido donde cursó estudios de postgrado en el prestigioso Royal Welsh College of Drama.

SYNOPSIS

Dallas makes her living in a rough trade, shingling roofs, while turning over female lovers in her personal life. Until she encounters self-assured and successful fashion editor, Jasmine. Their connection is powerful and immediate, plunging them into a passionate love affair.

BIOGRAPHY

A director, actress and producer, April Mullen was brought up magically in the city of wonder Niagara Falls. She left to study at Ryerson Theatre School in Toronto where she received a B.F.A. Honors. She skipped over to the United Kingdom to further her training at the prestigious Royal Welsh College of Drama.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Toronto International Film Festival (World Premiere)

Nombre/Name: Semira Hedayati | **Mail:** semira@elledriver.eu

SECCIÓN OFICIAL

De l'ombre il ya

Where there is shade | Donde hay sombra



PROYECCIÓN / SCREENING

06	DOMINGO / SUNDAY CINETECA SALA AZCONA 18:30
07	LUNES / MONDAY INSTITUTO FRANCÉS 20:00

Francia/France | 2015 | 105'

Idioma / Language: Francés, khmer e inglés con subtítulos al castellano / French, Khmer and English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Nathan Nicholovitch

Productor / Producer:

Nathan Nicholovitch

Guionista / Writer:

Nathan Nicholovitch

Intérpretes / Cast: David

D'Ingéo, Panna Nat, Ucoc

lai, Clo Mercier, Viri Seng

Samnang

SINOPSIS

Mirinda, francesa de 45 años, vive en Phnom Penh como prostituta. Un día encuentra a cuatro niñas encerradas en su piso y su novio Viri está desaparecido. Su encuentro con Sin Nombre, una de las cuatro niñas objeto de trata, da paso a un nuevo sentimiento de paternidad.

BIOGRAFÍA

Nathan Nicholovitch es un realizador francés nacido en Villeurbanne en 1976. En el 2000 hizo su primer corto "Salon de Beauté", el cual fue premiado en numerosos festivales. El trabajo actoral vino gradualmente al foco de su investigación y a sus prácticas de dirección. Tras varios trabajos, comenzó el proyecto de su primer largometraje "Cosa Nostra" en el 2006, producido en cuatro periodos de rodaje a lo largo de cinco años. En 2012 "Cosa Nostra" fue seleccionado en el ACID Program del Festival de Cannes y estrenado al año siguiente. En 2012 Nicholovitch grabó "No Boy" en Camboya, y decidió usarlo como base de su próximo largo "De l'ombre il ya".

SYNOPSIS

Mirinda, a 45 years old French crossdresser, lives in Phnom Penh as a prostitute. Once, he finds four young girls locked in his flat and his boyfriend Viri has disappeared. His encounter with No Name, one of the four trafficked girls, gives rise to a new feeling of fatherhood.

BIOGRAPHY

Nathan Nicholovitch is a French film-maker born in Villeurbanne in 1976. In 2000, he made his first short film "Salon de Beauté, which was awarded in several festivals. The actor's work came gradually at the center of his research and stage direction practices. After some other works, he started his first feature film project "Cosa Nostra" in 2006, produced in four shooting periods over five years. In 2012 "Cosa Nostra" was selected in the ACID Program at the Cannes Film Festival and released the year after. In 2012 Nicholovitch shot "No Boy" in Cambodia, and decided to use this short film as the basis of his next feature film "Where there is shade".

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Cannes 2015 ACID Program, Zinegoak, Bilbao LGBT Film Festival 2016, Muestra de cine LGBTIQ Zinentiendo 2016

Nombre/Name: Nathan Nicholovitch | **Mail:** nicholovitch@yahoo.fr | **Teléfono / Phone:** (+33) 6 23 31 43 38

Esteros



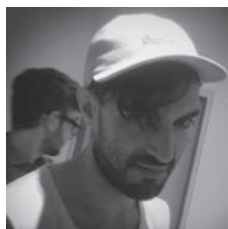
PROYECCIÓN / SCREENING

29	SÁBADO / SATURDAY SALA BERLANGA 18:00
12	SÁBADO / SATURDAY LEGANÉS 18:00
13	DOMINGO / SUNDAY CINETECA 22:30

Argentina | 2016 | 77'

Idioma / Language: Castellano y portugués con subtítulos en castellano / Spanish and Portuguese with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Papu Curotto

Productor / Producer:

Santiago Podestá

Guionista / Writer:

Andi Nachon

Intérpretes / Cast: Ignacio

Rogers, Esteban Masturini,

Renata Calmon, María Merlino

SINOPSIS

Matias y Jerónimo se conocen desde la infancia. Su amistad se tronca durante las vacaciones antes de empezar el instituto, cuando ambos experimentan su despertar sexual. El padre de Matias rompe la relación aceptando un trabajo muy lejos y su familia, en contra de la homosexualidad, le lleva a Matias a rechazar a su amigo y a sí mismo. Más de diez años después, Matias regresa en Carnavales a su antigua ciudad con su novia. Inesperadamente se encuentra con Jerónimo... Los sentimientos reaparecen lentamente, ¿pero a qué precio?

BIOGRAFÍA

Papu Curotto estudió en la escuela de cine INCAA y en la Facultad de Ciencias Sociales de Buenos Aires. Ha sido el productor ejecutivo de numerosas películas y ha obtenido dos premios por Esteros, incluyendo una beca de la Fundación Carolina (Ibermedia). Esteros es su primer largometraje.

SYNOPSIS

Matias and Jerónimo know each other since childhood. Their friendship takes a new turn during the holiday before starting high school when they both experience their sexual awakening. Matias's father breaks up their relationship by accepting a job very far away. Family's contempt against homosexuality brings Matias to deny his friend and himself. More than ten years later, Matias returns to his old town for carnival with his girlfriend. He unexpectedly runs into Jerónimo... Feelings will slowly reappear, but at what price?

BIOGRAPHY

Papu Curotto studied at the INCAA Film School and at The Faculty of Social Sciences in Buenos Aires. He has been the executive producer of numerous films. He has obtained two prizes for the development of Esteros including a grant from the Carolina Foundation (Ibermedia). Esteros is his first feature film.

Nombre/Name: Philippe Tasca-Roochvarg | **Mail:** philippe@outplayfilms.com

SECCIÓN OFICIAL

Io e Lei

Me, Myself and Her



PROYECCIÓN / SCREENING

28	SÁBADO / SATURDAY SALA BERLANGA 20:00
05	VIERNES / FRIDAY CINETECA AZCONA 22:30

Italia / Italy | 2015 | 102'

Idioma / Language: Italiano con subtítulos en español / Italian with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian

DIRECTOR:

María Sole Tognazzi

Productor / Producer:

Nicola Guiliano, Francesca Cima, Andrea Occhipinti, Carlotta Calori

Guionista / Writer:

Ivan Cotroneo, Francesca Marciano, María Sole Tognazzi

Intérpretes / Cast:

Margherita Buy, Sabrina Ferilli, Fausto Maria Sciarappa, Alessia Barela, Domenico Diele, Antonio Zavattieri, Anna Bellato, Massimiliano Gallo, Ennio Fantastichini



SINOPSIS

Marina y Federica han estado juntas desde hace cinco años, viven en un precioso apartamento en Roma, pero todavía no saben si son una pareja. Marina cree que sí. Federica, tras encontrarse con un hombre por el que sintió algo en el pasado, experimenta una crisis de identidad y comienza a preguntarse qué es lo que realmente quiere de la vida y del amor.

BIOGRAFÍA

María Sole Tognazzi comienza su carrera como asistente de dirección y durante diez años dirige los escenarios de videoclips de varios cantautores famosos italianos. Su corto "C'ero anch'io" gana el Golden Globe de la prensa extranjera en Italia y su primera película "Summer and Fall" fue nominada al premio David di Donatello y ganó el Silver Ribbon. En 2008 y 2010 abre el Festival Internacional de cine de Roma con sus obras. "The Man Who Loves", "Ritratto di mio padre" o "A Five Start Life" son sus títulos más exitosos.

SYNOPSIS

Marina and Federica have been together for five years now, they live in a gorgeous apartment in Rome, but they still don't know if they're a couple. While Marina is happy to believe she is part of a couple, Federica, after meeting a man she once had a crush for, experiences a crisis of identity and starts asking herself what she really wants from life and love.

BIOGRAPHY

María Sole Tognazzi starts her career as director assistant and for almost ten years she directs the backstage of music videos for some famous Italian singers and songwriters. Her short "C'ero anch'io" wins the Golden Globe of foreign press in Italy and her first feature "Summer and Fall" is nominated to the David di Donatello awards and wins the Silver Ribbon. Her films opened the International Rome Film Festival in 2008 and 2010. "The Man Who Loves", "Ritratto di mio padre" and "A Five Start Life" are her most famous titles.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Premios David Di Donatello 2015- Nominada a Mejor Actriz (Sabrina Ferilli)

Empresa / Label: True Colours Glorious Films | **Nombre/Name:** Gaetano Maiorino | **Mail:** gaetano@truecolours.it

Jesus

Jesus



PROYECCIÓN / SCREENING

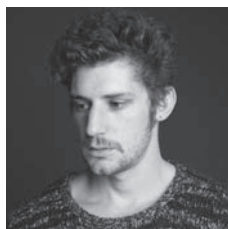
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA AZCONA 18:30
----	--

28	VIERNES / FRIDAY SALA BERLANGA 22:00
----	--

Chile, Francia, Alemania, Colombia y Grecia / Chile, France, Germany, Colombia and Greece | 2016 | 87'

Idioma / Language: Castellano con subtítulos en castellano / Spanish with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay

**DIRECTOR:**

Fernando Guzzoni

Productor / Producer:

Marianne, Jacques Dumoulin, Bidou; Giancarlo Nasi, Titus Kreyenberg, Konstantina Stavianou

Guionista / Writer:

Fernando Guzzoni

Intérpretes / Cast: Nicolás Durán, Alejandro Goic

SINOPSIS

Santiago, Chile. Jesús, de 18 años, vive con su padre Héctor en un apartamento donde la televisión compensa su incapacidad para comunicarse. El resto del tiempo baila en un grupo de K-pop, sale con sus amigos y toma drogas, mira clips cutres y practica sexo en lugares públicos, buscando emociones fuertes. Una noche, las encuentra con sus amigos, cuando se ve envuelto en un incidente irreversible. Este acontecimiento unirá más que nunca a Jesús y a Héctor, pero también los separará para siempre.

BIOGRAFÍA

Fernando Guzzoni debutó en 2008 con el documental La Colorina, con el que concursó en el Festival des Films du Monde de Montreal, y por el que obtuvo el Premio al Mejor Director en el Festival Internacional de Cine de Santiago y el premio a la Mejor Película en el Festival de Trieste. Su primer largometraje de ficción fue Carne de Perro (2012), escrito durante una residencia en el Festival de Cannes, seleccionado en más de 30 festivales y galardonado en San Sebastián, Gotemburgo, La Habana, Punta del Este y Toulouse. Jesús es su segunda película de ficción.

SYNOPSIS

Santiago, Chile. Jesús, 18, lives alone with his father Hector in a flat where the TV covers up their inability to communicate. The rest of the time, he dances in a K-pop band, hangs out with friends and does drugs, watches trashy clips and has sex in public places, looking for a thrill. One night, he finds it with his friends, being involved in an irreversible misadventure. If this event will make Jesus and Hector closer than ever, it will also tear them apart forever.

BIOGRAPHY

Fernando Guzzoni debuted in 2008 with the documentary La Colorina, with which he competed in the Films du Monde Festival in Montreal and for which he won the Best Director Award at the Santiago International Film Festival and Best Film at the Trieste Festival. His first fiction feature was Carne de Perro (Dog Flesh, 2012), written during a residency at the Cannes Festival, selected for more than 30 festivals and winner of awards at San Sebastian, Gothenburg, Havana, Punta del Este and Toulouse. Jesús is his second feature film.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

64º Festival de San Sebastián 2016 - Sección Oficial • Toronto International Film Festival 2016 - Official Selection

Empresa / Label: Premium Films | **Mail:** leslie.saussereau@premium-films.com

SECCIÓN OFICIAL

Kater

Tomcat



PROYECCIÓN / SCREENING

03	JUEVES / THURSDAY SALA BERLANGA 22:00
05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA AZCONA 18:30

Austria | 2016 | 114'

Idioma / Language: Alemán con subtítulos en español / German with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Händl Klaus

Productor / Producer:

Antonin Svoboda,
Bruno Wagner

Guionista / Writer:

Händl Klaus

Intérpretes / Cast:

Lukas Turtur, Phillip
Hochmair, Toni (cat Moses),
Gerald Votava

SINOPSIS

Andreas y Stefan llevan una vida feliz. Juntos, con su amado gato Moses, viven en una bonita casa antigua en la zona de viñedos de Viena. De repente, un inesperado e inexplicable brote de violencia sacude su relación y pone todo en duda.

BIOGRAFÍA

Händl Klaus nació en 1969 en Tirol (Austria). Formó parte de la orquesta del Schauspielhaus Wien y tocó pequeñas partituras en películas de Christian Berger, Michael Haneke o Jessica Hausner, entre otros. Desde 1994 publica prosa, obras de teatro normales y para radio. También escribe libretos de ópera. En 2008, el primer largometraje de Händls, 'March', ganó el Leopardo de Plata en el Festival internacional de cine de Locarno.

SYNOPSIS

Andreas and Stefan lead a happy life: Together with their beloved tomcat Moses, they live in a beautiful old house in Vienna's vineyards. An unexpected and inexplicable outburst of violence suddenly shakes up the relationship and calls everything into question.

BIOGRAPHY

Händl Klaus was born in 1969 in the Tyrol, Austria. He was part of the ensemble at Schauspielhaus Wien and played smaller parts in films by Christian Berger, Michael Haneke, Jessica Hausner and others. Since 1994 he publishes prose, radio plays and plays. Furthermore, he also writes opera librettos. In 2008, Händl's feature film debut "March" won the Silver Leopard at the Locarno International Film Festival.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Berlin International Film Festival 2016 - Teddy a la Mejor película · Hong Kong International Film Festival 2016 - Premio del jurado

Empresa / Label: Austrian Films | **Nombre/Name:** Anne Laurent | **Mail:** anne.laurent@afc.at

Los objetos amorosos



PROYECCIÓN / SCREENING

11	VIERNES / FRIDAY CINETECA 22:30
13	DOMINGO / SUNDAY CINETECA 18:30

España / Spain | 2016 | 115'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Adrián Silvestre

Productor / Producer:

Annalisa Carloni

Guionista / Writer:

Adrián Silvestre

Intérpretes / Cast:

Nicolás Laura Rojas Godoy,

Nicole Costa, Aurora Silva y

Margot Medina

SINOPSIS

Luz emigra a Italia en busca de un futuro mejor, dejando en Colombia a su hijo de dos años con su familia. Sin embargo, su sueño europeo se trunca y se convierte en una serie de desgracias. Inesperadamente conoce a Fran, una persona que le rompe todos los esquemas. Ambas deciden vivir con el mundo por delante y Roma a sus pies.

BIOGRAFÍA

Adrián Silvestre nace en 1981 en Valencia (España). Estudió un postgrado en Arte Contemporáneo y Cultura Visual en el MNCARS. Es licenciado en Dirección de Cine en la ECAM y licenciado en Comunicación y medios por la UCM. Desarrolló su proyecto de película "Salir, un corto a la carta" en 2012, en el Centro de Arte Contemporáneo Intermediae Matadero de Madrid. Dirige en 2014 el documental "Natalia Nikolaevna", estrenado en el XVII Festival de Cine Español de Málaga. Actualmente vive en Italia, como artista en el programa residente de la RAE en Roma.

SYNOPSIS

Luz emigrated to Italy in search of a better future. In Colombia she has left his two years son by his family. But her European dream begins to truncate and turn into a series of misfortunes. Unexpectedly she meet Fran, a person who breaks all schemes. Both decide to live their own lives with the world ahead and Rome at their feet.

BIOGRAPHY

Adrián Silvestre was born in 1981 in Valencia, Spain. He studied a Postgraduate Degree in Contemporary Art and Visual Culture at the MNCARS, a Degree in Film Direction at the ECAM and a Degree in Communication & Media Studies at the UCM. He developed his film project "Exit, Un Corto a la Carta" (Exit, a made-to-order film) in 2012, at the Intermediae Matadero Contemporary Art Center in Madrid. In 2014 directed the documentary "Natalia Nikolaevna", premiered at the XVII Festival Cine Español de Málaga. Currently he lives in Italy, as an artist in Resident Program at the RAE in Rome.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de Cine Europeo de Sevilla SEFF 2016

Nombre/Name: Adrián Silvestre | **Mail:** adriansilvestredavid@gmail.com

SECCIÓN OFICIAL

Nunca vas a estar solo You'll never be alone



PROYECCIÓN / SCREENING

27	JUEVES / THURSDAY SALA BERLANGA 22:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CASA DE AMÉRICA 20:00
13	DOMINGO / SUNDAY CINETECA AZCONA 20:30

Chile | 2016 | 81'

Idioma / Language: versión original en Español / Original version in Spanish

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Alex Anwandter

Productor / Producer:

Isabel Orellana Guarello

Guionista / Writer:

Alex Anwandter

Intérpretes / Cast: David

Sergio Hernández, Andrew

Bargsted, Jaime Leiva,

Antonia Zegers

SINOPSIS

Nunca vas a estar solo cuenta la historia de Juan, un gerente retirado de una fábrica de maniqués que después de que atacaran violentamente a su hijo, se plantea la decisión entre pagar los altos costes médicos de su hijo o intentar volver a ser socios con su jefe. Se enfrentará a callejones sin salida y traiciones inesperadas, descubriendo que el mundo violento que ya conocía le estaba esperando a la vuelta de la esquina.

BIOGRAFÍA

Nacido en Santiago de Chile en 1983, Alex empezó su carrera musical en 2005. A medida que se iba convirtiendo en un gran cinéfilo, empezó a dirigir videoclips propios y para artistas en 2005. En 2012 empezó una nueva fase en su carrera. Conmocionado por la muerte de Daniel Zamudio, un chico gay asesinado por el simple hecho de ser gay, Anwandter escribió su primer guión "Nunca estarás solo".

SYNOPSIS

You'll never be alone tells the story of Juan, a withdrawn manager at a mannequin factory who after his teenage gay son suffers a violent attack, struggles between paying his son's exorbitant medical bills and his last attempt at becoming partners with his boss. As he runs into dead-ends and unexpected betrayals, he'll discover the world he knew was already waiting to be violent with him too.

BIOGRAPHY

Born in Santiago, Chile in 1983 Alex's career as a musician started in 2005. Growing up as a big cinephile, Alex took to directing music videos for his own projects and other artists in 2005. In 2012 started preparing a new phase in his career. Moved by the murder of young Daniel Zamudio, a gay boy murdered in a hate-crime in Santiago and fan of his work, Anwandter wrote his first script "You'll Never Be Alone".

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

66th Berlin Film Festival 2016 - Teddy Jury Award (won) • Guadalajara International Film Festival 2016 - Best Feature Film (nomination) • Seattle International Film Festival 2016 - Ibero American Competition (won)

Nombre/Name: Wide Management | **Mail:** festivals@widemanagement.com

Taekwondo



PROYECCIÓN / SCREENING

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA AZCONA 22:30
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA AZCONA 22:30

Argentina | 2015 | 105'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Marco Berger, Martín Farina

Productor / Producer:

Cinemilagroso

Guionista / Writer:

Marco Berger

Intérpretes / Cast:

Gabriel Epstein, Lucas Papa, Nicolás Barsoff, Francisco Bertin, Andrés Gavaldá, Darío Miño, Juan Manuel Martino, Gastón Re, Arturo Frutos



SINOPSIS

Fernando está de vacaciones con sus amigos en el suburbio de Ezeiza. Descansan en la piscina, toman alcohol, fuman, y sacan a la luz sus intimidades más profundas mientras exhiben una libertad lúdica, como si fueran niños en un campamento.

BIOGRAFÍA

Marco Berger estudió en la Universidad del Cine de Buenos Aires y su primer largometraje, "Plan B" (2009) viajó por más de 100 festivales de cine por todo el mundo. Su segunda película, "Ausente" ganó en 2011 el Oso a la Mejor Película en el Festival Internacional de Cine de Berlín.

Martín Farina es licenciado en Comunicación por la Universidad Nacional de La Matanza, donde también estudió música y filosofía. Su película "Fulboy" con la que debutó fue seleccionada en el BFI Flare 2015, el Festival de Cine LGTB de Londres. Hawai y Mariposa fueron sus siguientes películas.

SYNOPSIS

Fernando is on holiday with his friends in a chic suburb of Buenos Aires. Resting in the swimming pool, they drink alcohol, smoke and talk about their deepest feelings while they are exhibiting a playful freedom, like children in a camp.

BIOGRAPHY

Marco Berger studied at the Universidad del Cine in Buenos Aires and his first feature film Plan B (2009) travelled to more than 100 film festivals around the world, followed by his second feature Ausente, winner of the prestigious Teddy Award (2011) at the Berlinale.

Martín Farina has a degree in communications from the Universidad Nacional de La Matanza, where he also studied music and philosophy. "Fulboy" marks Farina's feature debut, and was selected by 2015 BFI Flare: London LGTB Film Festival. Hawai and Mariposa were his following films.

Empresa / Label: Outplay Films | **Mail:** programming@outplayfilms.com | **Teléfono / Phone:** (+33) 01 48 57 49 97

SECCIÓN OFICIAL

UIO: Sácame a pasear

UIO: Take me for a Ride



PROYECCIÓN / SCREENING

30	DOMINGO / SUNDAY SALA BERLANGA 20:00
01	MARTES / TUESDAY CASA DE AMÉRICA 20:00

Ecuador | 2016 | 70'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en castellano / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica/Lesbian



DIRECTOR:

Micaela Rueda

Productor / Producer:

Patricia Maldonado

Guionista / Writer:

Juan José Vallejo y

Micaela Rueda

Intérpretes / Cast: David

Samanta Caicedo, María

Juliana Ráengel, Diego Naranjo,

Paty Lloor, Monserrat Astudillo

SINOPSIS

Sara cursa el último año de la secundaria, no tiene muchos amigos y está atrapada entre una madre dominante y un padre algo más comprensivo. Pero todo cambia cuando conoce a Andrea, su nueva compañera de clase, con la que comenzará una relación íntima en secreto.

BIOGRAFÍA

Realizadora audiovisual, Micaela estudia Montaje en la Universidad de Cine de Buenos Aires (2003-2008). Tiene una inclinación especial por la dirección y la producción. En Argentina, realiza varios talleres: Dirección de Actores en el Centro Cultural Rojas, Dirección de fotografía en el SICA, Escenografía en la Escuela Saulo Benavente y talleres de postproducción en el Centro Da Vinci. Participa en la realización de más de 25 cortometrajes, medimetrajes y largometrajes.

SYNOPSIS

Sara doesn't have many friends and he is caught between an overbearing mother and a more understanding father. Everything changes when she met Andrea, her new classmate. A close friendship develops to all that can see, but behind closed doors, and intimate relationship unfolds.

BIOGRAPHY

Mount audiovisual-Study Film director Film University (FUC) in Buenos Aires (2003-2008). Of particular inclination in the direction and production. In Argentina, conducts workshops Directing Actors in the Centro Cultural Rojas, Director of photography at SICA, Workshop Scenery at Saulo Benavente School workshops and post-production ratio in Da Vinci. She participated in conducting over 25 short films, and medium-length films in different areas.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

World Premiere en SxSW 2016 · Frameline San Francisco International LGBTQ Film Festival 2016 Mejor Ópera Prima · Tribeca Film Festival NYC 2016, premio Mejor Guión · OutFest 2016 Los Angeles Premio Mejor Guión

Nombre/Name: Torsten Schulze | **Mail:** films@m-appeal.com

Women Who Kill

PROYECCIÓN / SCREENING

01	MARTES / TUESDAY SALA BERLANGA 20:00
03	JUEVES / THURSDAY SALA BERLANGA 20:00

EEUU / USA | 2015 | 93'

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish**Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian**DIRECTOR:**

Ingrid Jungermann

Productor / Producer:

Alex Scharfman

Guionista / Writer:

Ingrid Jungermann

Intérpretes / Cast:

Ingrid Jungermann, Ann Carr, Sheila Vand, Shannon O'Neill, Annette O'Toole, Grace Rex, Deborah Rush, Rodrigo Lopresti, Tami Sagher

**SINOPSIS**

Morgan y su exnovia Jean son famosas podcasters locales obsesionadas con asesinas en serie. Hay una posibilidad de que todavía sientan algo la una por la otra, pero la codependencia toma un papel secundaria cuando Morgan conoce a la misteriosa Simone durante su turno en Food Coop. Cegada por el capricho, Morgan rápidamente firma para tener una relación con ella, ignorando las advertencias de sus amigos sobre que su nuevo interés amoroso es prácticamente una desconocida.

BIOGRAFÍA

Con varios cortometrajes a sus espaldas, Ingrid co-creó la aclamada webserie "The Slope" y creó la webserie nominada a los WGA "F to 7th". Su trabajo se ha proyectado en varios festivales de cine alrededor del mundo. Ingrid, que obtuvo su MFA en la Escuela de Cine de Nueva York, fue una de las 25 caras del cine independiente de la revista Filmmaker y una de las 100 personas del año de la revista Film and Out. Su debut con la película "Women Who Kill" se estrenó en competición en el Festival de cine de Tribeca 2016, donde ganó el Premio a Mejor Guión.

SYNOPSIS

Morgan and her ex-girlfriend Jean are locally famous true crime podcasters obsessed with female serial killers. There's a chance they may still have feelings for each other, but co-dependence takes a back seat when Morgan meets the mysterious Simone during her Food Coop shift. Blinded by infatuation, Morgan quickly signs up for the relationship, ignoring warnings from friends that her new love interest is practically a stranger.

BIOGRAPHY

Along with several short films, Ingrid co-created the acclaimed web series THE SLOPE, and created the WGA-Nominated web series F TO 7TH. Her work has screened at various film festivals around the world. Ingrid, who earned her MFA at NYU Graduate Film School, was one of Filmmaker Magazine's 25 Faces of Independent Film and Out Magazine's 100 People of the Year. Her debut feature film, WOMEN WHO KILL, premiered in competition in the 2016 Tribeca Film Festival, where she won Best Screenplay.

Empresa / Label: The Film Collaborative | **Mail:** jeffrey@thefilmcollaborative.org



SECCIÓN OFICIAL



LARGOMETRAJES

SECCIÓN PANORAMA

SECCIÓN PANORAMA

Closet Monster



PROYECCIÓN / SCREENING

01	MARTES / TUESDAY SALA BERLANGA 22:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA AZCONA 20:30

Canadá / Canada | 2015 | 90'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Stephen Dunn

Productor / Producer:

Kevin Krikst

Guionista / Writer:

Stephen Dunn

Intérpretes / Cast:

Connor Jessup, Joanne Kelly, Aaron Abrams, Isabella Rossellini, Mary Walsh

SINOPSIS

Un adolescente con mucha creatividad sueña con salir de su pueblo natal y huir así de los recuerdos que le atormentan de su turbulenta infancia.

BIOGRAFÍA

Stephen Dunn es un cineasta graduado por el Centro canadiense de cine Norman Jewison y en el Programa de cine de la Universidad de Ryerson. Su tesis-película final, "Life Doesn't Frighten Me" se estrenó en el Festival internacional de cine de Toronto y ganó numerosos premios. Dunn es el cineasta más joven del Laboratorio de Talento del TIFF, donde ganó dos premios por su película "Shallowed". En 2009, Dunn estuvo en la sección Corner de cortometrajes del Festival de cine de Cannes con su película "The Hall".

SYNOPSIS

A creative and driven teenager is desperate to escape his hometown and the haunting memories of his turbulent childhood.

BIOGRAPHY

Stephen Dunn is a filmmaker and graduate of Norman Jewison's Canadian Film Centre and Ryerson University's Film Program. His thesis film, "Life Doesn't Frighten Me" premiered at the Toronto International Film Festival and won numerous awards. Dunn is the youngest filmmaker ever selected for the TIFF Talent Lab where he won two awards for his film "Shallowed". In 2009 Dunn attended the Cannes Film Festival - Short Film Corner with his film "The Hall".

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Toronto International Film Festival 2015 - Mejor película canadiense · Toronto LGBT Film Festival 2016 - Mejor película canadiense · Miami Gay and Lesbian Film Festival 2016 - Premio del Jurado

Empresa / Label: Rhombus Media | **Mail:** kevin@rhombusmedia.com

De chica en chica



PROYECCIÓN / SCREENING

Proyección especial fuera de concurso

10	JUEVES / THURSDAY CENTRO PILAR MIRÓ 20:00
10	JUEVES / THURSDAY RIVAS-VACIAMADRID 21:00
11	VIERNES / FRIDAY GETAFE 19:00
11	VIERNES / FRIDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 22:00

España / Spain | 2015 | 88'

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish**Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian**DIRECTOR:**

Sonia Sebastián

Productor / Producer:

Sonia Sebastián, Celia Freijeiro

Guionista / Writer: Sonia Sebastián Cristina Pons, Angel Turlan**Intérpretes / Cast:**

Celia Freijeiro, Sandra

Collantes, Jane Badler,

Cristina Pons, Adrián Lastra

SINOPSIS

Inés ha vivido el sueño americano en Miami durante nueve años. Cuando su novia la pilló poniéndole los cuernos, su mundo se cae. Es la primera vez durante años que Inés se pregunta a sí misma qué es lo que quiere en la vida. Cuando ya sabe de antemano la respuesta, es la hora de volver a casa, de volver a Madrid aunque esto signifique enfrentarse a un pasado un tanto desastroso. Lo que Inés realmente quiere es seducir a Lola, la mejor amiga hetero de Verónica Psycho, la mujer que Inés dejó antes de irse a Miami. Inés ha elegido el peor momento posible y se planta en medio de una fiesta en casa de Lola y Verónica. Allí conoce a Candela, la hija de Verónica y todas las mujeres y amigas que una vez dejó. ¿Saldrá corriendo una vez más o se asentará de una vez por todas?

BIOGRAFÍA

Sonia Sebastián es una Directora y Productora de cine, televisión y eventos escénicos con más de 15 años de Experiencia. Soy una persona muy centrada, dedicada y muy creativa con excepcionales capacidades para liderar equipos así como para gestionar todo tipo de eventos. Una de mis especialidades es el trabajo con actores ante la cámara. Acabo de finalizar mi primer largometraje "De Chica en Chica" que se estrenará en Septiembre en España y que ha sido adquirido recientemente por Shoreline Entertainment (Beverly Hills, CA).

SYNOPSIS

Inés has lived the American dream in Miami for nine years. When she's caught cheating on her girlfriend, her world tumbles down. For the first time in years Inés asks herself what she wants in life... and she knows the answer. It's time to get back home, to get back to Madrid... even if it means she will have to face the huge mess she left behind. What Inés really wants is to finally succeed in seducing Lola, the hot straight best friend of Verónica Psycho, the woman Inés left nine years ago... And as usual, Inés has chosen the worst time ever: she arrives in the middle of a party at Lola and Verónica's shared home. There she meets Candela, Verónica's daughter (and almost hers) and all the women and friends she once left. Will she runaway again or is it finally time to settle down?

BIOGRAPHY

Sonia Sebastián is an award winning Director and Producer with over 15 years of experience in the film and television industry. She is an extremely focused, dedicated and creative professional with exceptional leadership and management skills. She recently finished a feature film, "Girl Gets Girl" (De Chica en Chica) which has been acquired by Shoreline Entertainment (Beverly Hills, CA).

Nombre / Name: Milena Suárez | **Mail:** milu23@gmail.com

SECCIÓN PANORAMA

Die Mitte der Welt The Center of my World



PROYECCIÓN / SCREENING

30 DOMINGO / SUNDAY
SALA BERLANGA 22:00

06 DOMINGO / SUNDAY
CINETECA AZCONA 20:30

Alemania / Germany | 2016 | 115'

Idioma / Language: Alemán con subtítulos en español /
German with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Jakob M. Erwa

Productor / Producer: Boris
Schönfelder

Guionista / Writer:

Jakob M. Erwa

Intérpretes / Cast:

Louis Hofmann, Sabine

Timoteo, Ada Philine

Stappenbeck, Jannik

Schümann

SINOPSIS

Después de pasar el verano en un campamento, Phil vuelve a casa y se encuentra que su madre, Glass, y su hermana gemela, Dianne, no se hablan. Phil se abstrae de sus conflictos familiares yéndose con su mejor amiga a comer helados y a disfrazarse. Cuando empieza el nuevo curso escolar, llega un nuevo compañero de clase, el guapo y misterioso Nicholas. Phil tendrá que enfrentarse a su problemático pasado para poder superar las cuitas de su voluble primer amor.

BIOGRAFÍA

Jakob M. Erwa nació en Graz (Austria) en 1981. Tras estudiar arte y cine, debutó como director con "Heile Welt" (2007), con el que ganó el "Grand Diagonale Award - Best Austrian Film" y el "German Independence Award - Best German Film".

SYNOPSIS

After a summer away at camp, Phil returns home and finds that his mother, Glass, and twin sister, Dianne, aren't speaking to one another. Phil escapes to hang out with his best friend, eating ice cream and playing dress-up. As the school year begins, a new student arrives, the handsome and mysterious Nicholas. Phil realizes he must deal with the problems of his past, in order to deal with the issues of his present.

BIOGRAPHY

Jakob M. Erwa was born in Graz, Austria, in 1981. After studying art and filming, debuted as director with his feature film "Heile Welt" (2007). He won the "Grand Diagonale Award - Best Austrian Film", as well as the "German Independence Award - Best German Film".

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Estreno Mundial en el Munich IFF 2016 - Estreno Internacional en el Moscow IFF 2016

Nombre/Name: Torsten Schulze | **Mail:** films@m-appeal.com

Ekaj



PROYECCIÓN / SCREENING

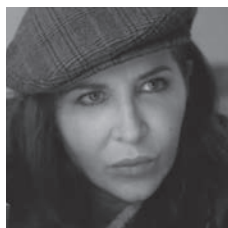
02	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SALA BERLANGA 18:00
-----------	---

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA AZCONA 18:30
-----------	--

EEUU / USA | 2015 | 80'

Idioma / Language: Versión Original en Inglés con Subtítulos en Castellano / Original version in English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gal / Gay

**DIRECTOR:**

Cati González

Productor / Producer: Cati González, Mike González**Guionista / Writer:** Cati González**Intérpretes / Cast:**

Jake Mestre, Scooter LaForge, Badd Idea y Vinny Cruz

SINOPSIS

La película captura la huida de un ingenuo adolescente a una de las ciudades más duras en las que sobrevivir, Nueva York. Sentimos lo que Ekaj vive enfrentándose a un rudo despertar en el que conoce a Mecca, un artista cinico y buscavidas, que le tomará bajo su cuidado.

BIOGRAFÍA

Cati González nació en Córdoba y se crió en Barcelona. Se mudó a Nueva York en 1990, donde actualmente vive. Podemos admirar su trabajo en publicaciones como French Photo, I.D, Spin, Vogue, Colors, Vibe, Interview, Paper, Big, Blaze, Trace, Surface, Liberation, El País, Mademoiselle, New York magazines. Recientemente, durante los últimos 3 años ha estado trabajando en su película "Ekaj".

SYNOPSIS

The film captures a naive teen's runaway journey to one of the most difficult city's to survive in, New York City. We feel Ekaj as he goes through so much rude awakenings. He meets "Mecca" a Cynic Artist/Hustler who takes Ekaj under his care.

BIOGRAPHY

Cati Gonzalez was born in Cordoba, and raised in Barcelona, Spain. She moved to NYC in 1990 where she currently resides. Her work has been seen in French Photo, I.D, Spin, Vogue, Colors, Vibe, Interview, Paper, Big, Blaze, Trace, Surface, Liberation, El País, Mademoiselle, New York magazines. In the last few years she has written a couple of scripts and has worked for the last 3 years on "Ekaj".

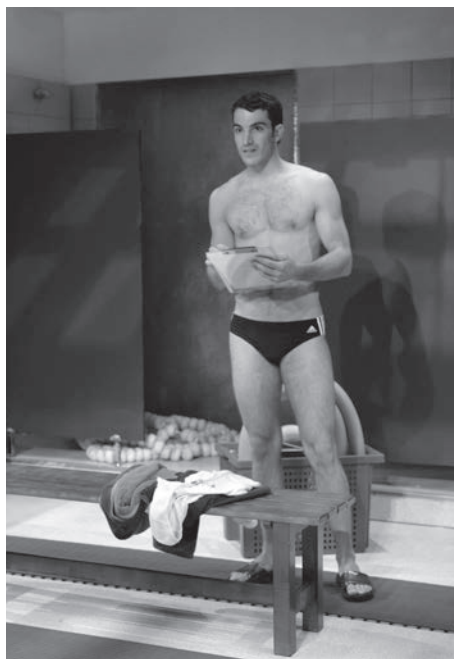
FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Mejor Película en el NY Downtown Urban Arts Festival 2016 • Mejor Película, Mejor Director y Mejor Actor en el Philadelphia Independent Film Festival 2016

Nombre/Name: Cati y Mike González | **Mail:** catalina@catlandmikegonzalezfilms.com

SECCIÓN PANORAMA

El virus de la por **The Virus of Fear | El virus del miedo**



PROYECCIÓN / SCREENING
Proyección especial fuera de concurso

06	DOMINGO / SUNDAY CINETECA AZCONA 22:30
10	JUEVES / THURSDAY GETAFE 19:00
10	JUEVES / THURSDAY RIVAS-VACIAMADRID 19:00

España / Spain | 2015 | 75'

Idioma / Language: versión original en catalán con subtítulos en castellano e inglés / original version in Catalan with Spanish and English subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Ventura Pons

Productor / Producer:

Ventura Pons

Guionista / Writer:

Josep Maria Giró y

Ventura Pons

SINOPSIS

Los niños de un grupo de natación de un polideportivo municipal acusan al monitor de dar un beso a uno de ellos, hecho que preocupa e inquieta a los padres. Anna, la directora del club de natación le pide explicaciones al monitor, pero las versiones no coinciden. ¿Se trata de un gesto de afecto para calmar a un niño asustado o hay algo más? La sospecha alimenta el miedo y éste genera violencia. El otro monitor de la piscina, lleno de dudas y temores, se desentiende del problema de su compañero. Su silencio es fruto de la cobardía y la sumisión general.

SYNOPSIS

A children's swimming group from a municipal sportscenter accuse the instructor of kissing one of them, making the parents concerned and uneasy. Anna, the director of the swimming club, asks the instructor for an explanation, but the accounts don't coincide. Is it a gesture of affection trying to calm a frightened child or something more? The suspicion breeds fear, and this generates violence. The other pool instructor, filled with doubts and fears, ignores their colleague's problem. Their silence is the result of cowardice and general submission.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Toronto International Film Festival 2013 · Muestra de cine LGBT de Valladolid, Cinhome 2016

Empresa / Label: Ventura Pons / Guazú Media | **Mail:** oficina@venturapons.cat

Familie Verpflichtet

Family commitments



SINOPSIS

David y Khaleen viven una tranquila y afianzada vida juntos. Les encantaría casarse pero Khaleen no encuentra la manera de salir del armario ante su homofóbico padre árabe y David no es capaz de separarse de su dominante y pseudo-ortodoxa madre. Como si esto no fuera suficientemente complicado, una chica embarazada se presenta en su puerta, afirmando que David es el padre. Un caos emocional se desata y David y Khaleen necesitarán aclarar muchas cosas antes de que ellos puedan realizar sus votos matrimoniales y vivir felices para siempre.

BIOGRAFÍA

Hanno Olderdissen nació en 1976. Después de ser comerciante, trabajar como enfermero y estudiar sociología, él finalmente llegó a director de películas en la internacional 'Film School' de Cologne. Como director ganó un premio con la película corta "Robin" en 2008. Una sólida e importante experiencia de comercial, Hanno desarrolla guiones para su primer largometraje y trabaja como un autor y director para el colectivo de películas. Family Commitments es su primer largometraje.

PROYECCIÓN / SCREENING

27	JUEVES / THURSDAY SALA BERLANGA 22:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CASA DE AMÉRICA 20:00
13	DOMINGO / SUNDAY CINETECA AZCONA 20:30

Alemania / Germany | 2015 | 85'

Idioma / Language: Árabe y alemán con subtítulos en español / Arabic and German with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay

DIRECTOR:

Hanno Olderdissen

Productor / Producer:

Knut Jäger y
Sebastian Weyland

Guionista / Writer:

Lucas Banuscha,
Michael Comtesse

Intérpretes / Cast:

Max Von Pufendorf, Omar
El-Saeidi, Maren Kroymann,
Ramin Yazdani, Nikola Kastner,
Kristin Hunold



SYNOPSIS

David and Khaleen live a relaxed and self-determined life together. They would like to get married but Khaleen can't manage to come out in front of his homophobic Arab father and David is not able to break away from his dominating pseudo-orthodox mother. As if it was not already complicated enough, a pregnant girl shows up at their door, claiming that David is the father. An emotional chaos breaks loose and David and Khaleen need to set several things straight before they can say the vows and live happily ever after.

BIOGRAPHY

Hanno Olderdissen was born in 1976. After being a show jumper, working as a male nurse at a mental hospital and studying sociology he finally gets into film directing at the international Film School of Cologne. His thesis film, is the award winning short film "Robin" (2008). Strong of an extensive experience in commercials, Hanno develops scripts for his feature debut and works as an author and director for corporate films. "Family Commitments" is his first feature film.

Empresa / Label: Media Luna New Films | **Mail:** idamartins@medialuna.biz | **Teléfono / Phone:** (+49) 221 510 91891

SECCIÓN PANORAMA

Heartland



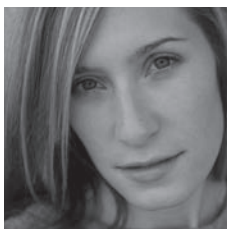
PROYECCIÓN / SCREENING

28	JUEVES / THURSDAY SALA BERLANGA 18:00
01	MARTES / TUESDAY SALA BERLANGA 18:00
08	MARTES / TUESDAY ATENEO DE MADRID 21:00

EEUU / USA | 2016 | 99'

Idioma / Language: Versión original en inglés / Original version in English

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Maura Anderson

Productor / Producer:

Maura Anderson, Velinda Godfrey, Jennifer Wood

Guionista / Writer:

Velinda Godfrey, Ted Waring

Intérpretes / Cast:

David Beth Grant, Laura Spencer, Velinda Godfrey, Aaron Leddick, Cooper Rowe

SINOPSIS

"Heartland" cuenta la historia de Lauren, una artista suburbana de Oklahoma que regresa a casa con su madre, Crystal, después de la muerte inesperada de su novia. La situación conduce a una incansable y alegre Crystal, a creer que su hija ha vuelto por el buen camino. Pero Lauren solamente está siguiendo los planes de futuro tradicionales de su madre para mantener a raya el dolor de su reciente tragedia.

BIOGRAFÍA

Maura Anderson ha trabajado en la producción de cine independiente desde 2006. Ella se encargó de la producción de "Winter's Bone", así como de "Ceremony", protagonizada por Uma Thurman, y "Night Catches Us", que compitió en Sundance 2010. En 2011 produjo "Would You Rather", que fue adquirida por IFC Midnight. En 2013 comenzó a trabajar como productora de "Wigs", inicialmente un canal de YouTube concebido por Jon Avnet ("Black Swan", "Fried Green Tomatoes") y Rodrigo García ("Albert Nobbs" o "In Treatment"). "Heartland" es su debut como directora de largometrajes. Se estrenó en el Festival de Cine de Cinequest en marzo de 2016 y ganó el premio del público.

SYNOPSIS

"Heartland" tells the story of Lauren, an artist living in suburban Oklahoma, who has moved back home with her mom, Crystal, following the sudden death of her girlfriend. The arrangement leads the relentlessly chipper Crystal to believe her daughter is headed back to the straight and narrow. But, Lauren is only following her mom's traditional plans for her future in order to stave off the pain of the recent tragedy.

BIOGRAPHY

Maura Anderson has worked in independent film production since 2006. She production managed Academy Award nominated "Winter's Bone", "Ceremony" starring Uma Thurman and "Night Catches Us" in competition at Sundance 2010. In 2011 she produced "Would You Rather", which was acquired by IFC Midnight. In 2013 she began work as a producer for "Wigs", initially a YouTube channel conceived by Jon Avnet ("Black Swan", "Fried Green Tomatoes") and Rodrigo Garcia ("Albert Nobbs", HBO's "In Treatment"). "Heartland" is her feature directorial debut. It premiered at Cinequest Film Festival in March 2016 and won the Audience Award for Narrative Drama.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Winner of the Cinequest Film Festival Audience Award

Nombre/Name: Maura Anderson | **Mail:** maura.anderson1@gmail.com

La vanité

La vanidad



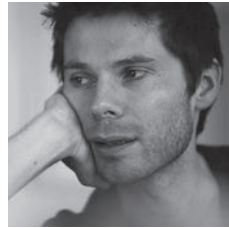
PROYECCIÓN / SCREENING

28	VIERNES / FRIDAY INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID 20:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA AZCONA 22:30

Suiza / Switzerland | 2015 | 74'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en castellano / French with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gal / Gay



DIRECTOR:

Lionel Baier

Productor / Producer:

Estelle Fialon

Guionista / Writer:

Lionel Baier

Intérpretes / Cast:

Patrick Lapp, Carmen Maura, Ivan Gregoriev, Adrien Barazzone

SINOPSIS

David Miller está enfermo y decide acabar con su vida pero a pesar de haber elegido el lugar, el día y la manera, nada sale de acuerdo al plan. ¿Hallará la muerte al final de la noche que se supone que es la última? Basada en una historia real, la vanidad no es sólo un pecado.

BIOGRAFÍA

Lionel Baier en 1975 en Laussane (Suiza). Trabajó como co-director y programador en el Cine Rex de Aubonne. Entre 1995 y 1998 estudia Estudios artísticos en la Universidad de Laussane. Desde 1996 es asistente de dirección para varias películas y anuncios. Desde 2002 en Director del departamento de cine de la ECAL y en 2009 co-funda la productora Bande à part Films.

SYNOPSIS

David Miller is sick and has decided to end it all. But despite choosing the place, the date and the method, nothing goes according to plan. Does death lie at the end of this night which is supposed to be his last? Based on a true story, vanity isn't simply just a deadly sin.

BIOGRAPHY

Lionel Baier was born in 1975 in Lausanne, Switzerland. Worked as co-manager and programmer at the Rex cinema in Aubonne. 1995-98 Studies Arts at the University of Lausanne. Since 1996 assistant director for various films and commercials. Since 2002 Head of Cinema department at the ECAL (Ecole Cantonale d'Art de Lausanne). 2009 Cofounds Bande à part Films.

Nombre/Name: Ana Perromat | **Mail:** festivals@widemanagement.com

Marica tú You Homo



PROYECCIÓN / SCREENING
Proyección especial fuera de concurso

28	VIERNES / FRIDAY SALA BERLANGA 00:00
11	VIERNES / FRIDAY LEGANES 18:00
11	VIERNES / FRIDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 22:00

España / Spain | 2016 | 56'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Gai / Gay

DIRECTOR:

Ismael Núñez

Productor / Producer:

José Rubio

Guionista / Writer:

Ismael Núñez

Intérpretes / Cast:

Abel Zamora, David Novas,

Ander Gaztelu, Celia de

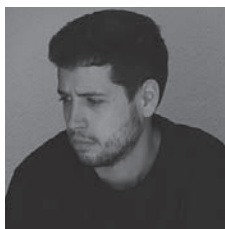
Molina, David Bueno, Jaime

Astuy, Iván Bilbao, Asier

Iturriaga, Borja Maestre, Paco

Manzanedo, Fede Rey, Jaime

Reynolds



SINOPSIS

"Marica Tú", cuenta la historia de Julián, un chico gay, que al no ser capaz de superar la ruptura con su pareja, se refugia en el sexo esporádico y las citas pasajeras. A través de Julián, reflejo de una de las "muchas realidades homosexuales", siendo también el personaje un "cliché" en sí mismo, conoceremos los pequeños dramas cotidianos que vive un chico gay del siglo XXI. Y es que independientemente del estado civil u orientación sexual, mantener una pareja es cada vez más complicado y a veces no es la solución a nuestros problemas: ¡No pasa nada por estar soltero!

BIOGRAFÍA

Fernisrael Núñez Serramos, es un guionista, director de cine y productor español. Nació en Madrid el 13 de Julio de 1989. Desde pequeño, su mayor interés fue siempre el cine y la creación de historias. De esta forma es como poco a poco empieza a experimentar haciendo guiones y probando con toda cámara que estuviera a su alcance. Es así como decide estudiar Realización de Audiovisuales y posteriormente Comunicación Audiovisual en la Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, donde empieza a planear sus primeros proyectos. Actualmente es un cineasta novel que tras realizar varios cortometrajes da el salto al cine en formato de Mediometrage con "Marica Tú", que se estrena en España en 2016.

SYNOPSIS

"You Homo" tells the story of Julian, a gay boy, who, unable to overcome the breakup with his partner, takes refuge in casual sex and fleeting dates. Through Julian, reflection of one of the "many homosexual realities", being also the "cliché" character himself, we identify the small daily dramas of a young gay man living in the 21st century. And regardless of marital status or sexual orientation, staying a couple is increasingly complicated and sometimes not the solution to our problems: It's okay to be single!

BIOGRAPHY

Ismael Nunez Serramos, is a Spanish writer, film director and producer. He was born in Madrid on July 13, 1989. Since childhood, his main interest was always film and the creation of stories. This is how, little by little, he began to experiment making scripts and testing any camera that he could get his hands on. Thus he decided to study Audiovisual Production and later Audiovisual Communication at the Universidad Rey Juan Carlos de Madrid, where he began to plan his first projects. Currently he is a novice filmmaker who, after making several short films, makes the leap to film in medium-length format with "Marica Tú," which premieres in Spain in 2016.

Nombre/Name: Ismael Núñez Serrano | **Mail:** isma_ns89@hotmail.com

**People You May Know**

PROYECCIÓN / SCREENING

31	LUNES / MONDAY SALA BERLANGA 18:00
02	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SALA BERLANGA 20:00

EEUU y España / USA & Spain | 2016 | 72'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en castellano / English with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Mixta / Mixed**DIRECTOR:**

JC Falcon

Productor / Producer:

La Pana Productions, Pony Films, ECAM

Guionista / Writer:

JC Falcon

Intérpretes / Cast:

Sean Maher, Andrea Grano, Mark Cirillo, Curt Hansen, Nacho San José, Trey McCurley, Tara Karsian, Carmen Maura

**SINOPSIS**

Es la historia de cuatro amigos treintañeros en Los Angeles. Todos ellos tendrán que enfrentarse a una nueva realidad cuando Delia se queda embarazada de Joe, su mejor amigo gay.

BIOGRAFÍA

J.C. Falcón, nacido en 1969 en Las Palmas de Gran Canaria, es un escritor y director de cine conocido por La caja (2006), People You May Know (2016) and Maintenance Required (2015).

SYNOPSIS

It's the story of four friends in their mid-30s in Los Angeles. All them will have to confront a new reality once Delia gets pregnant from Joe, his best friend who happens to be gay.

BIOGRAPHY

J.C. Falcón was born in 1969 in Las Palmas de Gran Canaria (Gran Canaria, Canary Islands, Spain). He is a director and writer, known for La caja (2006), People You May Know (2016) and Maintenance Required (2015).

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

World Premiere en SxSW 2016

Empresa / Label: Pony Films | **Mail:** davidponyfilms@gmail.com

SECCIÓN PANORAMA

Pojkarna Girls Lost | Chicas Perdidas



PROYECCIÓN / SCREENING

30	DOMINGO / SUNDAY SALA BERLANGA 18:00
08	MARTES / TUESDAY GETAFE 19:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA AZCONA 18:30

Suecia / Sweden | 2015 | 106'

Idioma / Language: Versión original en Sueco con subtítulos en Castellano / Original version in Swedish with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian

DIRECTOR:

Alexandra-Therese Keining

Productor / Producer:
Helena Wirenhed y Olle Wirenhed

Guionista / Writer:
Alexandra-Therese Keining

Intérpretes / Cast:
Mandus Berg, Adam Dahlgren,
Malin Eriksson, Alexander
Gustavsson, Wilma Holmen,
Tuva Jagell, Louise Nyvall



SINOPSIS

Kim, Bella y Momo son tres chicas adolescentes de catorce años que descubren una fantástica flor con características mágicas, bebiendo de su néctar son transformadas en chicos y entran en un nuevo mundo. Al principio encontrarán y disfrutarán su ansiada libertad, pero Bella y Momo se darán cuenta que no es tan beneficioso como parece.

BIOGRAFÍA

Alexandra-Therese Keining es directora y escritora por Pojkarna (2015), Kyss Mig (2011), Elegia (2011) y Hot Dog (2002), la cual fue su debut como la directora más joven en realizar un largometraje en Suecia. También ha trabajado como directora de casting en películas y proyectos de televisión.

SYNOPSIS

Kim, Bella and Momo are three fourteen-year-old girls who discover a fantastic flower with magic qualities: by drinking its nectar they are transformed into boys and they enter a new world. At first they enjoy their newly found freedom, but soon Bella and Momo realize that there are downsides to it.

BIOGRAPHY

Alexandra-Therese Keining is a director and screenwriter known for Pojkarna (2015), Kyss Mig (2011), Elegia (2011) and Hot Dog (2002) which marked her debut as the youngest female filmmaker to direct a feature film in Sweden. She has also worked as a casting director for many film and television projects.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Antalya Golden Orange Film Festival 2015 - International Competition Best Screenplay Award (won)

Empresa / Label: Surtsey Films | **Mail:** surtseyfilms@gmail.com | **Teléfono / Phone:** (+34) 916 689 532

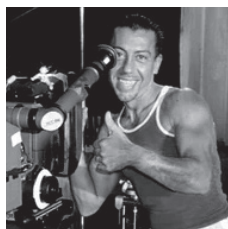
Salvaje despertar

PROYECCIÓN / SCREENING

29

SÁBADO / SATURDAY
SALA BERLANGA 00:00

España / Spain | 2015 | 105'

Idioma / Language: Español / Spanish**Temática / Theme:** Gai / Gay**DIRECTOR:**

Joan Fermi Martí

Productor / Producer:

Joan Fermi Martí

Guionista / Writer:

Joan Fermi Martí

Intérpretes / Cast:

Fabián Castro, Júlía

Hernández, Richie Ormon,

Christian Blanch

SINOPSIS

El film reflexiona sobre el despertar del sexo y del amor entre dos jóvenes hermanos (Emma y Toni) enamorados del mismo chico; y como la homofobia en muchos casos esconde miedos, inseguridades y una homosexualidad reprimida.

BIOGRAFÍA

Tras sorprender con su debut cinematográfico, el cortometraje "Crononauta", y tras más de 20 años trabajando en televisión, Joan Fermi Martí vuelve a ponerse tras las cámaras en ésta su ópera prima, "Salvaje despertar".

SYNOPSIS

El film reflexiona sobre el despertar del sexo y del amor entre dos jóvenes hermanos (Emma y Toni) enamorados del mismo chico; y como la homofobia en muchos casos esconde miedos, inseguridades y una homosexualidad reprimida.

BIOGRAPHY

After more than 20 years working on television and a recent debut on the silver screen with his short film "Crononauta", Joan Fermi Martí now helms his new feature film "Savage Awakening"

Nombre/Name: Juanfer Martin | **Mail:** joanfer7@hotmail.com

SECCIÓN PANORAMA

Stuff

Cosas que pasan



PROYECCIÓN / SCREENING

29	SÁBADO / SATURDAY SALA BERLANGA 20:00
04	VIERNES / FRIDAY CINETECA AZCONA 20:30
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00

EEUU / USA | 2015 | 98'

Idioma / Language: versión original en inglés con subtítulos en castellano / Original version in English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Suzanne Guacci

Productor / Producer:

Suzanne Guacci, Debra Markowitz, Theresa Aquilina

Guionista / Writer:

Suzanne Guacci

Intérpretes / Cast:

Yvonne Jung, Karen Sillas, Traci Dinwiddie

SINOPSIS

Stuff es una comedia dramática sobre un matrimonio de lesbianas que están criando a sus dos hijas: la temida crisis de los cuarenta, los problemas familiares, la infidelidad y el deseo amenazan con desbaratar el precario equilibrio de la pareja.

BIOGRAFÍA

Suzanne Guacci es una guionista y directora conocida por sus películas Stuff (2015), My Really Cool Legs!(2011) y A Soft Place (2009).

SYNOPSIS

Stuff is a character driven lesbian film about a married couple raising two daughters who find themselves in a mid life crisis where grief and attraction threaten their domestic nucleus.

BIOGRAPHY

Suzanne Guacci is a writer and director, known for Stuff (2015), My Really Cool Legs!(2011) and A Soft Place (2009).

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Mejor Director, Mejor Actriz, Mejor Actriz Secundaria y Mejor montaje en Largometrajes en el Long Island International Film Expo 2016

Empresa / Label: Aspire Productions | **Mail:** aspire2inc@optonline.net | **Teléfono / Phone:** 631.741.3556

Vestido de Novia



PROYECCIÓN / SCREENING

10	JUEVES / SÁBADO CASA DE AMÉRICA 20:00
11	VIERNES / FRIDAY CASA DE AMÉRICA 20:00
12	SÁBADO / SATURDAY CASA DE AMÉRICA 20:00

Cuba | 2014 | 100'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Fernando Guzzoni

Productor / Producer:

Marianne, Jacques Dumoulin, Bidou, Giancarlo Nasi, Titus Kreyenberg, Konstantina Stavianou

Guiónista / Writer:

Fernando Guzzoni

Intérpretes / Cast: Nicolás Durán, Alejandro Goic

SINOPSIS

En La Habana de 1994, Rosa Elena inconforme con la vida que está llevando, retorna a cantar en el coro masculino donde trabajaba antes de conocer a su marido. Al revelarse un secreto de este pasado, ambos quedan expuestos a la violencia estructural del contexto hegemónico, machista y patriarcal en el que viven.

BIOGRAFÍA

Graduada en Dirección de Arte y en Dirección por la Escuela Nacional de Teatro de Cuba. Comenzó en el cine como actriz en 'Fresa y chocolate' (1993). Ha escrito y dirigido varios cortos y documentales. 'Vestido de novia' es su Ópera Prima. Es Miembro de la Red de Artistas Unete para poner fin a la violencia contra las mujeres y colaboradora de la RIAM.

SYNOPSIS

It's 1994 in Havana. Rosa Elena is dissatisfied with her life and she returns to sing to the male choir where she worked before meeting her husband. When a secret from this past is revealed, both are exposed to the structural violence of the hegemonic, patriarchal and sexist context which they live in.

BIOGRAPHY

She is graduated in Art Direction and Filmmaking at the National Theater School in Cuba. She started in cinema as an actress in "Fresas y chocolate" (1993). She has written and directed several short films and documentaries. 'Vestido de novia' is her debut as director in a feature film. She is a member of the Artistas Unete Network to end violence against women and she is collaborator of RIAM.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de Cine español de Málaga 2015 - Mejor Película Latinoamericana · Premios ACE 2016 - Mejor película y Mejor actriz · Premios Goya 2016 - Nominada a la Mejor película Iberoamericana

Nombre / Name: Alfredo Calvino | **Mail:** acalvino@habanerofilmsales.com



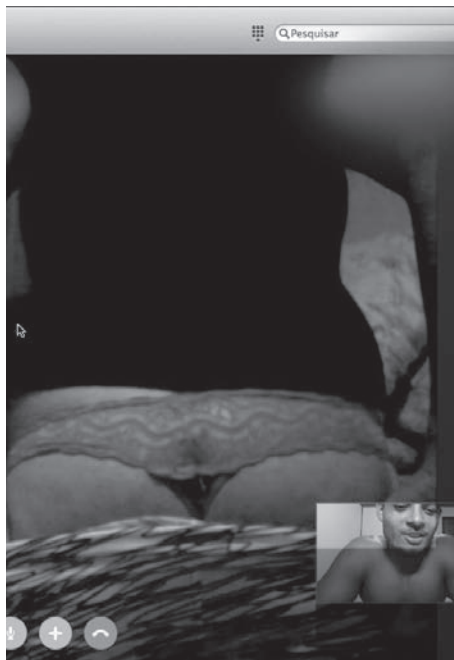
SECCIÓN PANORAMA



DOCUMENTALES

DOCUMENTALES

Amores santos Sacred Loves



PROYECCIÓN / SCREENING

06	DOMINGO / SUNDAY CINETECA BORAU 22:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 22:00

Brasil / Brazil | 2016 | 85'

Idioma / Language: Portugués con subtítulos en español / Portuguese with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Dener Giovanini

Productor / Producer:

Dener Giovanini

Guionista / Writer:

Dener Giovanini

Intérpretes / Cast:

Darico Macedo

SINOPSIS

Durante seis meses, miles de líderes religiosos de todo el mundo como arzobispos, obispos, padres y pastores fueron contactados y grabados (vía webcam) teniendo sexo virtual con el actor del documental Amores Santos.

BIOGRAFÍA

Dener Giovanini es un periodista, documentalista y ecologista brasileño. Dirige y produce proyectos para cine y televisión y fue presentador de la serie "O Brasil é o Bicho". En 2003 recibió el Premio ecologista UNEP-Sasakawa de la ONU. Dener también es el fundador de la ONG 'RENTAS', la Red Nacional para luchar contra el tráfico de animales salvajes.

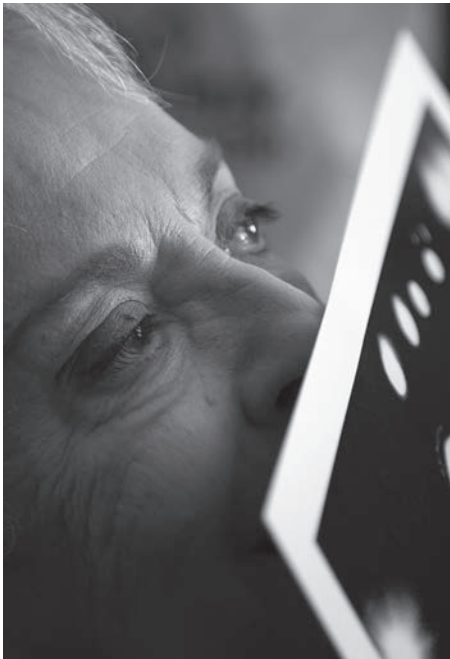
SYNOPSIS

For six months, thousands of religious leaders from all over the world as Archbishops, Bishops, Priests and Pastors were contacted and recorded (via webcam) having virtual sex with an actor of the Amores Santos documentary.

BIOGRAPHY

Dener Giovanini is a journalist, documentary filmmaker and Brazilian environmentalist. He directs and produces film and television projects. He hosted the following series "O Brasil é o Bicho". He has been awarded in 2003 with the United Nations Environmental Prize UNEP-Sasakawa. Dener is also the founder of the NGO "RENTAS", a National Network to Fight the Trafficking of Wild Animals.

Nombre / Name: Dener Giovanini | **Mail:** dgca@dgca.com.br

**Cola, Colita, Colassa (Oda a Barcelona)**

PROYECCIÓN / SCREENING

29	SÁBADO / SATURDAY CINETECA SALA AZCONA 18:30
07	LUNES / MONDAY CINETECA SALA AZCONA 18:30

España / Spain | 2015 | 70'

Idioma / Language: Versión Original en catalán y castellano con subtítulos en castellano / Original version in Catalan and Spanish with Spanish subtitles

Temática / Theme: Mixto / Mixed

**DIRECTOR:**

Ventura Pons

Productor / Producer:

Ventura Pons

Guionista / Writer:

Ventura Pons

SINOPSIS

En el ámbito del retrato fotográfico, Colita es una maestra de la Barcelona del siglo XX. Se ha entregado tanto a su oficio como al placer de ejercerlo prefiriendo retratar a gente que conoce y, muy especialmente, a la que quiere. Escritores, cantantes, artistas de cine pero también rostros anónimos... En el jardín de su casa en el barrio Sants en Barcelona, conversando con las amigas, compañeras de toda la vida, rebosantes de ingenio, el concepto "amistad" de Colita incluye incluso personas que conoció a los tiempos vividos intensamente: las dos últimas décadas de la dictadura franquista. El justo para darles un sentido con su cámara.

SYNOPSIS

In the field of photographic portraiture, Colita is a master of twentieth century Barcelona. Colita has devoted herself as much to her profession as the pleasure of exercising it preferring to portray people who she knows and, especially, loves. Writers, singers, movie stars but also anonymous faces ... In the garden of her house in the Sants neighborhood of Barcelona, chatting with friends, companions of all life, full of wit, the concept "friendship" for Colita includes even people who knew the vivid times intensely: the last two decades of the Franco dictatorship. Righteously giving them meaning with her camera.

Empresa/Label: Ventura Pons / Guazú Media | **Mail:** oficina@venturapons.cat

DOCUMENTALES

El viaje de Carla



PROYECCIÓN / SCREENING

09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY GETAFE 19:00
11	VIERNES / FRIDAY RIVAS-VACIAMADRID 21:00

España / Spain | 2014 | 65'

Idioma / Language: versión original en castellano con subtítulos en inglés / Original version in Spanish with English subtitles

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Fernando Olmeda

Productor / Producer:

Manuel Molano

Guionista / Writer:

Fernando Olmeda

Intérpretes / Cast:

Carla Antonelli

SINOPSIS

Treinta y dos años después de marcharse de Güímar (Tenerife, Islas Canarias, España) para conseguir una existencia acorde a su identidad de género y libre de los prejuicios sociales vigentes en su pueblo natal, Carla Antonelli regresa para reencontrarse con sus recuerdos y hacer balance de su vida.

BIOGRAFÍA

Fernando Olmeda nace en Madrid en el año 1962. Es periodista, escritor y director, que ha realizado los documentales "La huella del 11M" en 2007, "Rafael Azcona" y "Josep Pla" en 2009. Subdirector de los Servicios Informativos de Telemadrid en 1999, ha participado en numerosos cursos, encuentros y seminarios sobre memoria histórica, literatura, periodismo y realidad LGBT.

SYNOPSIS

Thirty-two years after leaving Guimar (Tenerife, Canary Islands, Spain) to get a life according to their gender identity and free of existing social prejudices in his hometown, Carla Antonelli returns to reconnect with their memories and take stock of his life.

BIOGRAPHY

Fernando Olmeda, born in Madrid in 1962, is a journalist, writer and director having made the documentaries as "The footprint of 11M" in 2007, "Rafael Azcona" and "Josep Pla" in 2009. Newscast Assistant Director at Telemadrid in 1999, he has participated in several courses, meetings and seminars on historical evidence, literature, journalism and LGBT concerns.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Premio al Mejor Documental nacional e internacional y Premio a la Mejor Obra Española en Lesgaicinemad 2014

Nombre / Name: Fernando Olmeda | **Mail:** elviajedecarla@gmail.com

Fursonas



PROYECCIÓN / SCREENING

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 18:30
13	DOMINGO / WEDNESDAY CINETECA BORAU 22:00

EEUU / USA | 2016 | 80'

Idioma / Language: Versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Gal / Gay



DIRECTOR:

Dominic Rodríguez

Productor / Producer:

Olivia Vaughn

Intérpretes / Cast:

Samuel 'Uncle Kage' Conway,
Gary Matthews, Dominic
Rodríguez

SINOPSIS

Este documental se centra en varios grupos de Furies con el fin de realizar un comentario social de este fenómeno de aficionados, de sus estigmas y de cómo son percibidos a través de la cobertura sensacionalista de los medios.

BIOGRAFÍA

Dominic Rodríguez es un escritor y director conocido por las películas "Bad Kids" (2011), "Fursonas" (2016) y "Le Blue Stella" (2013).

SYNOPSIS

This documentary follows a few groups of Furies, as a social commentary of this fandom, their stigmas and how they are perceived through sensational media coverage.

BIOGRAPHY

Dominic Rodríguez is a director and writer, known for Bad Kids (2011), Fursonas (2016) and Le Blue Stella (2013).

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de Cine Slamdance 2016 - Premio Espíritu de Slamdance

Empresa/Label: The Film Collaborative | **Nombre / Name:** Jeffrey Winters | **Mail:** jeffrey@thefilmcollaborative.org

DOCUMENTALES

Ich bin nicht krank! Ich bin schwul I'm Not Sick! I'm Gay



SINOPSIS

Documental sobre Dennis, uno de los pocos activistas LGBT en Kazajistán, y sobre su lucha por la igualdad durante la celebración del primer Orgullo Gay en el antiguo estado soviético.

BIOGRAFÍA

Alexej nació en Temirtau, Kazajistán, en 1983. A principio de los años 90 sus padres emigraron a Alemania. En 2011 obtuvo su diplomatura en Comunicación Audiovisual por la Universidad de Colonia, donde también colaboró con la radio universitaria. En la actualidad trabaja como periodista independiente y realiza documentales para televisión.

Diana Harders nació en Dresden en Alemania del Este en 1982. Después de la reunificación, ella vivió en diferentes partes de Alemania. Estudió Cine y Televisión en la Universidad de Ciencias Aplicadas y Artes en Dortmund. Después de obtener su diplomatura, se mudó a Colonia.

PROYECCIÓN / SCREENING

06 DOMINGO / SUNDAY
CINETECA BORAU 20:00

07 LUNES / MONDAY
FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

Alemania / Germany | 2015 | 70'

Idioma / Language: Ruso con subtítulos en español / Russian with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Alexej Getmann, Diana Harders

Productor / Producer:

Alexej Getmann, Diana Harders

Guionista / Writer:

Alexej Getmann, Diana Harders

SYNOPSIS

Documentary about Dennis, one of the few out activists in Kazakhstan, and about his brave fight for equality at the first pride event in the former Soviet state.

BIOGRAPHY

Alexej was born in Temirtau, Kazakhstan, in 1983. In the early 1990s he and his parents moved to Germany as late repatriates. In 2011 he received a diploma in Media Studies from the University of Cologne, where he had also participated in the campus radio Kölncampus. He works as a freelance journalist and author and has made TV documentaries.

Diana Harders was born in Dresden in East Germany in 1982. After the German reunification she lived in different parts of Germany, until she studied Film and TV Camera at the University of Applied Sciences and Arts in Dortmund. After her diploma she moved to Cologne.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Filmfest Homochrom 2016 - Premio del público (Audience Award)

Nombre / Name: Martin Wolkner | **Mail:** wolkner@homochrom.de

Ignasi M.**SINOPSIS**

Ignasi M., reputado museólogo, vive tiempos dramáticos, pero tiene la capacidad de explicarlos de forma delirantemente divertida. Durante los años de bonanza todo le iba viento en popa, pero con la crisis, su empresa quebró. La intentó salvar hipotecando su casa y está a punto de perderla acuciado por los bancos. Es gay seropositivo y participa en un programa de ensayo clínico, mientras intenta aguantar los malos tiempos, afrontar los problemas en el seno de su familia y rehacer su cotidianidad disfrutando cada minuto de su vida, con un gran derroche de valentía, sinceridad y humor. De esta manera, la película se convierte en una mirada ácida y crítica de las desgracias que está viviendo nuestra sociedad.

PROYECCIÓN / SCREENING

09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID 15:30
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY RIVAS-VACIAMADRID 19:00
10	JUEVES / THURSDAY FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30
11	VIERNES / FRIDAY UCM - SALA NARANJA 11:00
11	VIERNES / FRIDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
12	SÁBADO / SATURDAY COGAM 20:00

España / Spain | 2013 | 87'

Idioma / Language: versión original en catalán con subtítulos en castellano e inglés / original version in catalan with Spanish and English subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay

**DIRECTOR:**

Ventura Pons

Productor / Producer:

Ventura Pons

Guionista / Writer:

Ventura Pons

SYNOPSIS

Ignasi M., a well reputed museum expert, is living a dramatic time of his life but has the ability to present it in deliriously funny manner. During the boom years it was all smooth sailing but, with the crisis, his company went bankrupt. He attempted to save it by mortgaging his house which he is now about to lose to the banks. He is seropositive gay and is participating in a clinical trial program while he tries to endure the bad times and address the problems within his family, hoping to relaunch the enjoyment of their daily life, with a great deal of courage, sincerity and humor. Thus, the film delivers a caustic and critical outlook on the misfortunes that our society is experiencing.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Toronto International Film Festival 2013 · XIII Festival de Cine Gay y Lésbico de Barcelona 2013

Empresa/Label: Ventura Pons / Guazú Media | **Mail:** oficina@venturapons.cat

DOCUMENTALES

La sociologue et l'ourson

La socióloga y el oso



SINOPSIS

De septiembre de 2012 a mayo de 2013, Francia arde en cólera por el proyecto de ley para el matrimonio igualitario. Durante los nueve meses de gestación legislativa, la socióloga Irène Théry le cuenta a su hijo lo que está en juego en ese debate. De estos relatos nace una película en la que los osos de peluche, los juguetes y varios pedazos de cartón son los protagonistas. Retrato íntimo y nacional que redescubre lo que creíamos conocer a la perfección: la familia.

BIOGRAFÍA

Étienne Chaillou y Mathias Théry se conocieron en los talleres de la Escuela Nacional de Artes Decorativas de París, donde se especializaron en cine de animación y video, respectivamente. Llevan a cabo la mayor parte de sus películas juntos desde el año 2006, realizando las labores de escritura, filmación y edición. Les gusta depender de la observación de la realidad y explorar diversas formas de narración, utilizando, en particular, la caricatura, la fotografía, la pintura y las marionetas.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Premio del Público en el Festival des Images aux mots de Toulouse · Premio del Público al Mejor Documental en el Festival Vues d'en face de Grenoble

Empresa/Label: Docks 66 | **Nombre / Name:** Jérémie Pottier | **Mail:** jeremie@docks66.com | **Teléfono / Phone:** 06 50 40 24 00

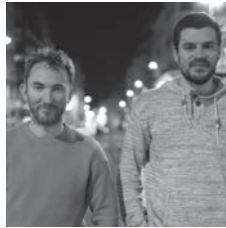
PROYECCIÓN / SCREENING

04	VIERNES / FRIDAY INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID 20:00
05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 22:00

Francia / France | 2016 | 78'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en español / French with Spanish subtitles

Temática / Theme: Mixta / Mixed



DIRECTOR:

Étienne Chaillou,
Mathias Théry

Productor / Producer:

Juliette Guigon,
Patrick Winocour

Guionista / Writer:

Étienne Chaillou,
Mathias Théry

SYNOPSIS

From September 2012 to May 2013, France burns in anger over the bill for equal marriage. During these nine months of legislative gestation, the sociologist Irène Théry tells his son what is at stake in this debate. Of these stories, a film is born with teddy bears, toys and pieces of cardboard as the protagonists. National and intimate portrait which rediscovers what we thought we knew perfectly: family.

BIOGRAPHY

Étienne Chaillou, y Mathias Théry se conocieron en los talleres de la Escuela Nacional de Artes Decorativas de París, donde se especializaron en cine de animación y video, respectivamente. Desde el año 2006, llevan a cabo juntos la mayor parte de sus películas, realizando las labores de escritura, filmación y edición. Les gusta confiar en la observación de la realidad, y explorar diversas formas de narración, utilizando en particular, la caricatura, la fotografía, la pintura y las marionetas.

Made in Bangkok



PROYECCIÓN / SCREENING

09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CASA DE AMÉRICA 18:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 22:00

México / Mexico | 2015 | 75'

Idioma / Language: Versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Flávio Florencio

Productor / Producer:

Flávio Florencio

Guionista / Writer:

Flávio Florencio

Intérpretes / Cast:

Morgana Love, Noa Herrera

SINOPSIS

Morgana, una mujer mexicana y transgénero, cruza el mundo para luchar por su sueño: una operación de cambio de sexo. Un concurso de belleza en Bangkok es su única, incierta y arriesgada oportunidad.

BIOGRAFÍA

Flávio estudió cine documental social en Barcelona después de haber hecho varios viajes por el continente africano y apasionarse por el cine de esas regiones. Tras participar en varios proyectos cinematográficos se trasladó a México, donde dirigió campañas y anuncios sobre derechos humanos. Formó parte del comité organizador del Zanzibar International Film Festival en Tanzania. Actualmente es el director artístico del Festival Internacional de Cine de Derechos Humanos de México.

SYNOPSIS

Morgana is a transgender woman who cross the world to fight for her dream: a sex reassignment surgery. A beauty pageant in Bangkok is her unique, uncertain and risky choice.

BIOGRAPHY

Flávio studied social documentary cinema in Barcelona after making several trips to Africa and getting passion for the cinema of those regions. After participating in several film projects, he moved to Mexico, where he directed campaigns and commercials about human rights. He was part of the Zanzibar International Film Festival organization committee. He is currently the artistic director of the Human Rights International Film Festival in Mexico.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Chéries-Chéries 2015 - Grand Prize (Premio al mejor documental) · Zinemaldia 2015 - Nominado al Premio Sebastiane

Nombre / Name: Alfredo Calvino | **Mail:** acalvino@habanerofilmsales.com

DOCUMENTALES

Manolita, la Chen de Arcos



PROYECCIÓN / SCREENING

08	MARTES / TUESDAY FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30
08	MARTES / TUESDAY ATENE0 DE MADRID 17:30

España / Spain | 2016 | 60'

Idioma / Language: Versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Valeria Vegas

Productor / Producer:

Valeria Vegas

Guionista / Writer:

Valeria Vegas

SINOPSIS

Manolita nació hace más de setenta años en un pueblo de Andalucía. Vinculada desde muy pronto a actividades artísticas y empresariales, saltó a los tabloides en la década de los ochenta tras adoptar a María, una niña de tres años, con Síndrome de Down que a día de hoy sigue bajo su tutela. Manolita pasó a ser la primera mujer transexual que logró convertirse en madre.

BIOGRAFÍA

Valeria Vegas es licenciada en Comunicación Audiovisual. "Manolita, la Chen de Arcos" es su primer trabajo documental como directora. Ejerció de documentalista para "40 años de El País en el cine español", dirigido por David Trueba. Y de igual modo, ha colaborado en "El Tea Party de Alaska y Mario".

SYNOPSIS

Manolita was born seventy years ago in a village of Andalusia. She was linked very early to artistic and entrepreneurial activities. She jumped to the tabloids in the 80's after adopting Mary, a three years old girl with Down Syndrome who today continues under her tutelage. Manolita managed to be the first transsexual woman who becomes a mother.

BIOGRAPHY

Valeria Vegas has a degree in Media Studies. "Manolita, la Chen de Arcos" is her first documentary as a director. She worked as a filmmaker for "40 años de El País en el cine español", directed by David Trueba. Likewise, she collaborated on "El Tea Party de Alaska y Mario".

Nombre / Name: Valeria Vegas | **Mail:** valeriamarza@gmail.com

Mi reflejo



SINOPSIS

Documental que nos acerca a la realidad que viven cada día los niños, adolescentes y jóvenes transexuales. Historias personales que nos cuentan ellos mismos o sus familias con la única intención de que comprendamos un poco mejor su situación y de hacer más visibles sus reivindicaciones.

BIOGRAFÍA

Yolanda Cosgaya nace en Gernika el 2 de agosto de 1979. Estudió en la escuela de cine de Bilbao (IMVAL) para trasladarse después a Madrid, donde cursó un master en dirección y producción de Cine y TV, y posteriormente Diseño gráfico. Durante sus años de estudiante escribió y dirigió varios cortometrajes, además de participar en la creación y producción de varios espectáculos musicales infantiles. En 2015 fundó el canal online CogamTV.

Silvia Pedraza nació en Salamanca el 10 de mayo de 1985. Trabajó como cámara en televisión autonómica y colaboró como ayudante de cámara y edición en cortos de ficción, y documentales mientras estudiaba. Actualmente colabora en el proyecto COGAM TV. Mi Reflejo es su primer proyecto como directora y productora.

PROYECCIÓN / SCREENING

10	JUEVES / THURSDAY PROGRAMA LGBTI DE LA COMUNIDAD DE MADRID 20:00
11	VIERNES / FRIDAY COGAM 20:00
12	SÁBADO / SATURDAY FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

España / Spain | 2016 | 90'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Yolanda Cosgaya,
Silvia Pedraza

Productor / Producer:

Yolanda Cosgaya,
Silvia Pedraza

SYNOPSIS

A documentary that brings us closer to the reality lived every day by transgender kids, teenagers and young adults. Personal stories told by them and their families about their journey with the unique intention of understanding their situation better and make their demands more visible.

BIOGRAPHY

Yolanda Cosgaya was born in Gernika on August 2nd 1979 studied in Bilbao's film school (IMVAL), after that moved to Madrid to get a Master Degree on Films direction and production and after a degree on Graphic design. During her years studying she wrote and directed several short movies, also participated in the creation of several musicals shows for kids. In 2015 she founded the Online LGBT Channel COGAMTV.

Silvia Pedraza was born in Salamanca on May 10th 1985. Worked as camerawoman for a TV station and collaborated as camera assistant and editor for several short films and documentaries while studying. Since 2015 she is a collaborator on the Online LGBT Channel COGAMTV. Mi Reflejo is her first Project as director and producer.

Nombre / Name: Yolanda y Silvia | **Mail:** mireflejo@hiddentheater.net

DOCUMENTALES

Ocaña, retrat intermitent

Ocaña, intermittent portrait | Ocaña, retrato intermitente



PROYECCIÓN / SCREENING

28	VIERNES / FRIDAY SALA BERLANGA 16:00
03	JUEVES / THURSDAY UCM - SALA NARANJA 11:00

España / Spain | 1978 | 85'

Idioma / Language: Español/Spanish

Temática / Theme: Lésbica/Lesbian



DIRECTOR:

Ventura Pons

Productor / Producer:

Ventura Pons

Guionista / Writer:

Ventura Pons

SINOPSIS

Visión intimista del pintor andaluz José Pérez Ocaña, un personaje que marcó la vida de la Rambla y la plaza Real en la Barcelona de finales de los setenta. Ocaña es un retrato intermitente roto por la "provocación del recuerdo". En su casa nos habla de su vida y al mismo tiempo, en intermitencias, vemos el mundo que emana de su subconsciente. Mediante la utilización del travestismo, se nos muestra el juego dramático, que parte del esperpento ibérico, cercano también a las modernas teorías del teatro de calle. Reconstruimos sus visiones sobre el culto de la muerte, el fetichismo de las imágenes religiosas... Y a estas intermitencias se añade su "descarga vital", su universo creador.

SYNOPSIS

An intimate view of the Andalusian painter José Pérez Ocaña, a key figure that marked the life of the Rambla and Plaça Reial in Barcelona in the late seventies. Ocaña is an intermittent portrait broken by the "provocation of memories". Ocaña at home talks to us about his life and at the same time, in intermitences, we see the world that emanates from his subconscious. Thus, by the use of transvestism, we are shown the dramatic play, that part of the Iberian monstrosity, also close to modern theories of street theater. We rebuild their views on the cult of death, fetishism of religious images... And these intermitences add to his "vital download", his creative universe.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de Berlín, Sección Panorama · Festival de Cannes, Sección Oficial

Empresa/Label: Ventura Pons / Guazú Media | **Mail:** oficina@venturapons.cat

Political Animals



SINOPSIS

"Political Animals" cuenta la lucha de los derechos civiles del siglo XXI desde el punto de vista de cuatro mujeres elegidas como representantes políticas. La película sigue a cuatro lesbianas revolucionarias que lucharon por causas personales y comunitarias, en las calles y en los pasillos del Gobierno.

BIOGRAFÍA

Jonah Markowitz fue un artista residente en el San Francisco Film Society, donde completó el guión de "Start At the End". Escribió y dirigió la aclamada película "Shelter". También hizo el diseño de producción en "The Diary of a Teenage Girl", estrenada en Sundance 2015 y ganadora del Gran Prix en Berlín.

Tracy Wares es una documentalista y productora de televisión con 15 años de experiencia. Ha producido y grabado "Bomb It". También produjo el documental 3D IMAX "Royal Drag" sobre la escena del baile drag y su historia en San Francisco. Recientemente ha dirigido y producido videos para VICE.

PROYECCIÓN / SCREENING

11	VIERNES / FRIDAY RIVAS VACIAMADRID 19:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 20:00

EEUU / USA | 2015 | 82'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en Español / English with subtitles in Spanish

Temática / Theme: Léscbica / Lesbian



DIRECTOR:

Jonah Markowitz, Tracy Wares

Productor / Producer:

Anne Clements y Jonah Markowitz

Guionista / Writer:

Jonah Markowitz, Tracy Wares

Intérpretes / Cast:

Jackie Goldberg, Christine Kehoe, Sheila Kuehl, Carole Migden, Gavin Newsom



SYNOPSIS

Political Animals tells the story of the civil rights struggle of this century through the eyes of four women elected. The film follows four groundbreaking lesbians who took the fight for the causes most personal to them and their communities off the streets and into the halls of government.

BIOGRAPHY

Jonah Markowitz was an artist in resident at the San Francisco Film Society, where he completed the screenplay for "Start At The End." Markowitz wrote and directed the critically acclaimed narrative feature film "Shelter". He also was the Design Producer at "The Diary of a Teenage Girl", premiered at Sundance 2015 and won the Grand Prix at Berlin.

Tracy Wares is a documentary filmmaker and television producer with over 15 years of experience. She produced and shot "Bomb It". She also field produced the 3D IMAX documentary "Under the Electric Sky". Wares began directing documentaries with "Royal Drag" about the drag ball scene and its history in San Francisco. More recently she's directed and produced videos for VICE.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Los Angeles Film Festival 2016 - Audience Award and Documentary Award - Best Documentary Feature (won) - Provincetown International Film Festival - Audience Award - Best Documentary (won)

Empresa/Label: Idiots Avant Pictures | **Mail:** anne@idiotsavantpictures.com

DOCUMENTALES

Real Boy



PROYECCIÓN / SCREENING

09 **MIÉRCOLES / WEDNESDAY**
CINETECA BORAU 20:00

13 **DOMINGO / SUNDAY**
CINETECA BORAU 20:00

EEUU / USA | 2016 | 72'

Idioma / Language: Versión Original en Inglés con subtítulos en Castellano / Original version in English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Shaleece Haas

Productor / Producer:

Shaleece Haas

SINOPSIS

Real Boy es la historia de iniciación de Bennett Wallace, un joven transgénero en busca de su propia voz como músico, amigo, hijo y hombre. Mientras se enfrenta a las vicisitudes de la adolescencia, Bennett lucha por ganarse el amor y el apoyo de su madre, a quien preocupa este complejo proceso de transición.

BIOGRAFÍA

Shaleece es una documentalista queer de Oakland(USA). En 2013, co-produjo el documental "The Genius of Marian", estrenado en el festival de cine de TriBeCa y emitido en POV en 2014. Su corto del 2010 "Old People Driving" se estrenó en el festival de cine de Mill Valley y se emitió en la cadena PBS (News Hour) como parte del Economist Film Project.

SYNOPSIS

Real Boy is the coming-of-age story of Bennett Wallace, a transgender teenager on a journey to find his voice-as a musician, a friend, a son, and a man. As he navigates the ups and downs of young adulthood, Bennett works to gain the love and support of his mother, who has deep misgivings about her child's transition.

BIOGRAPHY

Shaleece is a queer documentary filmmaker based in Oakland, CA. She is the co-producer of the 2013 documentary film, The Genius of Marian, which premiered at the TriBeCa Film Festival and was broadcast on POV in 2014. Her 2010 documentary short, Old People Driving, premiered at the Mill Valley Film Festival and was broadcast on the PBS News Hour as part of the Economist Film Project.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Independent Film Festival Boston - Excellence in Documentary Editing · Frameline Film Festival - Audience Award, Best Documentary (Premio del público al Mejor documental)

Nombre / Name: Shaleece Haas | **Mail:** shaleece.haas@gmail.com

Reina de corazones Queen of hearts



PROYECCIÓN / SCREENING

01	MARTES / TUESDAY CASA DE AMÉRICA 18:00
08	MARTES / TUESDAY UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID 11:00

Argentina | 2015 | 82'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Trans

DIRECTOR:

Guillermo Bergandi

Productor / Producer:

Guillermo Bergandi

Guionista / Writer:

Guillermo Bergandi

Intérpretes / Cast:

Daniela Ruiz, Nicole Gagy,
Camila Salvatierra, Mar
Morales, Alessandra Babino,
Emma Serna, Guadalupe
Sánchez, Gissel Gali, Lourdes
Arias, Valeria Pereira



SINOPSIS

Reina de corazones narra la historia de diez chicas transexuales pertenecientes a una cooperativa de teatro que nació con el único objetivo de alejar a sus integrantes de la prostitución. Estudian teatro y producen sus espectáculos. Sus protagonistas nos cuentan sus sueños, muestran su lucha, comparten sus vivencias y realidades para poder ser aceptadas y así formar parte de la sociedad.

BIOGRAFÍA

Guillermo Bergandi se graduó en la Universidad del Cine como director en 2001. En 2004 dirigió su ópera prima de ficción "El Marfil". En el año 2005 con su corto "Carlitos Seductor" participó en la "Berlinale Talent Campus". Los siguientes años los dedicó a dirigir anuncios hasta 2015, cuando produjo y grabó su documental "Reina de Corazones".

SYNOPSIS

The Cooperative AR/TV Trans is a theater cooperative composed of transvestites and trans people; it was created for the sole purpose of get the girls out of prostitution. They studied theater and produce their shows. The protagonists tell us their dreams, show their daily struggles and share their experiences and realities to be accepted and belong to society as well.

BIOGRAPHY

Guillermo Bergandi graduated from the Universidad del Cine in 2001 as Film Director and Professor. In 2004 directed his first movie "The Ivory" (El Marfil). Thanks to his short film "Carlitos seductor" he was invited to participate in the Berlinale Talent Campus (Berlin International Film Festival, Germany, 2005). The following years directed commercials until 2015, when produced and recorded his documentary film "Queen of hearts".

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

CINELATINO 28èmes Rencontres de Toulouse (Marzo 2016) · CINHOMO 26 Muestra Internacional de Cine LGBTI (Abril 2016) · Out Fest Perú (Mayo 2016)

Mail: gbandi@gmail.com

DOCUMENTALES

Uncle Howard



PROYECCIÓN / SCREENING

30

DOMINGO / SUNDAY
SALA BERLANGA 16:00

09

MIÉRCOLES / WEDNESDAY
CINETECA AZCONA 18:30

EEUU / USA | 2016 | 96'

Idioma / Language: Versión Original en Inglés con subtítulos en Castellano / Original version in English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Aaron Brookner

Productor / Producer:

Aaron Brookner

Guionista / Writer:

Aaron Brookner

Intérpretes / Cast:

Aaron Brookner, John Giorno,
Jim Jarmusch

SINOPSIS

Uncle Howard es un relato que entrelaza el pasado y el presente. Por un lado, la historia del cineasta Howard Brookner, quien filmó la revolución cultural de finales de los 70 y principios de los 80 en el centro de Nueva York. Y por otro lado, el viaje personal de su sobrino, 25 años después, cuando descubre las películas de su tío y el legado de una vida truncada por la epidemia del SIDA.

BIOGRAFÍA

Aaron Brookner nació en la ciudad de Greenwich (Nueva York). Empezó ayudando en producciones de Rebecca Miller y Jim Jarmusch. En 2004, dirigió el premiado documental "The Black Cowboys". Escribió y dirigió el largometraje "The Silver Goat" estrenada en 2012, la primera película del mundo hecha exclusivamente para iPad. También ha escrito varios guiones y una novela.

SYNOPSIS

Uncle Howard is an intertwining tale of past and present, the story of filmmaker Howard Brookner whose work captured the late 70s and early 80s Downtown NYC cultural revolution - and his nephew's personal journey 25 years later to discover his uncle's films and the legacy of a life cut short by the plague of AIDS.

BIOGRAPHY

Aaron Brookner was born in Greenwich Village, NYC. He began assisting on productions by Rebecca Miller and Jim Jarmusch. In 2004 he directed the award-winning documentary "The Black Cowboys". He wrote and directed the long feature "The Silver Goat" released in 2012, the first film in the world made exclusively for iPad. He has written several screenplays and a novel.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Sundance Film Festival 2016

Nombre / Name: Javier Asenjo | **Mail:** javierasenjogutierrez@gmail.com



CORTOMETRAJES

CORTOMETRAJES

1992



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos franceses

31	LUNES / MONDAY INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID 20:00
11	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30

Francia / France | 2016 | 25'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en español / French with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay

DIRECTOR:

Anthony Doncque

Productor / Producer:

Sébastien Haguenaer

Guionista / Writer:

Anthony Doncque

Intérpretes / Cast:

Louis Duneton, Matthieu

Dessertine, Alain Beigel,

Thibault Le Guellec,

Michelangelo Passaniti, Cécile

Rittweger, Isabelle Vossart



SINOPSIS

Martin tiene diecisiete años e inmortaliza su vida cotidiana en su cámara Hi8. Lo graba todo; su habitación, el mundo que lo rodea, pero nunca a su padre. Un día Martin conoce a Dominique, quien tiene veintitrés y trabaja en su instituto.

BIOGRAFÍA

Anthony Doncque creció en Annecy (Francia). Al concluir sus estudios en Literatura Moderna en Lyon, se incorporó al departamento de producción de FEMIS. Tras su graduación, fue contratado por TS Productions, donde hasta la fecha ha producido una quincena de cortometrajes y dos largometrajes. También dirigió la película documental "Guibert Cine" y ganó en Encuentros de Cine Europeo de Vannes en 2011.

SYNOPSIS

Martin is seventeen and he records his daily life with his Hi8 camera. He films everything: his room, the world around him, but never his father. One day Martin meets Dominique, who is twenty-three and works in his high school.

BIOGRAPHY

Anthony Doncque grew up in Annecy (France). When he finished his studies in Modern Literature in Lyon, he joined the production department of FEMIS. After his graduation, he was recruited by TS Productions, where he has produced about fifteen short films and two feature films to date. He also directed the documentary film "Guibert Cinema" and won in Encounters of European Cinema of Vannes in 2011.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Rencontres In&Out, Festival du Film Gay et Lesbien de Nice 2016- Premio del jurado/ Jury prize · Festival International de Contis 2016- Premio del jurado/ Jury prize

Empresa / Label: 10:15! Productions | **Mail:** contact@1015productions.fr | **Teléfono / Phone:** (+33) 180270258

¿A quién crees...?



PROYECCIÓN / SCREENING: Previamente a todas las proyecciones de Rivas-Vaciamadrid

27

JUEVES / THURSDAY
SALA BERLANGA - GALA INAUGURAL

España / Spain | 2016 | 1' 30" (2D) 2' 02" (360)

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Mixto / Mixed

DIRECTOR:

(2D) Adrián Pop (360) Carlos Solís

Productor / Producer:

Carlos Solís

Guionista / Writer:

Pedro Belushi

Intérpretes / Cast:

Mirían Arroyo, Alejandro Bueno, Manu Escobar, Marta García, Ana Lecina, Antonio, José López, Eusebio Mateo, Manuel Madrid, Carmen Murillo, Mari Loli Romero, Maribel Santamaría



SINOPSIS

La mejor manera de saber cómo se siente otra persona, es ponerse en su piel. Una experiencia educativa de inmersión en 2D y 360.

BIOGRAFÍA

Carlos Solís Escribano (1995, Madrid, España) es un joven productor, director y montador de cine y televisión. Interesado desde bien pequeño por el mundo del audiovisual. Miembro de la Asociación de Cine y Artes audiovisuales "Cinered" y estudiante de Comunicación Audiovisual en la UCM de Madrid. De él destacan cortometrajes como "Photo Finish" premiado en el Festival internacional "Nex Player Contest", "The Longhorn" y su presentación en el "Almería Western Film Festival 2015", o "Last Shot" y su nominación en el "Festival Creativas" 2015. Actualmente se encuentra experimentando con nuevas tecnologías como la realidad virtual.

SYNOPSIS

The best way to know how someone feels is to put yourself in his or her place. An educative experience of immersion in 2D and 360.

BIOGRAPHY

Carlos Solís Escribano (1995, Madrid, Spain) is a Young producer, director and cinema and tv editor, who was captivated since his beginnings by the audiovisual world. Carlos is member of "Cinered" a cinema and audiovisual arts association, and studies Audiovisual Communication at UCM in Madrid. We can highlight some of his shorts like "Photo Finish" awarded at the International Festival Nex Player Contest, "The longhorn" premiered at Almería Western Film Festival 2015, or "Last Shot" nominated at Festival Creativas 2015. Nowadays he is experimenting with new technologies, such as virtual reality.

Nombre / Name: Carlos Solís | **Mail:** carlossolis@outlook.es

CORTOMETRAJES

Acceptance



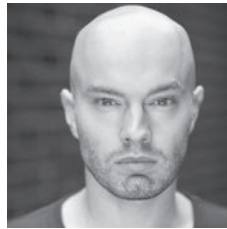
PROYECCIÓN / SCREENING

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00

Reino Unido / UK | 2016 | 10'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Justin Groves

Productor / Producer:

Francesca Patry

Guionista / Writer:

Justin Groves & Emma-Jane Hinds

Intérpretes / Cast:

Justin Groves, David Wayman, Dean Kilbey, Jodyanne Richardson

SINOPSIS

"Acceptance" es un oscuro cortometraje que aborda la dificultad de contar a la gente a la que quieres el secreto de qué y quién eres realmente.

BIOGRAFÍA

"Acceptance" marca el debut de Groves como director y guionista. No obstante, él ya había dirigido teatro con anterioridad. Justin Groves se licenció en Artes Contemporáneas especializándose en Teatro y durante los últimos diez años ha trabajado de manera constante con el 'Voice Theatre Lab' de Robert Lewis en Australia. En 2015 Groves participó como actor en los videoclips de artistas tan icónicos como Will Young o MIKA, así como el anuncio para la campaña de la 'Copa Mundial de Rugby 2015'. Más recientemente, en 2016, ha actuado en un par de largometrajes titulados 'Genesis' y 'The Rizen'.

SYNOPSIS

"Acceptance" is a dark short film that touches on the difficulty of telling the people you love, your secret of what and who you truly are.

BIOGRAPHY

"Acceptance" marks Groves' film directing and writing debut. However, he has directed for the stage before. Justin Groves graduated with a Bachelor of Contemporary Arts majoring in Theatre and over the past ten years, he has worked constantly with Robert Lewis' 'Voice Theatre Lab' in Australia. In 2015 Groves performed in music videos with some iconic artists, such as Will Young or MIKA, as well as a commercial for the '2015 Rugby World Cup' campaign. Most recently, in 2016, he has performed in a feature films entitled 'Genesis' and 'The Rizen'.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Iris Prize Festival 2016 · Sunscreen SFFF West 2016

Nombre / Name: Justin Groves | **Mail:** justinkylegroves@hotmail.com

Alfa



PROYECCIÓN / SCREENING: Españoles por el mundo

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 20:00
10	JUEVES / THURSDAY DLRO LIVE 17:30

Cuba | 2015 | 18'

Idioma / Language: Español / Spanish**Temática / Theme:** Gai / Gay**DIRECTOR:**

Javier Ferreiro

Productor / Producer:

Javier Ferreiro

Guionista / Writer:

Javier Ferreiro

Intérpretes / Cast:Karel Fernández, Milton
García, Fran López**SINOPSIS**

Alfa Méndez, actor cubano de cine porno gay, tiene que enfrentar su regreso a un set de filmación sin Yerry, su pareja sentimental y artística desde hace años. En su primer día de rodaje sin él, Alfa intenta actuar como en el pasado pero las cosas ya no pueden ser como antes.

BIOGRAFÍA

Javier Ferreiro nació en Lugo (Galicia, España) y se trasladó a Barcelona para estudiar la licenciatura de Comunicación Audiovisual en la Universitat Pompeu Fabra. Se graduó en el Máster de Escritura de Guión de Cine y Televisión de la Universidad Carlos III de Madrid. En Cuba, escribió y dirigió varios cortometrajes de ficción y documentales. Relaciones de familia, sexo y homoeroticismo son algunos de los temas que Javier explora en su trabajo.

SYNOPSIS

Alfa Méndez, a Cuban gay porn actor, has to face his return to the film set without Yerry, his sentimental and artistic couple. On his first day of shooting without him, Alfa tries to act like in the past, but things can no longer be as before.

BIOGRAPHY

Javier Ferreiro was born in Lugo (Galicia, Spain) and moved to Barcelona to study Media Studies at Universitat Pompeu Fabra. He got a Master's degree in Film and Television Script at Carlos III University of Madrid. In Cuba, he wrote and directed several short films and documentaries. Family relationships, sex and homoeroticism are some of the issues that Javier explores in his films.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de Cine Slamdance 2016 - Premio Espíritu de Slamdance

Nombre / Name: Javier Ferreiro | **Mail:** jferreirolopez@gmail.com

CORTOMETRAJES

Alzheimer's: A Love Story

Alzheimer: Una historia de amor



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales I

04 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 18:00

11 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 20:00

EEUU / USA | 2015 | 16'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Gabe Schimmel y Monica Petruzzelli

Productor / Producer:

Amanda Le

Guionista / Writer:

Michael Horvich y Gabe Schimmel

Intérpretes / Cast:

Michael Horvich y Gregory Maire



SINOPSIS

El Alzheimer es una enfermedad crónica neurodegenerativa que es culpable del 60 al 80 por ciento de los casos de demencia. Aquellos diagnosticados con esta enfermedad viven una media de ocho años a partir de la percepción de los primeros signos. Han sido doce años para Greg. Él vive en un centro paliativo de Chicago y no puede ya caminar, ni ir al baño independientemente, ni alimentarse sin ayuda, ni mucho menos llevar una conversación. Cada día un hombre llamado Michael viene y lo visita durante unas horas. Nadie puede cerciorarse de si Gregory conoce quién es Michael o si sabe por qué viene cada día, pero parece que así es. Para Michael, hace lo natural; después de todo, ha amado a Greg desde el día que se conocieron hace 40 años.

BIOGRAFÍA

Gabe está terminando su grado en producción audiovisual con una especialización en edición en la facultad Dodge de Artes Audiovisuales de la universidad de Chapman. Gabe es un apasionado del creciente papel de la animación en televisión y largometrajes, y está interesado en crear películas de temática social y con un claro mensaje medioambiental.

Monica Petruzzelli adora contar historias. Se encuentra en el tercer año del grado de Periodismo documental con una especialización en estudios medioambientales y aspira a salvar el mundo documental a documental. Monica es una orgullosa feminista vegana y una abogada de las causas sociales.

SYNOPSIS

Alzheimer's is a chronic neurodegenerative disease that accounts for roughly 60 to 80 percent of dementia cases. Those diagnosed with the disease live an average of 8 years after their symptoms first become noticeable - it's been 12 years for Greg. He lives at a memory care facility in Chicago and can no longer walk, go to the bathroom independently, or feed himself without assistance, let alone carry on a conversation. Every day a man named Michael comes and visits for a couple hours. No one can say for sure if Gregory knows who Michael is or why he comes every day, but it seems he does. From Michael's point of view it's only natural that he do so - after all, Michael has loved Greg since the day they met 40 years ago.

BIOGRAPHY

Gabe is currently completing his degree in film production with an emphasis in editing at Chapman University's Dodge College of Film and Media arts, and is slated to graduate in early 2017. Gabe is passionate about animation's burgeoning role in film and television, and is interested in making films with socially and environmentally conscious messages.

Monica Petruzzelli loves telling stories. She is a junior News and Documentary major with a minor in Environmental Studies and aspires to save the world one documentary at a time. Monica is a proud vegan feminist and all around social justice advocate.

Nombre / Name: Gabe Schimmel | **Mail:** schim106@mail.chapman.edu

Appaal

Third Gender



SINOPSIS

Se produce una profunda conversación entre 'El hombre' que entra a la habitación y 'La mujer' que está ocupada maquillándose. La conversación muestra que 'El hombre' está desesperadamente dispuesto a echarse para atrás en su relación con 'La mujer'.

BIOGRAFÍA

Nació el 30 de junio de 1993. Fue al Hindu College Bambalapity. Es diseñador gráfico y ejecutivo senior para el equipo creativo de Taprobane Geese. También es fotógrafo y ha trabajado en anuncios de televisión como asistente de dirección. Se graduará en Comunicación Audiovisual en la Academia de Tecnología y Diseño Multimedia AMDT.

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos internacionales II

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00

Sri Lanka | 2015 | 3'

Idioma / Language: Tamil con subtítulos en español / Tamil with Spanish subtitles

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Mathavan Maheswaran

Productor / Producer:

Jeyatheavn Segarajaha

Guionista / Writer:

Mathavan Maheswaran

Intérpretes / Cast:

Thanushan Chelvanathan

SYNOPSIS

A deep conversation happens between 'The Man' who enters the room, and 'The Woman' who is busy with her make over in that room. The conversation depicts that 'The Man' is desperately willing to take his position back in his 'Relationship' with 'The Woman'.

BIOGRAPHY

He was born on June 30th in 1993. He schooled at Hindu College Bambalapity. He is a graphic designer and a Senior Executive for the creative team at Taprobane Geese. He is also a photographer and he has worked as a TV commercial assistant director. He will be graduating in Visual Communication at AMDT Academy of Multimedia Design and Technology.

Nombre / Name: Mathavan Maheswaran | **Mail:** dir.mathavan@gmail.com

CORTOMETRAJES

Arrival Llegada



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos animados

04	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30
06	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 22:00

EEUU / USA | 2016 | 23'

Idioma / Language: Sin diálogo / No dialogue

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Alex Myung

Productor / Producer:

Amy Benaroya

Guionista / Writer:

Alex Myung

Intérpretes / Cast:

Película de animación /
Animated film

SINOPSIS

Esta película de animación 2D explora la lucha de un chico por hacer frente a la verdad de su vida y el amor, y revelárselo a la persona que más le importa. "Arrival" ahonda en el —a menudo poco examinado— efecto dominó que tiene ocultar el verdadero yo a nuestro seres queridos.

BIOGRAFÍA

Myung, original de Corea del Sur, creció en Albany (Nueva York). En 2005 se trasladó a Nueva York, donde obtuvo la licenciatura de Bellas Artes en Animación 2D por la 'Escuela de Artes Visuales'. Ha pasado los últimos cinco años trabajando como diseñador técnico para empresas como 'Tiffany's' o 'DKNY' entre otras.

SYNOPSIS

This 2D-animated film explores one boy's struggle to face the truth of his life and love, and reveal it to the person he cares about most. Arrival delves into the often-unexamined ripple effect, that hiding your true self has on loved ones around you.

BIOGRAPHY

Myung was adopted from South Korea and raised in Albany (NY). In 2005 he moved to NYC where he graduated from the 'School of Visual Arts' with a BFA in 2D Animation. He has spent the past five years working as a Tech Designer for companies such as 'Tiffany's' or 'DKNY'.

Empresa / Label: Lemonfish Studios | **Mail:** arrival.short@gmail.com



As Cores das Ruas *The Colours of the Streets*



PROYECCIÓN / SCREENING: Junto a la proyección de Ekaj

02	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SALA BERLANGA 18:00
04	VIERNES / FRIDAY CINETECA AZCONA 18:30

Brasil / Brazil | 2016 | 25'

Idioma / Language: Portugués con subtítulos en español / Portuguese with Spanish subtitles

Temática / Theme: Mixta / Mixed



DIRECTOR:

Felipe Francisco

Productor / Producer:

Governo do Estado Sao Paulo

Guionista / Writer:

Felipe Francisco

SINOPSIS

Este cortometraje documental muestra quiénes son, cómo viven, piensan y se relacionan entre sí y la sociedad las personas LGBT sin hogar de la ciudad de Sao Paulo.

BIOGRAFÍA

Felipe Francisco nació en Sao Paulo (Brasil) y está involucrado en causas LGBT desde 2010. Comienza su carrera artística como actor en teatro alternativo. Más tarde, se licencian en Comunicación Audiovisual y comienza a producir obras sobre los Derechos Humanos.

SYNOPSIS

This short documentary film shows who Sao Paulo's homeless LGBT community are, how they live and think, and how is their relationship with the rest of the society.

BIOGRAPHY

Francisco Felipe was born in Sao Paulo (Brasil) and he is involved in LGBT causes since 2010. He began his artistic career as an alternative theater actor. Later, he graduated in Media Studies and began to produce films about Human Rights.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Durban Gay and Lesbian Film Festival 2016 - Mención especial

Nombre / Name: Felipe Francisco | **Mail:** felippe.rf@hotmail.com

CORTOMETRAJES

Asexual



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales I

04 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 18:00

11 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 20:00

Reino Unido / UK | 2016 | 30'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Mixta / Mixed



DIRECTOR:

Oliver Smith

Productor / Producer:

Oliver Smith

Guionista / Writer:

Oliver Smith

SINOPSIS

Esta investigación filmica no intenta ni definir ni generalizar la experiencia asexual en el mundo moderno, sino revelar la amplia gama de definiciones y experiencias reales de los que se identifican como persona asexual.

BIOGRAFÍA

El joven periodista británico Oli Smith (Eli Isaac Smith) se educó en Croacia y actualmente trabaja en el Reino Unido y estudia su doctorado en Valores Humanos y Ética Global en la Universidad de Londres. Esta es su primera película, que ha producido y dirigido él mismo.

SYNOPSIS

This explorative film is not meant to define nor generalize the experience of asexuality in the modern world, but rather reveal the wide range of definitions and lived worlds of those who self-identify as Ace.

BIOGRAPHY

Oli Smith (Eli Isaac Smith) is a young journalist working in the UK. He grew up in Croatia and is currently studying a philosophy-based postgraduate degree in Human Values and Global Ethics at a London university. This is his first festival film, which he directed and produced himself.

Nombre / Name: Oliver Smith | **Mail:** oliver.smith18@gmail.com

B.



SINOPSIS

Dividida entre la fría relación con K. y sus sentimientos por otra mujer, la tímida e insegura B. se dirige hacia el desastre. Durante demasiado tiempo ha inhibido sus deseos y ha vivido en una mentira. ¿Pero es realmente demasiado tarde para que B. siga a su corazón?

BIOGRAFÍA

Kai Stánicke nace en 1986 en Renania del Norte-Westfalia (Alemania). Mientras estudia Cine y Producción de televisión en Dortmund, dirige sus primeros cortometrajes. Después de graduarse, Kai trabajó para X-Filme Creative Pool en Berlín y también en el rodaje de varias producciones como asistente de dirección. Desde 2011, Kai ha producido y dirigido cortometrajes y videoclips por todo el mundo.

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos animados

04	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30
06	DOMINGO / SUNDAY CINETECA BORAU 18:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 22:00

Alemania / Germany | 2016 | 15'

Idioma / Language: Sin diálogos / No dialogue

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Kai Stánicke

Productor / Producer:

Kai Stánicke, Paul Ohmert,
Roland Fischer

Guionista / Writer:

Kai Stánicke

SYNOPSIS

In between a cold relationship with K. and her feelings for another woman, shy and insecure B. is heading for a disaster. For too long she has suppressed her desire and lived a lie. But is it really too late for B. to follow her heart?

BIOGRAPHY

Kai Stánicke was born in 1986 in North Rhine-Westphalia, Germany. While studying Film; TV Production in Dortmund he directed his first short films. After receiving his Diploma, Kai Stánicke worked for X-Filme Creative Pool in Berlin and on set of various productions as Assistant Director. Since 2011 Kai has been producing and directing short films and music videos all over the world.

Nombre / Name: Jenny Eitner | **Mail:** jenny@augohr.de

CORTOMETRAJES

Betty



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos internacionales I

04 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 20:00

09 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 18:00

Reino Unido / UK | 2015 | 8'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Kristiina Kello

Productor / Producer:

Kristiina Kello

Guionista / Writer:

Kristiina Kello

Intérpretes / Cast:

Ellie Dickens, Leah Georges,
Martin Jenkins

SINOPSIS

Una señora mayor ve pasar la vida junto a sus plantas y sus recuerdos. Un día, el anuncio en un periódico le llama la atención y la invita a volver a su pasado.

BIOGRAFÍA

Kristiina Kello se graduó recientemente en la Brighton Film School, en Inglaterra. Ha escrito y dirigido nueve cortos, y coordinado grupos de cineastas voluntarios tanto en el Reino Unido como en Finlandia.

SYNOPSIS

An elderly lady watches the world go by, sharing her life with plants and memories. One day, a newspaper advertisement catches her eye and invites her to explore her past.

BIOGRAPHY

Kristiina Kello is a recent graduate of Brighton Film School, on the south coast of England. She has written and directed nine short films, and run volunteer film-making collectives in both Britain and Finland.

Nombre / Name: Kristiina Kello | **Mail:** kristiinakello@gmail.com

Cecil & Carl**SINOPSIS**

Cecil lleva viviendo solo en su enorme casa desde que Carl, su compañero de 43 años, fue diagnosticado con demencia aguda e internado en una residencia para la tercera de edad. Esta película no hace grandes aspavientos sobre el amor o sobre ser gay, la historia se concentra en el compromiso y en los deberes que comportan el hecho de amar a una persona.

BIOGRAFÍA

Gaston Yvorra estudió en la Universidad de Cine en Buenos Aires. Dirigió la trilogía South Platte (2012), Commerce City, (2013), and Aurora (2014) basada en la ciudad de Denver en Estados Unidos. Las tres películas fueron producidas por Elvis Leon, un productor de cine americano, director y guionista. Cecil and Carl (2016) está dirigida por ambos y es su debut documental. Juntos han sido nominados a numerosos premios internacionales.

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales II

09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 16:00
13	DOMINGO / SUNDAY CINETECA BORAU 18:00

EEUU / USA | 2015 | 85'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gal / Gay

**DIRECTOR:**

Elvis Leon, Gastón Yvorra

Productor / Producer:

Elvis Leon, Gastón Yvorra

Guionista / Writer:

Elvis Leon, Gastón Yvorra

SYNOPSIS

Cecil has lived alone in a giant house ever since Carl, his partner of 43 years, was diagnosed with advanced dementia and admitted to a nursing home. Not about grand gestures of love or being gay, this story focuses on commitment and the duties that come with it.

BIOGRAPHY

Gaston Yvorra - Studied Film Directing at the Universidad del Cine in Buenos Aires. Directed the Denver, Colorado, USA, based trilogy South Platte (2012), Commerce City, (2013), and Aurora (2014). All three films were produced by Elvis Leon, an American film producer, director, and screenwriter. Cecil and Carl (2016) is Co-Directed between the two and it's their documentary debut. Together, Gaston and Elvis have been nominated for multiple international awards.

Nombre / Name: Elvis Leon | **Mail:** be.u.productions@gmail.com

CORTOMETRAJES

Celui qui a deux âmes **The One Who Has Two Souls**



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos animados

04	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30
06	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 22:00

Francia / France | 2015 | 17'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en español / French with Spanish subtitles

Temática / Theme: Mixta / Mixed



DIRECTOR:

Fabrice Luang-Vija

Productor / Producer:

Sophie Fallot

Guionista / Writer:

Fabrice Luang-Vija, Néfissa

Bénouniche

Intérpretes / Cast:

Néfissa Bénouniche

SINOPSIS

En el Polo Norte, en la tierra de los Inuits, le llamaban "El que tiene dos almas". Era una mujer hermosa, era un hombre hermoso. Sensible como una mujer, y fuerte como un hombre. Hábil, riguroso como una mujer, ágil y riguroso como un hombre. Estaba dudando... Y pronto, tuvo que pensar en su pareja: ¿una mujer o un hombre? El que tiene dos almas decidió no decidir. Hasta ese día de primavera...

BIOGRAFÍA

Fabrice Luang-Vija nació en 1967 en Lyon (Francia), estudió literatura y hizo un máster en comunicación audiovisual. Trabajaba en diseño web, animación y producción. Dirigió el corto de animación 'Square couine' (2002) y la serie para niños 'Les fables en délire' (2012).

SYNOPSIS

In the North Pole, on Inuits land, he was called 'The One Who Has Two Souls'. He was beautiful as a woman, he was beautiful as a man. Sensitive as a woman, and strong as a man. Skilful, accurate as a woman, and agile and accurate as a man. He was hesitating... And soon, he had to think about his partner: a woman or a man? The One Who Has Two Souls decided not to decide. Until that day during the spring...

BIOGRAPHY

Fabrice Luang-Vija was born in 1967 in Lyon (France), he studied literature and did a master in audiovisual communication. He works in webdesign, animation and production. He directed the animated short film 'Square couine' (2002) and the show for children 'Les fables en délire' (2012).

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Flickerfest (Australia, 2016) - Premio del mejor corto de animación · Flickerfest (Australia, 2016) - Best animated short film

Nombre / Name: Mikhail Bak | **Mail:** mikhail.bak@gmail.com



Ciudad Neón



PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña I

02	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SALA BERLANGA 22:00
07	LUNES / MONDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
08	MARTES / TUESDAY UCM - SALA NARANJA 11:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY RIVAS VACIAMADRID 21:00

España / Spain | 2016 | 11'

Idioma / Language: Español / Spanish**Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian**DIRECTOR:**

María Nieto

Productor / Producer:

Fmliá. Nieto Navarro

Guionista / Writer:

María Nieto

Intérpretes / Cast:

Eva Rubio, Zuria Gomez,

Sole Bonnefont

SINOPSIS

Madrid, 2008. La población empieza a sentir que algo va mal con la economía. Mara es una joven que se ve envuelta en problemas, pero gracias a su grupo de amigos, y en una noche interminable, conoce a la Extranjera; y empieza a tomarse todo desde otra perspectiva.

BIOGRAFÍA

Nace en Granada en febrero de 1984, y después de vivir en varias ciudades europeas, se asienta en Málaga en 2011. De padre escritor y madre músico, María lleva escribiendo ficción desde que tiene uso de razón. Es Técnico Superior de Imagen y ha trabajado en producciones de la ESCAC y con Jose Teixera como operadora de cámara.

SYNOPSIS

Madrid, 2008. Population begins to feel that something is wrong with the economy. Mara is a young woman who is involved in some troubles, but thanks to her friends, and in an endless night, she meets the Foreign. She begins to look everything from a different perspective.

BIOGRAPHY

She was born in Granada in February 1984. After living in several European cities, she settles down in Malaga in 2011. Her father is a writer and her mother is a musician. Maria has been writing fiction since she can remember. She's an expert in Image and she has worked in several ESCAC's film productions and with Jose Teixera as the camerawoman.

Nombre / Name: María Nieto | **Mail:** marianietodemarco@gmail.com

CORTOMETRAJES

Çocuk Oyuncığı Child's Play



PROYECCIÓN / SCREENING: junto con la proyección de AWOL

29	SÁBADO / SATURDAY SALA BERLANGA 22:00
03	JUEVES / THURSDAY SALA BERLANGA 18:00

Turquía / Turkey | 2015 | 5'

Idioma / Language: Turco con subtítulos en español / Turkish with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Gizem Bayıksel

Productor / Producer:

Gizem Bayıksel

Guionista / Writer:

Gizem Bayıksel

Intérpretes / Cast:

Nazlı Bulum, Esmé Madra,
Asiye Dinçsoy

SINOPSIS

Convertirse en un adulto comienza cuando te marchas de casa de tus padres. Al salir de su casa, Derin esconde un secreto para adultos en su caja de juguetes llena con sus recuerdos de infancia. Pasamos a la adultez algunas veces de manera voluntaria y otras de forma involuntaria, expandiéndose gradualmente a través de inevitables confrontaciones.

BIOGRAFÍA

Nació en Ankara en 1989. Ella trabajó como fotógrafa y coordinadora en muchos festivales de cine. También ha grabado el cortometraje "She Is Not Fatma Girik" en 2001. Se unió como coordinadora y programadora del Pink Life QueerFest desde en su segunda edición. Es el primer y único festival de cine queer en Turquía.

SYNOPSIS

Becoming an adult begins with moving out from your parents' house. While leaving the house, Derin hides an adult secret in the toy-box filled with her childhood memories. We step into adulthood sometimes voluntarily, or sometimes involuntarily and it gradually expands with inevitable confrontations.

BIOGRAPHY

She was born in Ankara in 1989. She worked as a photographer and coordinator at many film festivals. She also shot a short film "She Is Not Fatma Girik" in 2001. She is the festival coordinator and programmer on Pink Life QueerFest since the second edition. Which is the first and only queer film festival in Turkey.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

6th Poland LGBT Film Festival - Best Short Film

Nombre / Name: Gizem Bayıksel | **Mail:** gizembayıksel@gmail.com

Daaravtha

The Threshold / En el umbral



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos internacionales II

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00

India | 2016 | 30'

Idioma / Language: Indio con subtítulos en español / Indian with Spanish subtitles

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Nishant Roy Bombarde

Productor / Producer:

Nishant Roy Bombarde

Guionista / Writer:

Nishant Roy Bombarde

Intérpretes / Cast:

Nishant Bhavsar, Nandita Patkar

SINOPSIS

Un joven indio descubre su verdadera identidad, indeciso entre la educación tradicional india que ha recibido, llena de estereotipos patriarcales sobre la masculinidad, y su tendencia natural a identificarse con el género opuesto: dentro de su propia cultura encontrará la manera de expresar su sexualidad y sus inquietudes más íntimas.

BIOGRAFÍA

Nishant Roy Bombarde ha trabajado como productor y guionista de televisión. Después de trabajar durante tres años en el canal de televisión Zee TV, ahora trabaja para Zee Studios donde es el productor ejecutivo además de dirigir el departamento de medios digitales. Nishant es una apasionado del teatro, donde ha trabajado como actor y director asociado en "Dushyantapriya," una adaptación homosexual del "Shakuntalam" del Kalidasa.

SYNOPSIS

An adolescent Pankaj is discovering his sexuality. Torn between a patriarchal Indian upbringing full of gender-stereotypes and his natural urge to identify with the opposite gender, he finds an opportunity to express his desires within the bounds of cultural ethos.

BIOGRAPHY

Nishant Roy Bombarde has worked as a producer and television writer. After working with Zee TV for three years, he shifted to Zee Studios where he heads digital media promotions and works as an executive producer. Nishant is passionate for theater and has recently worked as an actor and director's associate on "Dushyantapriya," a queer adaptation of Kalidasa's "Shakuntalam".

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Mejor Película de un Nuevo Director en el National Award • Mejor Corto por Elección del Público en el Indian Film Festival of Los Angeles • Mejor Corto en el New York Indian Film Festival • Mejor Corto Narrativo Indio en el Kashish International Queer Film Festival de Mumbai

Nombre / Name: Nishant Roy Bombarde | **Mail:** nishantroby@gmail.com | **Teléfono / Phone:** 91 96194 66774

CORTOMETRAJES

Dancer as Insurgent



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales I

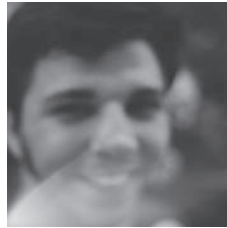
04 VIERNES / FRIDAY
CINETECA BORAU 18:00

11 VIERNES / FRIDAY
CINETECA BORAU 20:00

Turquia / Turkey | 2015 | 18'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Simon Schultz

Productor / Producer:

Simon Schultz

Guionista / Writer:

Simon Schultz

SINOPSIS

Benjamin Hart es un activista y bailarín residente en Chicago. Durante su adolescencia como marica negro de Nueva York encontró su sitio en los salones de baile queer de la ciudad. El estilo de baile Voguing (que luego Madonna haría famoso), tuvo un gran impacto no solo en su manera de entender el movimiento corporal y de baile, sino también en términos políticos y artísticos combinados con su activismo. Este íntimo retrato fílmico nos presenta a un artista que usa el voguing como método de emancipación radical y de educación en la justicia social.

BIOGRAFÍA

El trabajo de Simon Schultz, que abarca fotografía, video instalación, documentales y cortos, ha sido proyectado en festivales como Fringe! Queer Art & Festival de Londres, el Reset Mixed Arts Festival en Münster, el paranoid:paradise Leipzig, el Festival Internacional de cine Queer de Hamburgo o el Outfest Fusion Festival de Los Angeles.

SYNOPSIS

Benjamin Hart is a Chicago based dancer and activist. Growing up as a Queer of Color in New York he found his home in the Ballroom Scene. Voguing as a dance form had a big impact not only on his approach to movement and dancing. It also plays a big role in his life in terms of body politics as well as artistic and activist practice. This artist portrait looks at his use of Voguing as method of radical emancipation and social justice education.

BIOGRAPHY

Ranging from photographs, video installations, documentary and dramatic short films, Simon Schultz's work has been showed at art and film festivals including Fringe! Queer Art & Festival London, Reset Mixed Arts Festival Münster, paranoid:paradise Leipzig, International Queer Film Festival Hamburg, Outfest Fusion Festival Los Angeles.

Nombre / Name: Simon Schultz | **Mail:** simon.schultz@posteo.de



De vuelta Back again



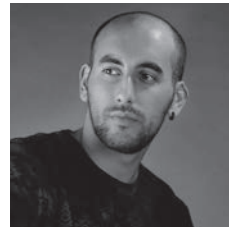
PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña I

02	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SALA BERLANGA 22:00
07	LUNES / MONDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
08	MARTES / TUESDAY UCM - SALA NARANJA 11:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY RIVAS VACIAMADRID 21:00

España / Spain | 2015 | 13'

Idioma / Language: Castellano y catalán con subtítulos en castellano / Spanish and Catalan with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Gabriel Dorado

Productor / Producer:

Gabriel Dorado

Guionista / Writer:

Gabriel Dorado, Miguel Casanova

Intérpretes / Cast:

Carlos Cuevas y Aleix Melé

SINOPSIS

Alex vuelve después de un tiempo a su pueblo con Jordi para celebrar la noche de San Juan. Sin embargo, debido a una tormenta estival, tienen que refugiarse en una antigua casa abandonada donde jugaban de pequeños. Allí resurgirán los conflictos del pasado.

BIOGRAFÍA

Gabriel Dorado, nacido en Toledo en 1991, es un joven director que se graduó en la XVI promoción de la ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya). Sus cortometrajes DE VUELTA (drama, 2015) y CAMELLO POR SORPRESA (comedia, 2015) son sus cartas de presentación en el mundo del cine.

SYNOPSIS

Alex goes back after a while to his village with Jordi to celebrate San Juan's night. However, because of a summer storm, they have to take cover in an old abandoned house where they used to play when they were kids. In there, they have to face problems from the past.

BIOGRAPHY

Gabriel Dorado, born in Toledo in 1991, is a young cinema director graduated in the XVI promotion of ESCAC (Escola Superior de Cinema i Audiovisuals de Catalunya). His shortfilms BACK AGAIN (drama, 2015) and AN UNEXPECTED DEALER (comedy, 2015) are his first works in the cinema world.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

FilmOut San Diego al mejor cortometraje gay · Premio Costaquebrada (jurado joven) en VII "piélagos en Corto", Festival internacional de cortometrajes de ficción · Mejor cortometraje y director revelación en el VII Festival de Cine de Castilla La Mancha (FECICAM)

Nombre / Name: Jesús Soria | **Mail:** administracion@movemysort.com

CORTOMETRAJES

Diversxs



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales I

04 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 18:00

11 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 20:00

España / Spain | 2015 | 11'

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Mixta / Mixed



DIRECTOR:

Afioco Gnecco y Jorge Garrido

Productor / Producer:

Apoyo Positivo

Guionista / Writer:

Afioco Gnecco y Jorge Garrido

SINOPSIS

Ethan supo que no era Irene, Yoli que había nacido en un cuerpo de hombre mientras Sara se preguntaba por qué le ha tocado vivir con el estigma de un virus como el VIH. Estos son algunas de las historias de nuestros protagonistas.

BIOGRAFÍA

Afioco (Rafaella Gnecco) se traslada en 2001 a Buenos Aires para recibir clases de dirección de actores con Eliseo Subiela. Actualmente compagina sus facetas de fotógrafa, realizadora y Life Visual (VJ) bajo el nombre de Afioco.

Jorge Garrido es director de la ONG Apoyo Positivo y responsable de la plataforma de creación "Algo está pasando". Pretende conseguir un cambio social a través del lenguaje audiovisual, el cine, el teatro y otras expresiones artísticas. "Diversxs" es su primera obra como director, productor y guionista.

SYNOPSIS

Ethan knew that he wasn't Irene; Yoli who was born in a man body, meanwhile Sara asked herself: why has she lived with the stigma of a virus like the VIH? Those are some of the stories of our protagonists.

BIOGRAPHY

Afioco (Rafaella Gnecco) went abroad in 2001 to Buenos Aires to receive classes of director with Eliseo Subiela. Currently, she combines her works as photographer, producer and Life Visual (VJ) under the name of Afioco.

Jorge Garrido is the Director of the NGO "Apoyo Positivo" and the responsible of the social creation platform "Algo está pasando". He pretends to get a social change with the audiovisual language, the cinema, the theatre and other artistic expressions. "Diversxs" is his first film as director, producer and scriptwriter.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Muestra Internacional de Cine "cinhomó" (2016) Valladolid, España 11 abr 16 Premio: MEJOR CORTO DOCUMENTAL · La Otra Banqueta - Festival De Cine Por La Diversidad Sexual, Guatemala 01 oct Premio: 2016

Empresa / Label: Apoyo Positivo / Rafaella Gnecco | **Mail:** rafi@puntosuspensivo.com | **Teléfono / Phone:** 34 622474450



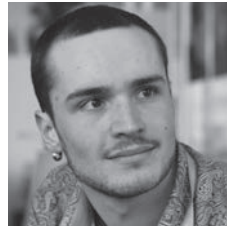
En la azotea



PROYECCIÓN / SCREENING: junto con "Nunca vas a estar solo"

27	JUEVES / THURSDAY SALA BERLANGA 22:00
08	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CASA DE AMÉRICA 20:00
13	DOMINGO / SUNDAY CINETECA AZCONA 20:30

España / Spain | 2016 | 11'

Idioma / Language: Catalán con subtítulos en español / Catalan with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Gai / Gay**DIRECTOR:**

Damià Serra Cauchetiez

Productor / Producer:

Escac Films

Guionista / Writer:

Miguel Casanova

Intérpretes / Cast:Nil Cardoner, Roger Princep,
Biel Estivill, Pol Hinojosa,
Arnau Aizpitarte**SINOPSIS**

Verano. Adrián y sus amigos suben cada tarde a una azotea para ver como una chica toma el sol desnuda. Pero esta tarde no será como las demás: esta tarde se darán cuenta de que uno de ellos le interesa mucho más el vecino que se ducha en la azotea de al lado.

BIOGRAFÍA

Nacido en Girona en 1992, Damià Serra Cauchetiez es integrante de numerosas compañías de teatro y participa también como actor en películas de bajo presupuesto. En 2011 escribe y dirige "Deseembre 2012", obra que se estrena en Bulgaria, Rumanía, República Checa, Francia e Israel. Graduado en Dirección en la ESCAC. En 2014 dirige los dos primeros capítulos de "Hipsterland", serie de producción independiente. "En la azotea" es su primer cortometraje, realizado en paralelo a trabajos como ayudante de dirección, casting y producción.

SYNOPSIS

Summer. Adrian and his friends go up every afternoon to the rooftop to look how a naked girl is sunbathing. But this afternoon won't be like the others: this afternoon they realize that one of them is much more concerned about the guy who is showering in the rooftop next door.

BIOGRAPHY

Damià Serra Cauchetiez was born in Girona in 1992. Member of several theater productions, he also participates as an actor in low-budget films. In 2011 he wrote and directed "Deseembre 2012", a film screened in Bulgaria, Romania, Czech Republic, France and Israel. He graduated in Filmmaking in the ESCAC. In 2014 directed the first two episodes of "Hipsterland", an independent production. "En la azotea" is his first short film, made in parallel with his work as assistant director, casting coordinator or producer.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Semana Internacional de Cine de Valladolid - Mejor cortometraje - Berlinale Generation 2016

Empresa / Label: Escac Films | **Nombre / Name:** Patricia Naya | **Mail:** patricia.naya@escac.es

CORTOMETRAJES

En Aften An Evening



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales I

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 20:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 18:00

Dinamarca / Denmark | 2016 | 10'

Idioma / Language: Danés con subtítulos en español / Danish with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Søren Green

Productor / Producer:

Mette Høst Hansen

Guionista / Writer:

Tomas Lagermand Lundme,
Søren Green

Intérpretes / Cast:

Jacob August Ottensten,
Ulrik Windfeldt-Schmidt, Julia
Wentzel Olsen

SINOPSIS

Frederik ha tenido sexo por primera vez. Con Mathias, su mejor amigo del colegio. Sus reacciones son muy diferentes. Mathias está bien por ello y listo para seguir adelante. Frederik, por el otro lado, está un poco arrepentido. No entiende muy bien sus propios sentimientos y su recién descubierto deseo por Mathias.

BIOGRAFÍA

Debutó con el premiado cortometraje 'An Afternoon'. La película ganó el Premio UR en el Festival Internacional de Cortometrajes Uppsala de 2014 y fue proyectado en más de 50 festivales alrededor del mundo. En 2013, Søren dirigió y coprodujo el documental "The Hidden Children". Hasta entonces ha trabajado principalmente como director de postproducción. Empezó su carrera profesional como productor asociado. En 2011 dejó Nimbus para empezar la compañía 1201, donde trabaja en sus propios proyectos y de manera independiente para otros productores.

SYNOPSIS

Frederik has had sex for the first time. With Mathias - his friend from school. Their reactions are very different. Mathias is fine with it and ready to go forward. Frederik on the other hand has second thoughts. He doesn't quite understand his own feelings and his newfound desire for Mathias.

BIOGRAPHY

His debut was the award-winning "An Afternoon". The film won the UR Prize at the 2014 Uppsala International Short Film Festival and was screened at more than 50 festivals around the world. In 2013 Søren directed and co-produced the documentary "The Hidden Children". Up until then he had worked mainly as a post-producer. He began his professional career as an associate producer. In 2011 he left Nimbus to start the company 1201, where he works on his own projects and freelance for other producers.

Nombre / Name: Søren Green | **Mail:** green@1201.dk

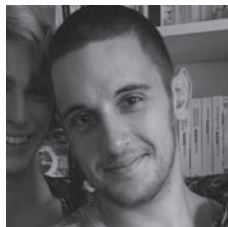
Eva

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos Franceses

31	LUNES / MONDAY INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID 20:00
-----------	--

11	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30
-----------	--

Francia/France | 2016 | 10'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en español / French with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Gal / Gay**DIRECTOR:**

Florent Médina

Productor / Producer:

Production ENSLL

Guionista / Writer:

Florent Médina

Intérpretes / Cast:

Eddy Wonka, Emanuele Arioli

SINOPSIS

Gabriel, un muchacho tímido, decide recurrir a los servicios de Eva, una prostituta transexual. Sin embargo, Gabriel no consigue hacer el amor con ella. Por lo cual, este encuentro toma un giro inesperado y será una primer vez fuera de lo común.

BIOGRAFÍA

Florent Médina nació en Saint-Étienne (Francia) en 1994. Con motivo de una exposición en Marsella en 2013, presentó "Audrey", un cortometraje paródico y experimental. En 2015, su película corta "Más y más" fue aplaudido por el Festival LGBT "Chéries-Chéris" en París, y ganó dos premios en el Festival "Tournez-court" de Rouen. Estudiante en la Escuela Nacional Superior Louis Lumière, Florent está preparando proyectos documentales, y sigue escribiendo sobre temas de género.

SYNOPSIS

Gabriel, a shy boy, decides to resort to the services of Eva, a transgender prostitute. He isn't able to make love with her. Then, their meeting takes an unexpected turn, and it becomes an unusual first time.

BIOGRAPHY

Florent Médina was born in Saint-Étienne (France) in 1994. On the occasion of an exhibition in Marseille in 2013, he presented Audrey, a short experimental parody film. In 2015, his short film Más y más was applauded by the Paris LGBT Film Festival «Chéries-Chéris», and twice awarded at the Rouen Film Festival «Tournez-court». Presently student at the French National Film School "ENS Louis Lumière", Florent is working on documentary projects, and continues to write about gender issues.

Nombre / Name: Florent Médina | **Mail:** florent.medina@gmail.com | **Teléfono / Phone:** (+33) 06.37.51.99.27

CORTOMETRAJES

FAW



PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña I

02	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SALA BERLANGA 22:00
07	LUNES / MONDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
08	MARTES / TUESDAY UCM - SALA NARANJA 11:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY RIVAS VACIAMADRID 21:00

España / Spain | 2015 | 20'

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Dany Campos

Productor / Producer:

Dany Campos

Guionista / Writer:

Dany Campos

Intérpretes / Cast:

Gema Galiana, Alfredo Zamora, Manuel Menárguez

SINOPSIS

Frida acude a la llamada de un ex novio del que aún está enamorada. Cuando llega a casa de él nada resulta ser como ella espera y todo dará un vuelco en su vida. Se trata de tres personas que buscan la felicidad, completar sus vidas imperfectas, aunque para ello tengan que salirse de lo establecido por la sociedad. El tema de la película es "salirse del guión", hacer las cosas de otra manera si es necesario.

BIOGRAFÍA

Dany Campos (Lorca, 1969) estudió Dirección Escénica para Cine y TV en la Escuela Internacional de Cine y TV (EICTV) de San Antonio de los Baños en La Habana, Cuba. Ha estudiado también producción cinematográfica en el Instituto de Empresa de Madrid (IE). Actualmente trabaja en la Escuela de Actores UNIR de Madrid como profesor de la asignatura Creación del Personaje. Ha escrito, producido y dirigido varios documentales y cortometrajes, dos de los cuales "Atraco en la gran final" y "El canto del grillo" han tenido difusión internacional. El último obtuvo 30 premios nacionales e internacionales y fue vendido a dos distribuidoras de Francia e Inglaterra.

SYNOPSIS

Frida is going to see her ex boyfriend who has just called her. When she arrives at his place, nothing happens to be as she expected and her life will then totally change. It's about three characters who seek happiness, how to fill their imperfect lives, even if they have to step outside what is established by society. The main topic is "stepping outside the script", doing things differently, if necessary.

BIOGRAPHY

Dany Campos (Lorca, 1969) studied film direction for cinema and TV at the Internation School of Cinema and TV (EICTV) of San Antonio de los Baños en La Habana, Cuba. He also studied cinematographic production in Madrid. He is now working in the Actor's school UNIR of Madrid, teaching how to create characters. He wrote, produced and directed several documentaries and short movies, such as "Atraco en la gran final" and "El canto del grillo" that were released abroad. The last one won 30 national and international awards and was sold to two film ditributors in France and England.

Nombre / Name: Juan Alberto | **Mail:** poveda13@gmail.com



Formol 105



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos de animación

04	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30
06	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 22:00

España / Spain | 2015 | 5'

Idioma / Language: Sin diálogos / No dialogues**Temática / Theme:** Gai / Gay**DIRECTOR:**

Martin Rodriguez

Productor / Producer:

Alberto Cameselle & Roque Cameselle

Guionista / Writer:

Martin Rodriguez

SINOPSIS

Una asfixiante funeraria del siglo XIX es el escenario de una perturbante historia de amor y terror.

BIOGRAFÍA

Licenciado en Guion y Dirección por la EGACI en 2007. Su cortometraje final de carrera "Estación Decembro" consiguió el premio al mejor guión en la V Mostra Internacional de Escolas de Cinema y fue nominado a mejor corto en el Festival de Cans y en el Festival Primavera de Cine. Desde entonces ha realizado varios cortometrajes más ("Chans inmensamente fríos", "Canción de Ninar").

SYNOPSIS

A stifling 19th century undertaker's is the place of a disturbing story about love and horror.

BIOGRAPHY

Degree in Screenwriting and Filmmaking in EGACI (Spain) in 2007. His thesis, "Estación Decembro", won the Best Screenplay Award in the V Mostra Internacional de Escolas de Cinema (Portugal) and was nominated for Best Short Film in the Festival de Cans (Spain) and the Festival Primavera de Cine (Spain). Since then he has written and directed several short films ("Chans inmensamente fríos", "Canción de Ninar").

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de la Imatge de Calella - Mejor cortometraje de animación

Nombre / Name: Roque Cameselle | **Mail:** roquecomeselle@gmail.com

CORTOMETRAJES

Fu Guo Floating Melon



PROYECCIÓN / SCREENING: Españoles por el mundo

05 **SÁBADO / SATURDAY**
CINETECA BORAU 20:00

10 **JUEVES / THURSDAY**
DLRO LIVE 17:30

China, España / China, Spain | 2016 | 19'

Idioma / Language: Chino con subtítulos en español / Chinese with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Roberto F. Canuto y Xiaoxi Xu

Productor / Producer:

Leng Zhiwen

Guionista / Writer:

Roberto F. Canuto y Xiaoxi Xu

Intérpretes / Cast:

Vincent Chen Xi, Celia Yu
Yinmeng, Wen Sirui, Xu Xu

SINOPSIS

En una tarde de pasión y pesadilla, el joven Xiao Cheng debe enfrentarse a la realidad de su sociedad después de violar sus leyes. Ha drogado y provocado la muerte de su amante. Pero en un lugar en el que todo es falso, cualquier cosa puede ocurrir.

BIOGRAFÍA

Roberto F. Canuto es asturiano (España) y Xu Xiaoxi de Chengdu (China). Comenzaron su colaboración en 2008 en un Master de dirección en la New York Film Academy de los Estudios Universal (Los Angeles). Entre sus premiados trabajos encontramos "Toto Forever", "Ni Jing: No robarás" y el largometraje "Desire Street" entre otros. Son fundadores de la productora Almost Red Productions.

SYNOPSIS

In an afternoon of passion and nightmare, Xiao Cheng must face the reality of their society after violating their laws. He drugged and killed his lover. But in a place where everything is a fake, anything can happen.

BIOGRAPHY

Roberto F. Canuto is from Asturias (Spain) and Xu Xiaoxi is from Chengdu (China). They began their collaboration in 2008 when they were studying a Master in Filmmaking at the Universal Studies New York Film Academy (Los Angeles). Among their awarded works, we highlight "Toto Forever", "Ni Jing: No robarás", and the feature film "Desire Street". They are the Almost Red Productions' founders.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

3º Festival de Cine Asturiano de Proaza y Santo Adriano del Forcada - Premio del Público al Mejor Corto · 3º Festival de Cine Asturiano de Proaza y Santo Adriano del Forcada - Mejor Fotografía (Guo Yong)

Empresa / Label: Almost Red Producciones | **Nombre / Name:** Roberto Fernández Canuto | **Mail:** almostred.prod@gmail.com

Goodbye Letter

Una carta de despedida



SINOPSIS

Una mujer afronta sus sentimientos cuando su novia no responde a su mensaje de texto.

BIOGRAFÍA

Anna Eichenauer nació en Bamberg, Alemania, donde empezó como compositora y actriz antes de descubrirse como cineasta. La mayoría de su obra se centra en temas de LGBT.

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos Internacionales I

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 20:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 18:00

Alemania / Germany | 2016 | 1'

Idioma / Language: Versión original en inglés / Original version in English

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Anna Eichenauer

Productor / Producer:

Anna Eichenauer

Guionista / Writer:

Anna Eichenauer

Intérpretes / Cast:

Anna Eichenauer, Ana Rosa de Elizaguirre Butler

SYNOPSIS

A woman faces her feelings when her girlfriend doesn't text her back.

BIOGRAPHY

Anna Eichenauer was born in Bamberg, Germany, where she went into composing and acting first before she discovered filmmaking. Most of her work focuses on LGBT-related topics.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Official Selection Los Angeles Cine Fest • Official Selection Galactic Colors Film Festival

Nombre / Name: Anna Eichenauer | **Mail:** anna.eichenauer@gmail.com | **Teléfono / Phone:** (+34) 633 207 145

CORTOMETRAJES

Hi, It's Your Mother



SINOPSIS

Mamá está llamando, y a Lisa no le gusta. "Hola, soy tu madre" es una chocante y tragicómica historia animada en stop motion sobre el amor de una madre por su hija, y en algunos momentos, el de una hija por su madre.

BIOGRAFÍA

Daniel Sterlin-Altman se ha graduado recientemente en Animación filmica por la Universidad Concordia. Ahora trabaja entre Montreal y Toronto.

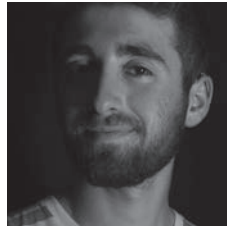
PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos de animación

04	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30
06	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 22:00

Canadá / Canada | 2016 | 5'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gal / Gay



DIRECTOR:

Daniel Sterlin-Altman

Productor / Producer:

Daniel Sterlin-Altman

Guionista / Writer:

Daniel Sterlin-Altman

Intérpretes / Cast:

Naomi L., Daniel Sterlin-Altman, Elie Waitzer

SYNOPSIS

Mum's calling and Lisa isn't pleased. "Hi, It's Your Mother" is a shocking tragi-comedic stop motion animated short about a mother's love for her child, and sometimes the vice versa.

BIOGRAPHY

Daniel Sterlin-Altman is a recent graduate of Concordia University's Film Animation BFA. Daniel currently works between Montreal and Toronto.

Nombre / Name: Daniel Sterlin-Altman | **Mail:** daniel.essay@gmail.com

Homecoming Queenz



PROYECCIÓN / SCREENING: Junto con Queers en Palestina: Intersecciones. Proyección especial fuera de concurso.

04

VIERNES / FRIDAY

UCM - SALA NARANJA 11:00

07

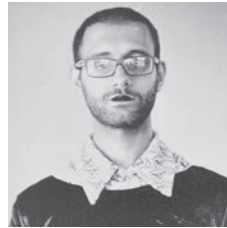
LUNES / MONDAY

PROGRAMA LGBTI DE LA COMUNIDAD DE MADRID 20:00

Palestina / Palestine | 2013 | 11'

Idioma / Language: Hebreo con subtítulos en español / Hebrew with Spanish subtitles

Temática / Theme: Trans

**DIRECTOR:**

Elias Wakeem

Productor / Producer:

Elias Wakeem

Guionista / Writer:

Elias Wakeem

Intérpretes / Cast:

Elias Wakeem & Oz Marinos

SINOPSIS

Video artístico que documenta el viaje de dos personas transgénero de Estocolmo al aeropuerto "Ben-Gurion". Grabado en secreto con un móvil, detalla el encuentro de los artistas con las fuerzas de seguridad israelí del aeropuerto: su ritual de preparación, el interrogatorio, el encuentro con personas israelíes. Los autores, dos artistas locales, exploran valientemente las agresivas prácticas de control de la frontera israelí, ofreciendo un testimonio de la doble opresión sufrida tanto por su identidad queer como palestina.

BIOGRAFÍA

El artista performativo Elias Wakeem, también conocido como Madam Tayoush, es un emergente artista queer árabe-palestino que vive y trabaja en Nueva York. Mediante actuaciones examina la reacción del público a su personal historia del lugar donde creció, con su situación geográfica, histórica y política. Madam Tayoush ha creado a lo largo de los últimos años en Jerusalén una serie de fiestas de baile mensuales queer llamados "Jerusalén está ardiendo".

SYNOPSIS

A short video art documenting the journey of two transgender persons travelling from Stockholm to "Ben-Gurion" Airport. Filmed and secretly recorded with a mobile phone, the artists beautifully edit their encounter with Israeli airport security; their preparation ceremony, the interrogations, and their encounter with Israeli travellers. The creators, two local artists courageously explore the oppressive practices of Israeli border control by way of accounting for the oppression of both Queer and Palestinian identities.

BIOGRAPHY

Performance Artist Elias Wakeem, also known as Madam Tayoush, is an emerging queer Arab Palestinian artist living and working in New York City. Through performance she examines the reaction of the audience to her personal story of the place she grew up with its geographical, historical and political situations. Madam Tayoush created over the past few years a series of monthly radical queer drag ball parties in Jerusalem called "Jerusalem is Burning".

CORTOMETRAJES

How to be alone



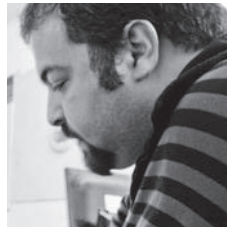
PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos Internacionales I

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 18:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 18:00

Israel | 2015 | 22'

Idioma / Language: Hebreo con subtítulos en español / Hebrew with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Erez Eisenstein

Productor / Producer:

Erez Eisenstein

Guionista / Writer:

Erez Eisenstein

Intérpretes / Cast:

Nili Tseruya, Ofri Fuchs,
Lia Friedman, Or Ilan-Cohen,
Rami Baruch

SINOPSIS

"Escúchame: se puede vivir perfectamente sin amor. Tú no necesitas a nadie. No busques, no esperes nada, no sueñes; sólo entonces quizás aprendas a estar solo".

BIOGRAFÍA

Erez Eisenstein es un director y guionista que nació y creció en Israel. Se graduó con honores en matemáticas e informática por la Universidad Ben-Gurion de Negev. También se ha graduado recientemente en cine y televisión por la Universidad de Tel-Aviv.

SYNOPSIS

"Listen to me: there is life without love. You don't need anyone. Don't search, don't hope, don't dream; and only then, perhaps, you too will learn how to be alone."

BIOGRAPHY

Erez Eisenstein is a film director and screenwriter, born and raised in Israel. Graduated with Honors from the Mathematics and Computer Science Department of Ben-Gurion University of the Negev. Recently graduated from the Film and Television Department of Tel-Aviv University.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

TLVFest 2016 - Best Israeli Short Film • Girona Film Festival 2016 - Best Jewish Film • Macon Film Festival 2016 - Best LGBT Film

Nombre / Name: Erez Eisenstein | **Mail:** erezeis@gmail.com



I Call it Love



PROYECCIÓN / SCREENING: Junto con *Queers en Palestina*: Intersecciones. Proyección especial fuera de concurso.

04 **VIERNES / FRIDAY**
UCM - SALA NARANJA 11:00

07 **LUNES / MONDAY**
PROGRAMA LGBTI DE LA COMUNIDAD DE MADRID 20:00

Libano / Lebanon | 2013 | 9'

Idioma / Language: Árabe con subtítulos en español / Arabic with spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Elsy Hajjar

Productor / Producer:

Elsy Hajjar

Guionista / Writer:

Elsy Hajjar

Intérpretes / Cast:

David Sandy Andraos,
Myriam Geagea

SINOPSIS

Un encuentro... una llamada telefónica... lluvia y relámpagos. Un amor perdido en la oscuridad de una ciudad, Beirut.

BIOGRAFÍA

En 2013 dirigió y grabó su primer cortometraje "I call it love", con el cual se licenció en Estudios Audiovisuales en la Holly Spirit University del Líbano. En el mismo año, fue parte de "CineJam", un taller de producción de películas, donde creó su segundo cortometraje "MaKro". Para ella, imagen y cine son una intensa pasión que impulsa cada día de su vida. Actualmente trabaja en Beirut como una cineasta freelance, mientras arranca su primer documental independiente.

SYNOPSIS

An encounter... a phone call... rain and lightning. A love lost in the darkness of a city, Beirut.

BIOGRAPHY

In 2013 I directed and shot my first short film "I call it love", for which I earned the degree in audiovisual studies at The Holly Spirit University Lebanon. In the same year, I was part of "CineJam", a filmmaking workshop, where I fully created my 2nd short film "MaKro". For me, Cinematography and filmmaking are an intense passion that drives every day of my life. I am currently working as a Beirut based freelance cinematographer while starting to work on my first independent documentary.

CORTOMETRAJES

Impuesto de salida **Departure Tax**



PROYECCIÓN / SCREENING: Cotos Documentales II

09 **MIÉRCOLES / WEDNESDAY**
CINETECA BORAU 18:00

13 **DOMINGO / SUNDAY**
CINETECA BORAU 18:00

Ecuador | 2016 | 10'

Idioma / Language: Versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Jorge Medranda Jordán

Productor / Producer:

Al Borde Producciones -
Mujeres Al Borde

Guionista / Writer:

Jorge Medranda Jordán

Intérpretes / Cast:

Jorge Medranda Jordán

SINOPSIS

Una mañana de 1986, en la fila del impuesto de salida del Aeropuerto de Quito, Jorge conoce a un joven colombiano que quiere ser su amigo. Empieza así una serie epistolar que los confrontará con la pasión, la felicidad y el amor lejano, en medio de la necesidad de luchar por la libertad para las personas disidentes de la norma heterosexual.

BIOGRAFÍA

Jorge Medranda Jordán, activista por la causa de los derechos humanos y LGBTI. 50 años, 25 de los cuales ha pasado ligado a esta lucha. Ha participado en los cambios que se han logrado en el Ecuador para impedir la discriminación por orientación sexual e identidad de género.

SYNOPSIS

One morning of 1986, at the departure tax line of Quito's airport, Jorge meets a young Colombian guy that wants to be his friend. That way begins an epistolary series that will confront them with the passion, happiness and far love, in the middle of the need to fight for freedom to the dissident people of the heterosexual norm.

BIOGRAPHY

Jorge Medranda Jordán, Human rights and LGBTI activist. 50 years old, 25 of them had been linked to this fight. He has participated in the changes that had been achieved in Ecuador, to stop sexual orientation and gender identity discrimination.

Empresa / Label: Juanitx-Ana Lucía | **Mail:** albordeproducciones@mujeresalborde.org | **Teléfono / Phone:** (+57) 300 625 8867



Inexistentes



PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña I

02	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SALA BERLANGA 22:00
07	LUNES / MONDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
08	MARTES / TUESDAY UCM - SALA NARANJA 11:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY RIVAS VACIAMADRID 21:00

España / Spain | 2016 | 15'

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Gai / Gay

**DIRECTOR:**

Manuel Martínez Gómez

Productor / Producer:

Jaime Orejudo

Guionista / Writer:

Manuel Gomar

Intérpretes / Cast:

José Manuel Pichardo,

Amparo Marín, Juanfra Juárez,

José Requena

SINOPSIS

Su madre piensa que Raúl no es de este mundo. Quizás esté en lo cierto.

BIOGRAFÍA

Manuel Martínez Gómez (Manuel Gomar), nació en un pueblo de Sierra Mágina, Huelva, en la provincia de Jaén, en 1962. En 1986 se licenció en Filología Inglesa en la Universidad de Granada. Ya en Huelva, y siendo profesor del Instituto La Orden, crea el grupo Arteatrozos en el año 1990. Desde hace algunos años comienza a formarse en temas audiovisuales relacionados con el cine. Ha escrito y dirigido los siguientes cortometrajes: "Espera y Verás" (2013), "Miedo me da" (2014), "La Bruma" (2014), "Fritas" (2015) e "Inexistentes" (2016).

SYNOPSIS

His mother thinks that Raúl is not on this planet. Maybe she is right.

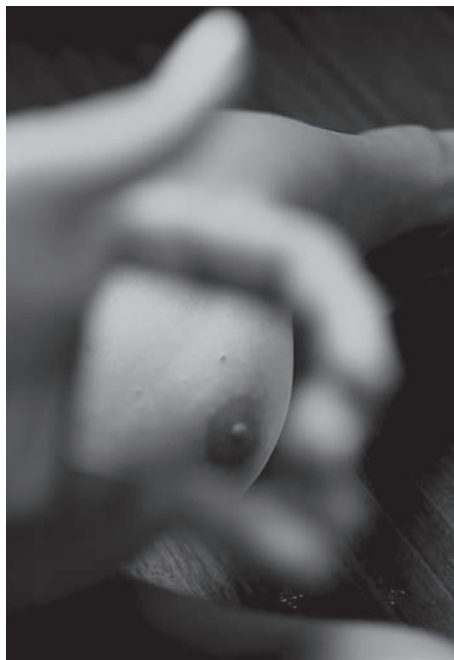
BIOGRAPHY

Manuel Martínez Gómez (Manuel Gomar), was born in 1962 at Sierra Mágina, Jaén. Has a degree in English Philology at the University of Granada. Later in Huelva, being teacher at La Orden High School, creates the Theater Group called Arteatrozos. A few years ago, he starts to study Audiovisual and Cinema. He has written and directed several short films: "Wait and See" (2013), "Miedo me da" (2014), "La bruma" (2014), "Fritas" (2015) and "Inexistentes" (2016).

Nombre / Name: Alfonso Diaz | **Mail:** lineupshorts@gmail.com

CORTOMETRAJES

Ingrid



PROYECCIÓN / SCREENING: Junto con "Made in Bangkok"

09 **MIÉRCOLES / WEDNESDAY**

CASA DE AMÉRICA 18:00

12 **SÁBADO / SATURDAY**

CINETECA BORAU 22:00

Brasil / Brazil | 2016 | 7'

Idioma / Language: versión original en portugués (Brasil) con subtítulos en castellano / Original version in Portuguese with Spanish subtitles

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Maick Hannder

Productor / Producer:

Jacson Dias

Guionista / Writer:

Maick Hannder

Intérpretes / Cast:

Ingrid Leão

SINOPSIS

El corto se hizo sin guión, se trata de identidad de género. El director dijo que quería que el corto fuera como una narración, pero sin estar interpretado. Ingrid, una transexual, grabó su propia voz con una grabadora.

BIOGRAFÍA

Maick Hannder estudió cine durante dos años en el Instituto de Comunicación y de Arte de la UNA en Belo Horizonte. Su corto académico "A Menina e o Vento" fue seleccionado para participar en la competición de la segunda edición del festival Lumiar, "Belo Horizonte Inter University Film Festival".

SYNOPSIS

The short film was made without a script, it deals with gender identity. The director said he wanted the film to function as a narration, but without being interpreted. The transsexual Ingrid recorded her own words, with a tape recorder.

BIOGRAPHY

Maick Hannder has studied cinema for two years at the Institute of Communication and Arts of UNA in Belo Horizonte. His academic short "A Menina e o Vento" was selected to be part of the competitive show Lumiar - 2nd Belo Horizonte Inter University Film Festival.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Mejor película Trans del Premio del Público - VI Rio Festival de Género e Sexualidade no Cinema

Nombre / Name: Maick Hannder | **Mail:** ingridofilme@gmail.com



Joujou **Caught up in the game**



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortometrajes Franceses

31	LUNES / MONDAY INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID 20:00
11	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30

Francia / France | 2016 | 15'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en español / French with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Mixta / Mixed**DIRECTOR:**

Charline Bourgeois-Tacquet

Productor / Producer:

Sébastien Haguenaer

Guionista / Writer:

Charline Bourgeois-Tacquet

Intérpretes / Cast:Charline Bourgeois-Tacquet,
Leonard Bourgeois-Tacquet,
Phil Richardson, Astrid Roos**SINOPSIS**

Pauline quiere hacer una película al estilo de «On connaît la chanson», pero con obras de teatro en vez de canciones. Solo que... Pauline está interesada únicamente en «La Fausse suivante» de Marivaux...

BIOGRAFÍA

Charline Bourgeois-Tacquet es una directora y actriz conocida por sus trabajos en «Pas son genre» (2014), «Floride» (2015) y «L'avenir» (2016). Joujou es su primera película como directora.

SYNOPSIS

Pauline wants to make a film in the manner of «On connaît la chanson», but with plays instead of songs. Only... Pauline is only interested by «La Fausse suivante» by Marivaux...

BIOGRAPHY

Charline Bourgeois-Tacquet is a filmmaker and an actress known by some of these films: «Pas son genre» (2014), «Floride» (2015), «L'avenir» (2016). Joujou is her first film short.

Empresa / Label: 10:15 Productions | **Mail:** contact@1015productions.fr

CORTOMETRAJES

Kittens



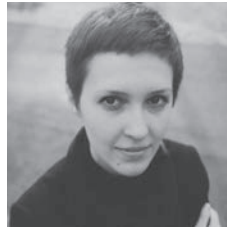
PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos Documentales II

09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00
13	DOMINGO / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00

Ucrania / Ukraine | 2015 | 8'

Idioma / Language: Ucraniano con subtítulos en español /
Ukrainian with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Zhanna Ozirna

Productor / Producer:

Zhanna Ozirna

Guionista / Writer:

Zhanna Ozirna

Intérpretes / Cast:

Zhanna Ozirnam, Olha Reiter

SINOPSIS

Dos chicas en un apartamento de Liv comienzan una conversación sobre su futuro común. En medio de los restos del tradicionalismo ucraniano, los sueños habituales sobre el futuro tropiezan con las irrompibles costumbres y normas sociales.

BIOGRAFÍA

Directora y guionista ucraniana. Nació en Horishni Plavni (Ucrania) en 1986. Escribe en su blog "All about Storytelling". Vive en Liv y trabaja como coordinadora de programación en el Festival Internacional de Cortometrajes wiz-Art Lviv. También trabaja como directora cultural en la ONG Wlz-Art. Es estudiante de la Videoacademy en la serie documental "DOCemotion", realizada en la Universidad Católica de Ucrania.

SYNOPSIS

Two girls in a Liv apartment start a casual conversation about their common future. In the midst of the traditional Ukrainian life remnants the usual dreams about future stumble upon the unbreakable social norms and customs.

BIOGRAPHY

An Ukrainian director and screenwriter. She was born in Horishni Plavni, Ukraine in 1986. Writes her blog All About Storytelling. Lives in Liv and works as a program coordinator at wiz-Art Lviv International Short Film Festival and a cultural manager of NGO Wlz-Art. A student of the Videoacademy of the documentary series DOCemotion (Ukrainian Catholic University).

Nombre / Name: Zhanna Ozirna | **Mail:** ozzhanna@gmail.com

L'heureuse élue

The lucky lady



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos Franceses

31	LUNES / MONDAY INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID 20:00
11	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30

Francia / France | 2015 | 14'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en español / French with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Anne Voutey, Karima Gherdaoui

Productor / Producer:
Zarts Prod

Guionista / Writer:
Anne Voutey, Karima Gherdaoui

Intérpretes / Cast:
Camélia Jordana, Majida Ghomari, Elisabeth Buffet, Jean-Philippe Marie, Lorie Vedovato, Ali Marhyar, Badr Boukikaz



SINOPSIS

Cuando va a casa de su madre, Djamilia solo tiene en mente el secreto que debe contarle. Deseando de compartir su diferencia y afirmar su identidad, es esencial para ella decirle a su madre que está enamorada de una mujer.

BIOGRAFÍA

Anne Voutey, después de graduarse en varios cursos gratuitos de la Cours Florent de París, comienza su primera experiencia como escenógrafa en Alemania. De vuelta en París, monta varias obras contemporáneas para diferentes compañías de teatro y comienza a dirigir sus primeros cortometrajes. Gracias a estas experiencias, Anne crea su propia compañía llamada Zarts Prod y monta "Vintage", el primer show para mujeres de Karima.

Karima Gherdaoui, después de su formación como actriz en Cours Florent en París, solía trabajar en diferentes teatros como recepcionista y ayudante de camarero. Arista asociada en el Zarts Pro, amante del teatro y las películas, Karima crea en 2010 su primer show para mujeres llamado "Vintage" para el festival de Avignon y participa en diferentes talleres sobre teatro y video en los suburbios parisinos.

SYNOPSIS

When she goes to her mother, Djamilia has only in mind the secret she must reveal to her. Wishing to share her difference and assert her identity, it is essential for her to tell her mother that she is in love with a woman.

BIOGRAPHY

Anne Voutey, after her graduation from Free Courses of Cours Florent in Paris, started her first experience of mise-en-scène in Germany. Back to Paris, she staged several contemporary plays for different theatre companies and started filming her first short-movies. Thanks to these various experiences, Anne created her own company called Zarts Prod and staged «Vintage», Karima's first woman show.

Karima Gherdaoui, after an acting training at Cours Florent in Paris, used to work for different theaters as dresser and receptionist. Associated artist to Zarts Pro, a lover of theater and films, Karima created in 2010 her first woman-show called «Vintage» for the festival of Avignon and participated to several workshops about theater and video for a parisian suburb.

Nombre / Name: Maxime Beugin | **Mail:** maxime@lunaprod.fr

CORTOMETRAJES

La ballena más solitaria del mundo



PROYECCIÓN / SCREENING: Españoles por el mundo

04 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 18:30

13 **DOMINGO / WEDNESDAY**
CINETECA BORAU 22:00

EEUU / USA | 2016 | 80'

Idioma / Language: Versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Mixta / Mixed



DIRECTOR:

Álvaro M. Dobaño

Productor / Producer:

Álvaro M. Dobaño

Guionista / Writer:

Álvaro M. Dobaño

Intérpretes / Cast:

Regina Flores, Federico Tello y Luis Palmer

SINOPSIS

Lupe es una mujer anciana que cada día sobrevive de la "amabilidad" de los extraños.

BIOGRAFÍA

Alvaro Manuel Dobaño nació en Girona en 1986. Ya desde temprana edad empezó a interesarse por diversas disciplinas artísticas como la música, el cine o el cómic. En 2011 dirige su primer cortometraje "Hombre Muerto", con un equipo propio de amigos llamado Oso Pardo Films. Desde 2012 reside en México DF, donde ha formado parte en la realización audiovisual para el concierto homenaje a Federico García Lorca "La Luna Grande", de Chavela Vargas. Es guionista en el programa ecológico "Green Screen" de G-Entertainment.

SYNOPSIS

Lupe is an elderly woman that survives day by day on the "kindness" of strangers.

BIOGRAPHY

Alvaro Manuel Dobaño was born in 1986 in Girona. From an early age he started to show interest in various artistic disciplines (music, cinema, graphic novels). He directed his first short film in 2011 ("Dead Man") with a group of friends. Since 2012 he lives in Mexico City, where he was part of the audiovisual developing team for the Chavela Vargas concert to tribute Federico García Lorca ("La Luna Grande"). He currently works as a screenwriter for G-Entertainment's "Green Screen".

Nombre / Name: Carlos Alonso | **Mail:** vilcavaro@gmail.com

(La fábrica de Tortas) PASTEL DE CEREZA

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos Internacionales II

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00

Argentina | 2015 | 15'

Idioma / Language: Versión original en castellano / Original version in Spanish**Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian**DIRECTOR:**

Jessica Praznik

Productor / Producer:

Rocio Gort

Guionista / Writer:

Pepa Astelarra

Intérpretes / Cast:

Carla Bilancieri, Ailin Zaninovich

SINOPSIS

Maria Luján tiene diecisiete años; tiene novia y nunca duda en hacer lo que siente, pero una noche tiene su primer temor: Sofía, su mejor amiga, besa a una chica. A Luján la invade el amor y la certeza de que enamorarse no es una opción.

BIOGRAFÍA

Jessica Praznik nació en Buenos Aires, Argentina. Estudió Realización Audiovisual en la Universidad Nacional del Arte y es Diseñadora de Vestuario. Es Productora Ejecutiva de MuchMusic Latinoamérica y trabajó como directora de arte, ayudante de vestuario y montajista en televisión, largometrajes, cortometrajes y videoclips. Sus cortometrajes anteriores obtuvieron distintos premios. Actualmente se encuentra trabajando en su primer largometraje de temática LGTB.

SYNOPSIS

Maria Lujan is seventeen; she has a girlfriend and never hesitates when doing what she feels. But one night Lujan has its first fear: Sofia, her best friend, kisses a girl. Lujan is filled with love but also with the certainty that falling in love is not an option.

BIOGRAPHY

Jessica Praznik was born in Buenos Aires, Argentina. She studied Filmmaking in the National University of Art and she is a Costume Designer. She is an executive producer in MuchMusic Latin America and worked as art director, dresser and editing in television, feature films, short films and music videos. Her short films won several awards. She is currently working on his first LGBT-themed feature film.

Empresa / Label: Gisela Chicolino / Films To Festivals | **Mail:** filmstofestivals@gmail.com | **Teléfono / Phone:** (+54) 91151811740

CORTOMETRAJES

La piscina



PROYECCIÓN / SCREENING: Junto con UIO: Sácame a pasear

30	DOMINGO / SUNDAY SALA BERLANGA 20:00
01	MARTES / TUESDAY CASA DE AMÉRICA 20:00

Uruguay | 2015 | 10'

Idioma / Language: versión original en Español / Original version in Spanish

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Rocío Llambi y Mariana Winarz

Productor / Producer:
Marcelo Fornari

Guionista / Writer:
Rocío Llambi

Intérpretes / Cast:
Marianna Di Matteo y María Elena Pérez

SINOPSIS

Lina es una niña de 12 años que se ve y se comporta de manera masculina. Juega al fútbol con los amigos del barrio, que la aceptan como es. Su madre, sin embargo, no admite tal forma de ser y la critica constantemente por su apariencia. Claudia obliga a Lina a usar un vestido para asistir a una fiesta en el club.

BIOGRAFÍA

Codirigido por Mariana Winarz y Rocío Llambi. Se conocieron estudiando Comunicación Audiovisual en la Universidad ORT. Rápidamente descubrieron una sensibilidad compartida y comenzaron a trabajar juntas.

SYNOPSIS

Lina is a twelve-year-old girl who looks and behaves in a masculine way. She plays football with the neighbourhood boys, who accept her as she is. Her mother Claudia, however, does not, and constantly criticizes her looks. She forces Lina to wear a dress to a party at the club.

BIOGRAPHY

Co-directed by Mariana Winarz and Rocío Llambi. They met while in university studying audiovisual communication. They soon discovered a common sensibility and began working together.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Mención Especial en el 34º Festival Cinematográfico Internacional de Cinemateca Uruguaya · Menciones Especiales en el 16º Festival Internacional de Escuelas de Cine

Nombre / Name: Rocío Llambi | **Mail:** rociollambi@gmail.com



La segunda primera cita



PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña II

08	MARTES / TUESDAY UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID 15:30
08	MARTES / TUESDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA AZCONA 20:30

España / Spain | 2014 | 10'

Idioma / Language: versión original en Español / Original version in Spanish**Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian**DIRECTOR:**

Raquel Barrera

Productor / Producer:

Marta Ruiz

Guionista / Writer:

Raquel Barrera

Intérpretes / Cast:

Lola Sans, Sara Lagares

SINOPSIS

Laura, una persona que arruina todo lo que hace, intenta organizar el remake de la desastrosa primera cita que tuvo con Tina, su amor platónico.

BIOGRAFÍA

Raquel Barrera estudió Comunicación Audiovisual en la UAB y gracias a los préstamos familiares pudo estudiar Dirección Cinematográfica en el CEEC. Estrenó en el Festival de Cinema de Sitges su primer documental "Camino a Bollywood" (2006). Posteriormente dirigió la serie "Antropología". "El Nil i els Camells" fue el siguiente documental que dirigió, además de "Viñetas Palestinas" junto con Acción Contra el Hambre. Actualmente trabaja como realizadora freelance para diversas productoras y para Ochichornia.

SYNOPSIS

Laura is a person who ruins everything she does. She tries to organize the remake of the disastrous first date she had with Tina, her platonic love.

BIOGRAPHY

Raquel Barrera studied Media Studies at UAB and thanks to the family loans she could study Filmmaking at CEEC. Her first documentary "Camino a Bollywood" (2006) was premiered at Sitges Cinema Festival. Later, she directed "Antropology" a Super 8 filmed series. "El Nil i els Camells" was her next documentary, besides "Viñetas Paestinas" along with Action Against Hunger NGO. She currently works as a freelance director for several production companies and Ochichornia.

Nombre / Name: Raquel Barrera | **Mail:** raquel@raquelbarrera.com

CORTOMETRAJES

Library Love Stories



SINOPSIS

Esta biblioteca está llena de historias, pero hay una que todavía no ha sido escrita. Una historia protagonizada por ti. Te espero en el pasillo 2.B.

BIOGRAFÍA

Jordi Castejón vive en Barcelona y ha dirigido varios cortometrajes entre los que se encuentran "Escape from Marwin", "Rostbif", "Orden", "Regalo de Navidad" o "Te quiero". Es técnico en Comunicación y Periodismo Audiovisual.

PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña I

02	MIÉRCOLES / WEDNESDAY SALA BERLANGA 22:00
07	LUNES / MONDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
08	MARTES / TUESDAY UCM - SALA NARANJA 11:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY RIVAS VACIAMADRID 21:00

España / Spain | 2016

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Jordi Castejón

Productor / Producer:

Sergio Barnés, Jordi Castejón

Guionista / Writer:

Jordi Castejón

Intérpretes / Cast:

Lola Sans, Monica Portillo,
Duna Paz, Albert Ruiz

SYNOPSIS

This library is full of stories, but there is one that hasn't been written yet. It's a story about you and me. I'll be waiting for you at corridor 2.B.

BIOGRAPHY

Jordi Castejón lives in Barcelona and he has directed several short films as "Escape from Marwin", "Rostbif", "Order", "Christmas gift" or "I love you". He's a Technician in Audiovisual Communication and Journalism.

Nombre / Name: Jordi Castejón | **Mail:** jordicast@me.com



Life's a drag



PROYECCIÓN / SCREENING: Mayores LGBT

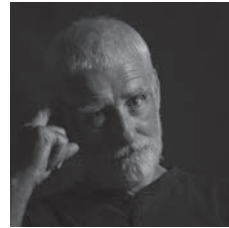
08 **MARTES / TUESDAY**
COGAM 20:00

09 **MIÉRCOLES / WEDNESDAY**
FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

Australia | 2015 | 8'

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Gal / Gay

**DIRECTOR:**

Robin Queree

Productor / Producer:

Victoria Wharfe McIntyre,
Robin Royce Queree

Guionista / Writer:

Victoria Wharfe McIntyre

Intérpretes / Cast:

Peter McAllum, Robin Royce
Queree, Karen Garnsey

SINOPSIS

Alexis y Bettina, dos drag queens envejecidas, nos llevan en un viaje con más giros que una colección de rulos térmicos.

BIOGRAFÍA

Robin Royce Queree es un actor y productor, conocido por "Australia" (2008), "Spoon Man" (2003) y "Gabriel" (2007).

SYNOPSIS

Alexis and Bettina, two aging drag queens, take us on a journey with more twists and turns than a set of hot rollers.

BIOGRAPHY

Robin Royce Queree is an actor and producer, known for "Australia" (2008), "Spoon Man" (2003) and "Gabriel" (2007).

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Queens World Film Festival - Best LBGTO, 2016

Nombre / Name: Robin Queree | **Mail:** bevrobq@bigpond.com

CORTOMETRAJES

Luz



PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña II

08	MARTES / TUESDAY UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID 15:30
08	MARTES / TUESDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00

España / Spain | 2016 | 15'

Idioma / Language: Inglés y castellano con subtítulos en español / English and Spanish with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Sergy Moreno

Productor / Producer:

Sergy Moreno

Guionista / Writer:

Sergy Moreno

Intérpretes / Cast:

Irene Anula, Alvaro Manso

SINOPSIS

Lucía es una chica de treinta y pocos años, sentada en el sofá de una cafetería frente a una de las decisiones más duras que ha tomado en su vida. Reconocer lo que sucede en su relación o callar y seguir como si nada. Lleva semanas sin saber qué hacer. Necesita contarlo todo. La llamada de teléfono de su pareja es el detonante perfecto para explotar.

BIOGRAFÍA

Sergy Moreno estudia empresariales mientras cursa un Máster en Guión y Dirección de cine por la Universidad de Girona. Se especializa en realización audiovisual por la escuela de cine ERAM. A finales de 2011 decide abrir WHITE LEAF, su propia productora audiovisual. Desarrolla varias TV Movies, produce media docena de cortometrajes con el soporte de ICAA y produce campañas de publicidad para TV a nivel nacional y autonómico.

SYNOPSIS

Lucía is in her early thirties, sat on a cafeteria sofa, facing one of the hardest decisions that she has made in her life. She has to recognize what is happening in her relationship or silence it to continue as though nothing had happened. Weeks pass by without knowing what to do. She needs to speak up. Her partner call is the perfect trigger to explode.

BIOGRAPHY

Sergy Moreno simultaneously studies a Business Administration Degree and a Master in Screenwriting and Directing at the University of Girona. He has a specialisation in audiovisual direction from ERAM School of Cinema. At the end of 2011, he decided to open WHITE LEAF, his own film producer company. He has developed several TV Movies, and produced half-dozen short movies in ICAA format and advertising campaigns for national and regional television.

Nombre / Name: Sergy Moreno | **Mail:** sergy.moreno@gmail.com | **Teléfono / Phone:** (+34) 91 112 3240 / 626 440 280



Mario, Kike y David



PROYECCIÓN / SCREENING: Junto a "Marica tú". Proyección especial fuera de concurso

28	VIERNES / FRIDAY SALA BERLANGA 00:00
11	VIERNES / FRIDAY LEGANES 18:00
11	VIERNES / FRIDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 22:00

España / Spain | 2015 | 18'

Idioma / Language: versión original en Español / Original version in Spanish

Temática / Theme: Bisexual

**DIRECTOR:**

Miguel Lafuente

Productor / Producer:

Miguel Lafuente,
Juanma Aragón

Guionista / Writer:

Miguel Lafuente

Intérpretes / Cast:

Gustavo Rojo, Almagro San
Miguel, Mariu Bárcena

SINOPSIS

Mario y Kike tienen una cita por una aplicación móvil. Lo que sólo iba a ser un encuentro sexual se irá convirtiendo en algo más, pese a sus diferencias a la hora de etiquetar su bisexualidad o su forma de afrontarla en el entorno de cada uno.

BIOGRAFÍA

Nacido en Madrid, Miguel Lafuente estudió cine en la New York Film Academy, donde rodó su primer corto "Camera, Guitar". Tras su vuelta a Madrid creó Parandroid Films, una productora de cortos y videoclips como "La Mirada de las Fotos", "Lo que Quiero de Ti" y "Separata". Miguel es también director artístico del festival de cine LGBT LesGaiCineMad desde 2012 y uno de los fundadores de la plataforma colaborativa InOut Filmmakers.

SYNOPSIS

Mario y Kike hook up on a dating app. What initially was never meant to be more than a sex date will turn into something else, in spite of their different ways of viewing their bisexuality and how they both cope with it in their respective social circles.

BIOGRAPHY

Born in Madrid, he studied cinema in the USA, in the New York Film Academy, where he shot his first short film "Camera, Guitar". Upon his return to Madrid he created Parandroid Films, a production company dedicated to short films and music videos like "La Mirada de las Fotos" and "Lo que Quiero de Ti" and "Separata". He is, as well, the Artistic Director of the International LGTB Film Festival LesGaiCineMad since 2012 and one of the founders of the collaborative platform InOut Filmmakers.

Nombre / Name: Miguel Lafuente | **Mail:** miguel.lafuente@gmail.com

CORTOMETRAJES

Merletti e Borotalco Lace and Powder



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos de animación

04	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30
06	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 22:00

Italia / Italy | 2016 | 8'

Idioma / Language: Italiano con subtítulos en español / Italian with Spanish subtitles

Temática / Theme: Mixta / Mixed



DIRECTOR:

Riccardo Di Mario

Productor / Producer:
Centro Sperimentale di
Cinematografia Piemonte

Guionista / Writer:

Riccardo Di Mario

Intérpretes / Cast:

Anna Peronetto, Sara Tarquini,
Lilia Miceli

SINOPSIS

Si crees que puedes distinguir claramente lo que es puramente "masculino" y lo que es "femenino", echa un vistazo al pasado y te surgirán algunas dudas.

BIOGRAFÍA

Riccardo Di Mario nació en Frosinone en 1988. Desde 2007 a 2010 estudió ilustración en la Escuela Internacional de Comic en Roma. En 2011 entró en un curso de 3 años en el Centro Sperimentale di Cinematografia en Turin. "Merletti e Borotalco" es su proyecto final de carrera, en el que trabajó como guionista, artista de storyboard, diseñador de personajes y animador. Actualmente trabaja como artista de storyboard en el estudio de animación Animoka en Turin.

SYNOPSIS

If you believe you can clearly distinguish what is purely "masculine" and what is "feminine", look at the past and you'll be in some doubt.

BIOGRAPHY

Riccardo Di Mario was born in Frosinone in 1988. From 2007 to 2010 he studies Illustration at the International School of Comics in Rome. In 2011 he enter the 3-year animation course at Centro Sperimentale di Cinematografia, National Film School in Turin. "Merletti e Borotalco" (Lace and Powder) is his diploma project - in which he worked as screenwriter, storyboard artist, character designer and animator. Currently he's working as a storyboard artist in the animation studio Animoka in Turin.

Nombre / Name: Riccardo Di Mario | **Mail:** riccardo.d.mario@gmail.com

Mondial 2010

PROYECCIÓN / SCREENING: Queers en Palestina:
Intersecciones. Proyección especial fuera de concurso

04	VIERNES / FRIDAY UCM - SALA NARANJA 11:00
07	LUNES / MONDAY PROGRAMA LGBTI DE LA COMUNIDAD DE MADRID 20:00

Palestina y Libano / Palestine and Lebanon | 2014 | 19'

Idioma / Language: Árabe con subtítulos en español / Arabic with spanish subtitles

Temática / Theme:

**DIRECTOR:**

Roy Dib

Productor / Producer:

Roy Dib

Guionista / Writer:

Roy Dib

Intérpretes / Cast:

Abed Kobeissy, Ziad Chakaroun

SINOPSIS

Dos amantes varones recorren una trayectoria en la que no está permitido viajar, en un contexto donde la homosexualidad es un crimen condenable. Un viaje documental que transgrede las fronteras institucionales del moderno Oriente Próximo.

BIOGRAFÍA

Roy Dib es un artista y un crítico de arte que trabaja y vive en Beirut. Su obra se centra en las construcciones subjetivas del espacio. Su primer video fue "Under A Rainbow" (2011). Después produjo una video instalación denominada "Objects In Mirror Are Closer Than They Appear" que fue presentada en la 18o edición de Videobrasil (2013), en el EcransMed Film festival de Montreal (2014), y en Delfina Foundation (2014).

SYNOPSIS

Two male lovers, in a trajectory that doesn't allow travel, in a setting where homosexuality is a punishable felony. A travel film that transgresses the institutional borders of modern day Middle East.

BIOGRAPHY

Roy Dib is an artist and an art critic that works and lives in Beirut. His work focuses on the subjective constructions of space. His first video was "Under A Rainbow" (2011). He then produced a video installation entitled "Objects In Mirror Are Closer Than They Appear" that was later presented in the 18th edition of Videobrasil (2013), EcransMed Film festival in Montreal (2014), Delfina Foundation (2014).

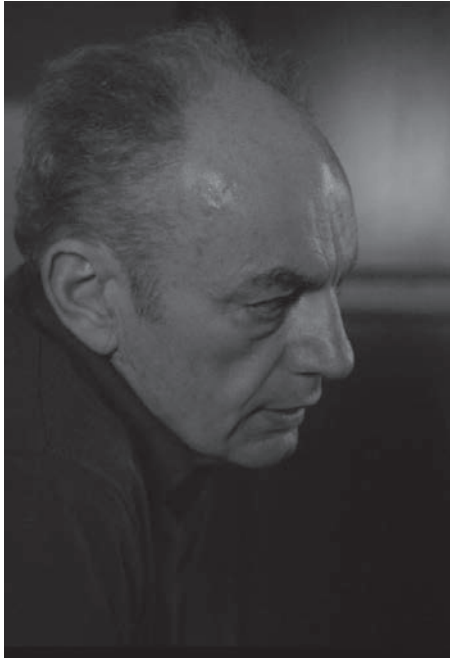
FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

TEDDY AWARD for Best Short Film - Berlinale, Berlin 2014 • BEST FIRST FILM - Lebanese Film Festival, Beirut 2014 • BEST SHORT FILM - Queer Lisboa International Film Festival, Lisbon 2014

Nombre / Name: Roy Dib | **Mail:** info@vtape.org

CORTOMETRAJES

More than God



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos internacionales II

05 **SÁBADO / SATURDAY**
CINETECA BORAU 18:00

12 **SÁBADO / SATURDAY**
CINETECA BORAU 18:00

Irlanda / Ireland | 2015 | 9'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Kev Cahill

Producer / Producer:

Ali Coffey

Guionista / Writer:

Kev Cahill

Intérpretes / Cast:

Donncha Crowley, Ally Ní Chiaráin, Marie Ruane, Lorna Larkin, Brian Fortune

SINOPSIS

Una breve comedia situada en la Irlanda moderna que muestra los intentos de un médico religioso para descubrir la supuesta aventura de su mujer. En cambio, se enfrenta a la rigidez de su religión, los límites de su amor por su hija y su obligación de resucitar al marido de la amante de su hija.

BIOGRAFÍA

Kev Cahill comenzó a trabajar en películas, específicamente en efectos visuales. Ha trabajado en producciones de gran presupuesto como "Total Recall", "Thor", "Game of Thrones" o "Alice in Wonderland". En estos trabajos ha aprendido mucho sobre dirigir y los procesos de producción. En 2015 dirigió su primer cortometraje "More Than God". La película ha ganado algunos premios, incluyendo Mejor director en el Festival Internacional de Cine de Rhode Island.

SYNOPSIS

A short comedy set in modern Ireland that shows the attempts of a religious doctor to uncover his wife's suspected affair, but instead is confronted by the rigidity of his religion, the boundaries of his love for his daughter, and his obligation to resuscitate her lover's husband.

BIOGRAPHY

Kev Cahill started working in films, specifically in Visual Effects. He has worked on large budget productions like "Total Recall", "Thor", "Game of Thrones" or "Alice in Wonderland". Whilst on these jobs he has learned a huge amount about filmmaking and the production process. In 2015 he directed his first short film More Than God. The film has won a few awards including Best Director at the Rhode Island International Film Festival.

Empresa / Label: Festival Formula LTD | **Nombre / Name:** Katie McCullough | **Mail:** info@festivalformula.com



Nat Alie



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales II

09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00
13	DOMINGO / SUNDAY CINETECA BORAU 18:00

CINETECA BORAU 18:00 | 2014 | 15'

Idioma / Language: Español / Spanish**Temática / Theme:** Queer**DIRECTOR:**

María Camila Lozano Tascón

Productor / Producer: María Camila Lozano Tascón**Guionista / Writer:**

María Camila Lozano Tascón

SINOPSIS

Alie es un estudiante de arte que está en un constante diálogo con su cuerpo a través de su obra artística. Si es una mujer o un hombre es lo que menos importa. Su identidad no se puede definir simplemente por ser hombre o ser mujer, en un blanco o en un negro, sino que puede existir en un punto medio, un tercer camino donde sea posible transitar por una gran escala de grises.

BIOGRAFÍA

María Camila Lozano nació en 1994 en Cali, Colombia. Estudia Comunicación en la Universidad Pontificia Javeriana-Cali. Con tan solo 20 años, María Camila, junto con dos compañeras de su universidad, realizó el documental "Nat Alie" como parte de un trabajo de Producción Audiovisual.

SYNOPSIS

Alie is an art student who is in a constant dialogue with his body through his art. The less important thing is if he is a woman or a man. His identity can't simply be defined by being a man or a woman, white or black. The midpoint can exist. A third way where it's possible to move through a big grayscale.

BIOGRAPHY

María Camila Lozano was born in 1994 in Cali, Colombia. She studies Media Studies in the University Pontificia Javeriana-Cali. With only 20 years, María Camila, along with colleagues from her university, filmed "Nat Alie" as part of an Audiovisual Production work.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de Cine de la Mujer Marialioza 2015 - Mención especial

Nombre / Name: María Camila Lozano Tascón | **Mail:** camila.lozano94@gmail.com

CORTOMETRAJES

Not K.O.



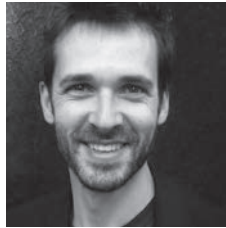
PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos franceses

31	LUNES / MONDAY INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID 20:00
11	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30

Francia / France | 2016 | 20'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en castellano / French with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Xavier Sirven

Productor / Producer:

Barney Production

Guionista / Writer:

Xavier Sirven, Julie Debiton,
Bojina Panayotova

Intérpretes / Cast:

Coline Beal, Juliette Lamet,
Sarah Jomain

SINOPSIS

Joan sale de trabajar al final del día. A Polly, la hija del encargado del garage local, sólo le queda una cosa: hacer realidad su historia de amor. Si hay algo por lo que luchar, Polly está preparada.

BIOGRAFÍA

Xavier Sirven es un director y montador nacido en 1980. Estudió ingeniería en Francia, especializándose en industria cultural bajo la dirección del filósofo Bernard Stiegler. Después trabajó como ingeniero de investigación en el IRCAM y en el Centro Nacional de Arte Pompidou. En esa época también fue actor para la compañía teatral de Emmanuel Ostrovsky. En 2007, entró en el departamento de edición de La Fémis (La Escuela Nacional de Cine en Francia).

SYNOPSIS

Joan is leaving by the end of the day. For Polly, the daughter of the local garage manager, there is only one thing to do: give reality to their love story. If there is something to fight for, Polly is ready for it.

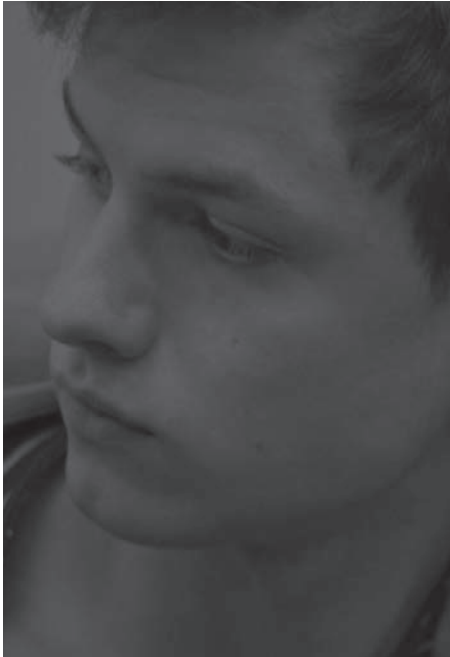
BIOGRAPHY

Xavier Sirven is a film director and editor born in 1980. He first studied engineering in France, specializing himself in Cultural Industries under the leadership of philosopher Bernard Stiegler. He then worked as a research engineer at IRCAM (Research Institute of Music) and Centre Pompidou (National Center of Art and Culture). At this time, he was also an actor in the theatrical research company of Emmanuel Ostrovsky. In 2007 he entered the editing department of La Fémis (French National Film School).

Nombre / Name: Said Hamich | **Mail:** contact@barneyproduction.com



Paradigma



PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña II

08	MARTES / TUESDAY UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID 15:30
08	MARTES / TUESDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00

España / Spain | 2016 | 20'

Idioma / Language: Español / Spanish**Temática / Theme:** Gai / Gay**DIRECTOR:**

Valentino R. Sandoli

Productor / Producer:

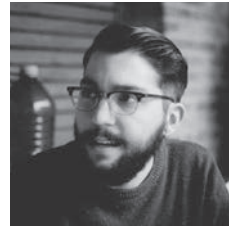
Azu Burdeos

Guionista / Writer:

Valentino R. Sandoli e Ignacio Campón

Intérpretes / Cast:

Kuba Tarasiewicz, María Crespo, Jedet Sánchez, Carlos Arteaga, Alex Ricart, Daniel Arnau, Camila Almeda, Andrea Compton

**SINOPSIS**

Inocencia, sexo y deseo convergen para contar la historia de Guille, un adolescente en busca de sí mismo.

BIOGRAFÍA

Valentino R. Sandoli es un joven director y Paradigma es su primer cortometraje de ficción. Estudió Comunicación Audiovisual en la Universidad Carlos III de Madrid. Ha dirigido videoclips, y sobre todo ha ejercido como director de fotografía en distintas producciones. Actualmente compagina su faceta de realizador y director de fotografía en producciones cinematográficas con la realización publicitaria.

SYNOPSIS

Innocence, sex and lust converge to tell the story of Guille, a teenager who seeks himself through others.

BIOGRAPHY

Valentino R. Sandoli is a young director, and Paradigma is his first fiction short film. He graduated in Media Studies from the Universidad Carlos III de Madrid. He has directed music videos, but above all he has worked as a cinematographer for several productions. Nowadays, he combines his work as a director and cinematographer in film, with his work directing for advertising production companies.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Amsterdam LGBTQ Film Festival 2016 · BFI Flare London LGBT Film Festival 2016 · 16o Festival Internacional de Cinema Gai i Lésbic de Barcelona 2016

Empresa / Label: Agencia FREAK | **Mail:** nacional@agenciefreak.com, internacional@agenciefreak.com |
Teléfono / Phone: (+34) 927 248 248

CORTOMETRAJES

Píxeles



SINOPSIS

"Píxeles" narra la desintegración de una relación amorosa. Cuando la distancia entre la pareja parece irremediable, enfrentarse a ella será la única opción posible.

BIOGRAFÍA

Mi vocación por el cine comenzó cuando era niño, haciendo películas durante el verano con mis primos, usando la cámara de mi tío. Desde entonces, he continuado aprendiendo rodando cortometrajes, videoclips y largometrajes. En 2009 gané la primera edición del DKV Fresh Art con dos cortometrajes. Esto me dio la confianza suficiente para enfocar mis estudios en escribir guiones y rodar. Estudié Comunicación Audiovisual en la Universidad de Valencia y un Master en Dirección de Cine en la Escuela TAI de Madrid.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

The Monthly Film Festival (TMFF) 2015 - Premio Mejor Película de Estudiante (Julio 2015) - XI Andalgai. Andalucía International LGBT Film Festival 2015 - 13 OutfestPerú. Festival de Cine Gay, Lesbico, Trans, BI 2016

Nombre / Name: Jordi Núñez | **Mail:** jordinuneznararro@gmail.com

PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña II

08	MARTES / TUESDAY UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID 15:30
08	MARTES / TUESDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA AZCONA 20:30

España / Spain | 2015 | 12'

Idioma / Language: versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Gal / Gay



DIRECTOR:

Jordi Núñez

Productor / Producer:

Maribel Sánchez

Guionista / Writer:

Jordi Núñez

Intérpretes / Cast:

Javier Amann, Miguel Ángel Amor, Nakarey Fernández, Fernando Hevia, Laura Miquell, Andrea Sánchez

SYNOPSIS

"Pixels" portrays the disintegration of a relationship. When the distance between the couple seems hopeless, facing it will be the only option.

BIOGRAPHY

My vocation for cinema started when I was a kid, making movies during the summer with my cousins, using my uncle's camera. Since then I have continued to learn by filming short films, music videos and feature films. In 2009 I won the first edition of the DKV Fresh Art with two short films. This gave me the confidence to focus my further studies to writing and filmmaking. I studied audiovisual communication degree at the University of Valencia and Master in film directing at the TAI School, Madrid.

Por un beso



PROYECCIÓN / SCREENING: junto con "Marica tú".
Proyección especial fuera de concurso

28	VIERNES / FRIDAY SALA BERLANGA 00:00
11	VIERNES / FRIDAY LEGANES 18:00
11	VIERNES / FRIDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 22:00

España / Spain | 2016 | 5'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

David Velduque

Productor / Producer:

Marco Laborda

Guionista / Writer:

Victor Martín León

Intérpretes / Cast:

Pelayo Rocal, Fernando Hevia

SINOPSIS

Tomás y Andrea se cruzan en un paso de cebra en plena Gran Vía madrileña. Sus miradas se encuentran en la distancia y se sonríen. Aún no saben que ese fugaz encuentro marcará sus destinos.

BIOGRAFÍA

A los 16 años, la sensibilidad e inquietud artística de David Velduque le llevan a estudiar Arte Dramático en San Francisco (USA). Su camino artístico continúa en Nueva York donde sigue trabajando y perfeccionándose como actor y director en el "Lee Strasberg Film Institute". Dirige los cortos "Romeo" o "Inyciados". Decide fundar Neurads, una agencia creativa audiovisual con la que crea y dirige contenidos para marcas como Paramount Channel, Schweppes, MTV o El Corte Inglés, entre otras.

SYNOPSIS

Tomás and Andrea are standing opposite at a zebra crossing in Gran Vía (Madrid) Their eyes meet in the distance and they start smiling to each other. What they don't know yet is that fleeting encounter will mark their destiny.

BIOGRAPHY

At 16, David Velduque's sensitivity and artistic restlessness led him to study drama at San Francisco. His artistic path continues in New York where he works and refines as an actor and director in the "Lee Strasberg Film Institute". He directed the short films "Romeo" and "Inyciados". He decides to found Neurads, and audiovisual creative agency that creates and manages content for brands such as Paramount Channel, MTV o El Corte Inglés, among others.

Nombre / Name: Carlos Alonso | **Mail:** vilcavaro@gmail.com

CORTOMETRAJES

Porque no



PROYECCIÓN / SCREENING: Españoles por el mundo

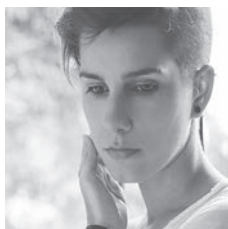
05 **SÁBADO / SATURDAY**
CINETECA BORAU 20:00

10 **JUEVES / THURSDAY**
DLRO LIVE 17:30

Colombia | 2016 | 15'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Lésbica/Lesbian



DIRECTOR:

Ruth Caudeli

Productor / Producer:

Ovella Blava Films

Guionista / Writer:

Ruth Caudeli

Intérpretes / Cast:

Silvia Varón, Luna Baxter

SINOPSIS

Paula y Victoria viajan a una boda a las afueras de Bogotá. Una conversación pendiente le provocará reavivar sentimientos que trataban de ocultar.

BIOGRAFÍA

Ruth Caudeli nació en Valencia (España). Graduada en Dirección de cine por la 'ESCAC', en Ficción televisiva por la 'Pompeu Fabra' y en Comunicación audiovisual por la 'Universidad Politécnica de Valencia', donde obtuvo el premio de carrera a la excelencia. Ha dirigido varios cortometrajes, entre ellos "Late" (2010) y "Porque no" (2016), o spots para reconocidas marcas en la productora Ovella Blava Films. Colabora en Kinetoscopio y es profesora de Cine y Televisión en la 'Universidad Jorge Tadeo Lozano'. Actualmente está en fase de preproducción de su primer largometraje como directora, "¿Cómo te llamas?".

SYNOPSIS

Paula and Victoria are travelling to a wedding party outside Bogotá. An unsolved conversation will lead to feelings that they were trying to hide.

BIOGRAPHY

Ruth Caudeli was born in Valencia (Spain). Graduated in Film Directing by 'ESCAC', in TV Fiction by 'Pompeu Fabra University' and Media Studies by 'Polytechnic University of Valencia', where she won the Career Excellence Award. She has directed several short films, including "Late" in 2010 or "Because no" in 2016, as well as TV spots for famous brands in the film producer Ovella Blava Films. Caudeli collaborates in Kinetoscopio and teaches Film and TV at Jorge Tadeo Lozano University. She's currently pre-producing her first feature film as director, called "What is your name?".

Empresa / Label: Ovella Blava Films | **Nombre / Name:** Ruth Caudeli | **Mail:** ruthcaudeli@gmail.com |
Teléfono / Phone: (+57) 3005739836

Primavera Rosa en México



SINOPSIS

A pesar de haberse legalizado el matrimonio homosexual, México ocupa el segundo lugar mundial en la tasa de asesinatos cometidos contra la población LGBT. Aunque activistas han arriesgado sus vidas denunciando este hecho, la impunidad rodea estos crímenes de odio.

BIOGRAFÍA

Mario de la Torre debutó con el corto "Chocolate con Churros", ganador del premio 'New Arrivals' del Festival de Rotterdam. Con el documental "Harraga" estuvo nominado a los Premios Goya 2008. "La Condena" fue editada en la colección Filmoteca FNAC y seleccionada en festivales de todo el mundo. "Hambre", su último trabajo, ha participado en festivales como Sitges, Odense o Gijón.

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales II

09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA BORAU 18:00
13	DOMINGO / SUNDAY CINETECA BORAU 18:00

España / Spain | 2016 | 23'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Mixta / Mixta



DIRECTOR:

Mario de la Torre

Productor / Producer:

Rafael Linares, María del Puy Alvarado, Alfonso Palazón, Eva Patricia Fernández

Guionista / Writer:

Mario de la Torre

SYNOPSIS

Despite legalizing gay marriage, Mexico is the second country in the world with the largest rate of murders committed against LGBT population. Although many activists have risked their lives to denounce this fact, impunity surrounds these hate crimes.

BIOGRAPHY

Mario de la Torre made his debut with the short film "Chocolate con Churros", winner of the New Arrivals award in the Rotterdam Film Festival. The documentary "Harraga" was nominated to the 2008 Goya Awards. "La Condena" was edited in the collection Filmoteca FNAC and screened in festivals all around the world. Hunger, his last film, was selected in such festivals as Sitges, Gijón or Odense.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival de Berlín, Sección Panorama · Festival de Cannes, Sección Oficial

Empresa / Label: OFF ECAM | **Nombre / Name:** Ismael Martín | **Mail:** mail@ismaelmartin.com

CORTOMETRAJES

Propaganda



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos internacionales II

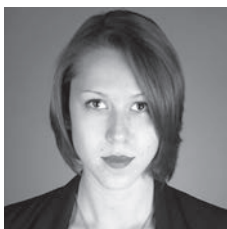
05 **SÁBADO / SATURDAY**
CINETECA BORAU 18:00

12 **SÁBADO / SATURDAY**
CINETECA BORAU 18:00

Rusia / Russia | 2016 | 15'

Idioma / Language: Ruso con subtítulos en español / Russian with Spanish subtitles

Temática / Theme: Mixto / Mixed



DIRECTOR:

Natalia Vtulkina

Productor / Producer:

Oleg Babitsky

Guionista / Writer:

Vladimir Shinkarenko,

Natalia Vtulkina

Intérpretes / Cast:

Yuri Vasiliev, Marina

Zasukhina, Andrey Shabalin

SINOPSIS

Propaganda es una comedia sobre las elecciones que hacemos y las situaciones a las que nos llevan nuestras decisiones. ¿Pero quién nos hace tomar una decisión? La mayoría del tiempo es la propaganda, que trabaja en ambos sentidos, aunque ni siquiera pensemos en ello.

BIOGRAFÍA

Natalia Vtulkina nació en 1991. En 2013, se graduó en periodismo en la Universidad Estatal de Moscú. En 2016 se graduó en Dirección en la VGIK.

SYNOPSIS

Propaganda is a comedy about the choices we make and situations our choices lead to. But who makes us make our choice? Most of the time it's propaganda, which works in both ways, though we don't even think about it.

BIOGRAPHY

Natalia Vtulkina was born in 1991. In 2013, she graduated in Journalism at Moscow State University. In 2016 she graduated in Filmmaking at VGIK.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Kinosmena Film Festival Minsk 2016 · Videnie X Festival Kemerovo

Nombre / Name: Natalia Vtulkina | **Mail:** nv-social@mail.ru

Queer Witch**SINOPSIS**

El retrato de un monstruo de dos cabezas.

BIOGRAFÍA

Camille Ducellier, artista y directora francesa, trabaja con el concepto de "bruja" como figura política. Después de dirigir "Brujas, mis hermanas", ha seguido desarrollando este tema en una amplia variedad de formatos, incluyendo un libro, pintura, arte sonoro, documentales y un oráculo interactivo queer en Internet.

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales II

09 **MIÉRCOLES / WEDNESDAY**
CINETECA BORAU 18:00

13 **DOMINGO / SUNDAY**
CINETECA BORAU 18:00

Francia / France | 2015 | 12'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en español / French with Spanish subtitles

Temática / Theme: Queer

**DIRECTOR:**

Camille Ducellier

Productor / Producer:

Camille Ducellier

Guionista / Writer:

Camille Ducellier

SYNOPSIS

Portrait of a two-headed monster.

BIOGRAPHY

Camille Ducellier is a french artist & director. She works around the witch as a political figure. Since the film "Witches, my sisters", she follows this topic with a book, painting, sound creation, documentaries and an interactive queer divinatory.

Nombre / Name: Camille Ducellier | **Mail:** camilleducellier@gmail.com

CORTOMETRAJES

Ribbons



PROYECCIÓN / SCREENING: junto con Closet Monster

01	MARTES / TUESDAY SALA BERLANGA 22:00
12	MARTES / TUESDAY CINETECA AZCONA 20:30

Francia/France | 2015 | 105'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Brandon Cordeiro

Productor / Producer:

Matthew Principe, Brandon Cordeiro

Guionista / Writer:

Brandon Cordeiro

Intérpretes / Cast:

Daniel Smily, Brandon Cordeiro, Braunwyn Jackett, Ernest J. Martin, Ben Berry

SINOPSIS

Provincetown, Massachusetts, ya era un hogar para la comunidad LGBT hace unas décadas, cuando el SIDA devastó a la población a mitad de los años 80. 'Ribbons' es un cortometraje que explora un episodio en la vida de un chico portugués de segunda generación, cuando su madre le lleva a un acto conmemorativo junto al mar.

BIOGRAFÍA

Nacido y criado en Provincetown, el escritor, actor, productor y director Brandon Cordeiro debuta en la dirección con Ribbons. Recientemente ha aparecido en el tour nacional de Broadway con la obra "Camelot". Ha sido uno de los artistas principales del colectivo artístico CHERYL en el Museo de Arte Moderno de Nueva York (MoMA).

SYNOPSIS

Provincetown, Massachusetts, was already a home to the LGBT community for a few decades when AIDS devastated its population in the mid-1980s. Ribbons is a short film that explores an episode in the life of a second generation Portuguese boy when his mother brings him to a community memorial service by the sea.

BIOGRAPHY

Born and raised in Provincetown, writer, actor, producer & director, Brandon Cordeiro makes his directorial debut with Ribbons. He most recently appeared in the Broadway national tour of "Camelot". He has been a featured performer with the performance art collective CHERYL at New York's Museum of Modern Art (MoMA).

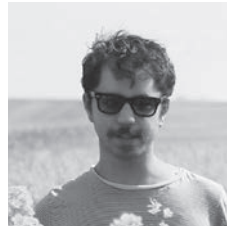
Nombre / Name: Brandon Cordeiro | **Mail:** cordeiro.brand@gmail.com

**Ruptures (ou André et Gabriel)****Ruptures (or André and Gabriel)**

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos franceses

31	LUNES / MONDAY INSTITUTO FRANCÉS 20:00
11	VIERNES / FRIDAY DLRO LIVE 17:30

Francia / France | 2016 | 18'

Idioma / Language: Francés con subtítulos en español / French with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Gal / Gay**DIRECTOR:**

Francisco Bianchi

Productor / Producer:

Francisco Bianchi

Guionista / Writer:

Francisco Bianchi

Intérpretes / Cast:Bruno Stierli, Pierre Moure,
Nina Meurisse, Elsa Canovas**SINOPSIS**

'Ruptures (ou André et Gabriel)' sigue a Gabriel y presenta a André, su exnovio, con el que se encuentra por casualidad en París después de 10 años. Este encuentro ocurre exactamente en el momento en el que Gabriel está grabando un documental sobre las rupturas.

BIOGRAFÍA

Francisco Bianchi nació en las montañas en los alrededores de São Paulo en 1985. Desde niño, el cine es el arte que más le fascina. Vio la posibilidad cuando se mudó a París, donde estudió en la Universidad de París 8 y luego empezó proyectos como "Ruptures (ou André et Gabriel)", que es el último episodio de una trilogía de cortos.

SYNOPSIS

"Ruptures (ou André et Gabriel)" follows Gabriel and introduces André, his ex-boyfriend, with whom he's meeting by chance in Paris after 10 years. This encounter happens exactly in the moment when Gabriel is filming a documentary about break-ups.

BIOGRAPHY

Francisco Bianchi was born in the mountains around Sao Paulo in 1985. Since childhood, cinema is the art most fascinating for him. He saw the possibility when he moved to Paris, where he studied at the Paris University 8. Then, started project like "Ruptures (ou André et Gabriel)", which is the latest episode in a trilogy of short films.

Nombre / Name: Francisco Bianchi | **Mail:** jeffrey@thefilmcollaborative.org

CORTOMETRAJES

Siempre fui Álex



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos documentales I

04 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 18:00

11 **VIERNES / FRIDAY**
CINETECA BORAU 20:00

España / Spain | 2016 | 7'

Idioma / Language: Versión original en castellano / Original version in Spanish

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Sancho Ortiz de Lejarazu y
Roberto Ruiz Céspedes

Guionista / Writer: Sancho
Ortiz de Lejarazu y Roberto
Ruiz Céspedes

SINOPSIS

Un día en la vida de Alex, un niño que sueña como todos los demás. Sueña con conducir, sueña con volar, y sueña con impulsar al lobo que lleva en su interior.

BIOGRAFÍA

Sancho Ortiz de Lejarazu: Director de fotografía y realizador diplomado en Dirección de Fotografía en Kinema, escuela de cine del País Vasco (2011) y Técnico superior de imagen en Valladolid (2009). Se forma en el mundo del cortometraje y dirige la fotografía de numerosos proyectos, entre ellos "Charles Tasty" (2014) de Roberto Ruiz Céspedes, "Yogur y chocolate" (2016) de Susi Gozalvo y "Mariquita" (2016) de Francesco Cocco, y dos largometrajes, "Pedazos de mí" (2013) de Susi Gozalvo y "Positiva" (2016) de Fernando Merinero.

Roberto Ruiz Céspedes: Guionista, director y productor diplomado en Dirección Cinematográfica por la escuela KINEMA y con un Máster en Guión para Cine y TV por la escuela TAI. Desde el año 2006 ha escrito, producido y dirigido dieciocho cortometrajes, un largometraje low cost y un medimetraje experimental. Entre sus cortometrajes destacan "Broken Basket", protagonizado por Belén Rueda, "Half Horse", "Charles Tasty" y "Gorilas buena gente".

SYNOPSIS

A day of Alex's life. He is a boy that dreams, as any other kid. He dreams of driving a car, flying and lifting off the wolf he has inside.

BIOGRAPHY

Sancho Ortiz de Lejarazu: Cinematographer and director, studied in Cinematography at KINEMA, film school of the Basque Country (2011) and Expert Image Technology at Valladolid (2009). Established in the world of short films and has directed the photography of many projects, including Roberto Ruiz Céspedes' "Charles Tasty" (2014), Susi Gozalvo's "Yoghurt and Chocolate" (2016) and Francesco Cocco's "Ladybug" (2016), and two feature films, Susi Gozalvo's "Pieces of me" (2013) and Fernando Merinero's "Positive" (2016).

Roberto Ruiz Céspedes: Writer, director and producer, studied in Filmmaking at KINEMA school with a Masters in Screenwriting for Film and TV from the TAI school. Since 2006 he has written, produced and directed eighteen short films, a low cost feature film and an experimental medium-length film. Among his films include "Broken Basket" starring Belén Rueda, "Half Horse", "Charles Tasty" and "Gorilas buena gente".

Nombre / Name: Tania Galán | **Mail:** director@inoutdistribution.com

Sonerkommando



SINOPSIS

Un tren, un viaje, una meta que espera inexorable. Dos extraños cruzan sus miradas: se buscan, se acercan entre la multitud de un vagón que parece un carro de ganado. Frío, sufrimiento, adiós para siempre.

BIOGRAFÍA

Guionista, director de cine y teatro, ayudante de dirección. Se graduó en Literatura y Filosofía en la Universidad "La Sapienza" de Roma. Se formó en el "Cineteatro" de Roma, asistiendo a cursos de escritura, dirección de cine, dirección de actores y de dirección teatral. Con sus otros colaboradores fundó el taller cultural "Fullframe". También colabora con el movimiento teatral "Minimo Comune Teatro".

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos internacionales I

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 20:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 18:00

Italia / Italy | 2015 | 18'

Idioma / Language: Italiano y alemán con subtítulos en español / Italian and German with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gal / Gay



DIRECTOR:

Nicola Ragone

Productor / Producer:

Pierfrancesco Fiorenza

Guionista / Writer:

Nicola Ragone

Intérpretes / Cast:

Marcello Prayer, Tommaso Lazotti

SYNOPSIS

A train, a journey, an inexorable goal which waits. Two strangers exchange glances: they seek for each other, they move closer among the crowd in a coach that looks like a cattle car. Cold, suffering, goodbye forever.

BIOGRAPHY

Screenwriter, film and theater director, assistant director. He graduated in Philosophy and Literature at "La Sapienza" University in Rome. It was formed in the "Cineteatro" of Rome. He attended writing, film directing, casting and theater direction courses. With his other collaborators, he founded the cultural workshop "Fullframe". He also collaborates at the theatrical movement "Minimo Comune Teatro".

Nombre / Name: Antonello Novellino | **Mail:** antonellon@hotmail.com

CORTOMETRAJES

That's my boy



PROYECCIÓN / SCREENING: junto con Real Boy

09 **MIÉRCOLES / WEDNESDAY**
CINETECA BORAU 20:00

13 **DOMINGO / SUNDAY**
CINETECA BORAU 20:00

India | 2016 | 25'

Idioma / Language: Malayalam con subtítulos en español /
Malayalam with Spanish subtitles

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Akhil Sathyan

Productor / Producer:

Akhil Sathyan

Guionista / Writer:

Akhil Sathyan

SINOPSIS

"Ese es mi hijo," un documental sobre la disforia de género, retrata la vida exitosa y extraordinaria de Sonu, un hombre trans.

BIOGRAFÍA

Akhil Sathyan es un director freelance de cine de Kerala. Dejó Wipro Technologies donde pasó dos años como un ingeniero de proyectos, y entonces hizo su deseo en una realidad al unirse a la industria del cine como co-director destacado. El ha ayudado a seis largometrajes importantes en malayalam y más de 20 películas de anuncio con los celebridades y técnicos importantes de India.

SYNOPSIS

"That's My Boy," a documentary on Gender Identity Disorder, portrays the successful and remarkable life of Sonu, a female to male convert.

BIOGRAPHY

Akhil Sathyan is a freelance film co-director from Kerala. Leaving Wipro Technologies where he spent two years as a Project Engineer, Akhil made his desire a reality by joining film industry as a leading co-director. He has assisted six major feature films in Malayalam and more than 20 national advertisement films with leading celebrities and technicians in India.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Athens International Film and Video Festival 2016- Ohio, United States / April 2016 [Academy Award Qualifying Festival] · Bioscope Global Film Festival 2015 - Delhi, India / December 2015 (Won Jury's Best Documentary Award) · 11th Vibgyor International Short and Documentary Film Festival - Thrissur, India / April 2016 (Won Young Filmmaker / Vibgyor Documentary Film Fellowship)

Nombre / Name: Akhil Sathyan | **Mail:** Akhil Sathyan

The Closet



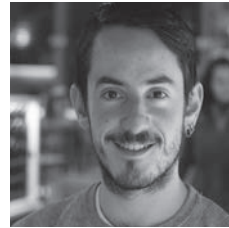
PROYECCIÓN / SCREENING: Españoles por el mundo

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 20:00
10	JUEVES / THURSDAY DLRO LIVE 17:30

Reino Unido / UK | 2016 | 3'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gal / Gay

**DIRECTOR:**

Yago Mateo

Productor / Producer: Dani Gago

Guionista / Writer: Yago Mateo

Intérpretes / Cast: Patrick Gruener and Katarina Kokenyova

SINOPSIS

Martin se ha comprado un armario pero no es un armario cualquiera: es, EL ARMARIO.

BIOGRAFÍA

Nacido en el País Vasco, en el norte de España, Yago Mateo es un cineasta de 23 años. Tiene un grado en ciencias de la comunicación de la Universidad del País Vasco (UPV / EHU), a pesar de que ha estudiado en todo el mundo como en México, Corea del Sur, Madrid, Belfast, e Irlanda del Norte donde hizo sus prácticas. El ya ha dirigido diez cortometrajes. En todas sus obras, Mateo cree firmemente en el conocimiento del público. Por eso sus historias están llenas de mensajes no sólo de forma narrativa, sino metafóricamente.

SYNOPSIS

Martin bought a closet. In fact, he bought THE CLOSET.

BIOGRAPHY

Born in Basque Country, the north of Spain, Yago Mateo is a 23-year-old young filmmaker. He has a degree in Media Studies from the University of Basque Country (UPV/EHU), though he has studied all around the world such as Mexico, South Korea, Madrid, Belfast, and Northern Ireland where he did his internship. He has already directed ten short films. His last short "Fishura" attended the Short Film Corner of Cannes Film Festival's last edition. In all his work, he strongly believes in the audience knowledge. That's why his stories are full of messages not just narratively but metaphorically.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

World Premiere en SxSW 2016

Nombre / Name: Yago Mateo | **Mail:** ya24go@yahoo.es | **Teléfono / Phone:** 685054534

CORTOMETRAJES

The Pretty Things Are Going to Hell



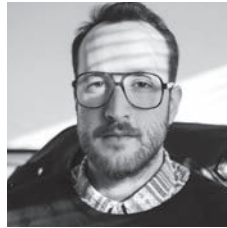
PROYECCIÓN / SCREENING: Españoles por el mundo

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 20:00
10	JUEVES / THURSDAY DLRO LIVE 17:30

Dinamarca / Denmark | 2016 | 7'

Idioma / Language: Danés con subtítulos en español / Danish with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Daniel Sánchez López

Productor / Producer:

Daniel Sánchez López

Guionista / Writer:

Daniel Sánchez López

Intérpretes / Cast:

Fie Poulse, Karen Henriksen

SINOPSIS

Eva y Alice son una pareja enamorada. Disfrutan haciendo acrobacias en la cama mientras beben vino y fuman marihuana. Eva lee sus libros de poesía en voz alta y Alice finge estar dormida. Un día, Eva recibe un email que cambiará sus vidas. Eva ha sido aceptada para estudiar un doctorado de Literatura en Estados Unidos durante siete años.

BIOGRAFÍA

Graduado en Comunicación Audiovisual y posgraduado en Estética del Cine en Madrid. En 2009, Daniel ganó un premio en el Festival de Cortometrajes de la Complutense por su primer película "Marie Douceur" y en 2010 su cortometraje "Because" fue seleccionado por el Festival Internacional de Cine de Valladolid. Ha tenido una carrera productiva en anuncios desde 2012 hasta 2015 y ahora está estudiando en la Universidad Europea de Cine de Dinamarca.

SYNOPSIS

Eva and Alice are a couple in love, they enjoying doing acrobatics in the bed meanwhile they drink red wine and smoke weed. Eva reads her poetry books in a loud voice and Alice pretends to sleep. One day Eva receives an email that will change their lives. She was accepted in a PhD in Literature in America to study for seven years.

BIOGRAPHY

Graduated in Media Studies and post graduated in Aesthetic of Film in Madrid. In 2009 Daniel won an award in Complutense Short Film Festival with his first film "Marie Douceur" and in 2010 his short film "Because" was selected for the International Film Festival of Valladolid. He had a productive career in commercials from 2012 to 2015 and is now studying at European Film College in Denmark.

Nombre / Name: Daniel Sánchez López | **Mail:** daniel.sanchez.lopez.1990@gmail.com

The Second Closet



SINOPSIS

Miki y Anne, una narración cíclica. Un círculo dentro de otro círculo: el círculo pequeño de una relación y el círculo grande de los otros a los cuales no se puede decir. Un duermevela que justifica el obstáculo y el miedo hasta que no se decida a salir de él. Y sin embargo existen.

BIOGRAFÍA

Sara Luraschi nació en Bérgamo en 1976. En 2006 se graduó en Patrimonio Cultural en la Universidad de Milán y ahora está estudiando un Máster en Cultura Moderna Comparada. Trabaja como cineasta desde 2007.

Stefania Minghini Azzarello, investigadora, formadora y organizadora de proyectos culturales y educativos en el campo de los estudios de géneros y los derechos de la mujer. Como guionista, directora y actriz, realizó representaciones de teatro y dos cortometrajes.

PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos internacionales II

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00
12	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 18:00

Italia | 2015 | 15'

Idioma / Language: Italiano con subtítulos en español / Italian with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Sara Luraschi, Stefania Minghini Azzarello

Productor / Producer:

SFD

Guionista / Writer:

Stefania Minghini Azzarello, Lucia Lorè

Intérpretes / Cast:

Stefania Minghini Azzarello, Lucia Lorè



SYNOPSIS

Miki and Anne, cyclical narrative. A circle inside another circle: the small circle of a relationship and the large circle of the others which it can't be said. A dozing justifying the obstacle and the fear until they decide to leave it. And yet they exist.

BIOGRAPHY

Sara Luraschi was born in Bergamo in 1976. She obtained her degree in Cultural Heritage at the University of Milan in 2006 and now she attends the Master in Comparative Modern Culture at the University of Bergamo. She works as a filmmaker since 2007.

Stefania Minghini Azzarello, researcher, trainer and organizer of educational and cultural projects in the field of gender studies and women's rights. As a writer, director and performer she realized theater performances and two short films.

Nombre / Name: Stefania Minghini Azzarello | **Mail:** ste.arello@gmail.com

CORTOMETRAJES

The Zanctuary



PROYECCIÓN / SCREENING: Españoles por el mundo

05	SÁBADO / SATURDAY CINETECA BORAU 20:00
10	JUEVES / THURSDAY DLRO LIVE 17:30

EEUU / USA | 2016 | 22'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Mixta / Mixed



DIRECTOR:

José André Sibaja

Productor / Producer:

José André Sibaja & Angeles Ferragut

Guionista / Writer:

José André Sibaja

Intérpretes / Cast:

Joey Arias, Amanda Lepore, Sophia Lamar

SINOPSIS

El Zanctuary es un bar decadente de Nueva York que esconde terribles secretos.

BIOGRAFÍA

José André Sibaja es un director de cine y actor español que vive en Nueva York. Desde pronto, lleva a cabo varias representaciones teatrales en Caracas (Venezuela). Después de terminar sus estudios en ilustración se trasladó a EEUU para dedicarse a aquello que le apasiona, el cine. Sus películas se caracterizan por sus personajes teatrales y un estilo muy influenciado por su formación como ilustrador.

SYNOPSIS

The Zanctuary is a decadent New York bar where terrible secrets are hidden.

BIOGRAPHY

José André Sibaja is a Spanish filmmaker and actor based in New York City. Since an early age he performed in several theatre shows in Caracas. After finishing his studies in Illustration he moved to USA and pursue his passion for cinema. His films are characterized by its theatrical characters and style highly influenced by his background as an Illustrator.

Nombre / Name: Ibai Vigil-Escalera | **Mail:** ibai.vigil@gmail.com



Tras la piel



PROYECCIÓN / SCREENING: LesGaiCineEspaña II

08	MARTES / TUESDAY UNIVERSIDAD CARLOS III DE MADRID 15:30
08	MARTES / TUESDAY SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES 20:00
09	MIÉRCOLES / WEDNESDAY CINETECA AZCONA 20:30

España / Spain | 2016 | 18'

Idioma / Language: Español / Spanish**Temática / Theme:** Trans**DIRECTOR:**

Antonio Ufarte

Productor / Producer:

Ufquearte!

Guionista / Writer:

Antonio Ufarte

Intérpretes / Cast:Rocio Alzueta, Juan Verdú,
Encarna Hernando, Adrián
Aires, Margarita Hernández**SINOPSIS**

Tras muchos años fuera de casa, Duna vuelve a su pueblo natal para reencontrarse con su padre enfermo. A su llegada se enfrentará con el rechazo y la incomprensión de éste por su transexualidad. ¿Conseguirá reconciliarse con su pasado y la aceptación de su padre?

BIOGRAFÍA

Almeriense de nacimiento y madrileño de adopción, lleva una década dedicado al mundo del diseño y la creatividad. Comienza su andadura en el mundo de la interpretación participando en las obras de teatro "De par en par" y "Lágrimas de diseño". En 2012 da el salto a la dirección con su primer cortometraje "Después del invierno".

SYNOPSIS

After many years away from home, Duna comes back to her hometown to reunite with her ailing father. When she arrives, she will face her father's rejection and misunderstanding because of her transexuality. Will she come to terms with her past and will she get the acceptance of her father?

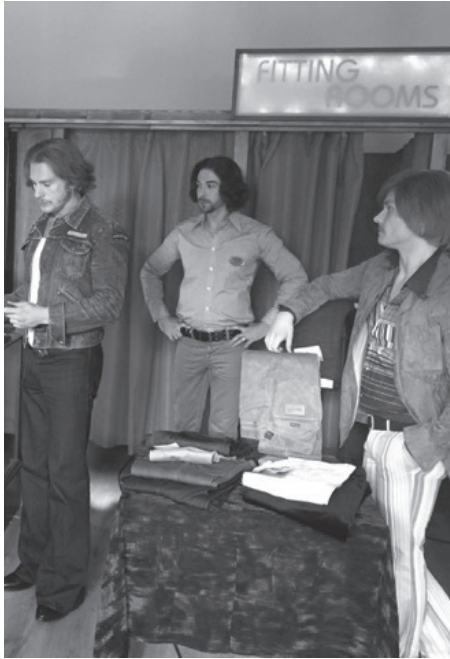
BIOGRAPHY

He was born in Almeria and raised in Madrid. He has spent a decade dedicated to the design and creativity world. He started his journey in the acting world by participating in the plays "De par en par" y "Lágrimas de diseño". In 2012, he starts directing with his first short film "Después del invierno."

Nombre / Name: Antonio Ufarte | **Mail:** antonioufarte@gmail.com

CORTOMETRAJES

Trouser Bar



PROYECCIÓN / SCREENING: Cortos internacionales I

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 20:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 18:00

Reino Unido / UK | 2016 | 20'

Idioma / Language: Sin diálogos / No dialogues

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Kristen Bjorn

Productor / Producer:

David McGillivray

Guionista / Writer:

John Gielgud

Intérpretes / Cast:

Denholm Spurr, Ashley Ryder,
Zac Renfree, Craig Daniel

SINOPSIS

En 1976 dos hombres se adentran en Sir John's, una tienda de pantalones en Londres. Poco saben de la aventura sexual que les espera dentro del mismo.

BIOGRAFÍA

Kristen Bjorn nació en Londres y desde los tres hasta los dieciocho se ha criado en USA. En Brasil, empezó a producir y dirigir películas adultas de temática gay. Durante los últimos 25 años, Kristen ha producido más de 100 películas en diversos países.

SYNOPSIS

In 1976 two men go into Sir John's, a trouser bar in London. Little do they know the sexual adventure that awaits them inside.

BIOGRAPHY

Kristen Bjorn was born in London, and from the age of three to eighteen, he was raised in the USA. In Brazil, he began producing and directing gay adult films. Over the past 25 years, Kristen has produced over 100 feature length films in such diverse countries.

Nombre / Name: David McGillivray | **Mail:** davidvmcgillivray@gmail.com



Tuhaf Zamanlar **Weird Times**



PROYECCIÓN / SCREENING: junto con La Vanité

04	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 20:00
11	VIERNES / FRIDAY CINETECA BORAU 18:00

Turquía / Turkey | 2015 | 11'

Idioma / Language: Turco con subtítulos en español / Turkish with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Trans**DIRECTOR:**

Mario Galarreta

Productor / Producer:

Anders Osterballe

Guionista / Writer:

Mario Galarreta

Intérpretes / Cast:

Stuart Klitsner, Martha

Stookey, Jeremy Kahn, Ross

Neuenfeldt

SINOPSIS

A pesar de los avisos de radio sobre crímenes de odio en contra de las personas trans, Haldun, un travesti de mediana edad, todavía sale de noche a caminar por las calles de un barrio transformista de Estambul. Pero esa noche, algo extraño ocurre.

BIOGRAFÍA

Mehmet Emrah Erkanı nació en 1973 en Estambul y es licenciado en escultura, además de tener un master y un doctorado en cine. Emrah es un académico, además de trabajar como director independiente y guionista.

SYNOPSIS

Though the radio reports on hate crimes against transgenders, Haldun, a middle-aged transvestite, still goes out at night to walk the streets of an urban transformation district of Istanbul. But that night things gets weird.

BIOGRAPHY

Mehmet Emrah Erkanı was born in 1973 in İstanbul. He had bachelor's on sculpture, master and doctorate degree on cinema. Erkanı is an academican beside he works as freelance director and scriptwriter.

Nombre / Name: Mehmet Emrah Erkanı | **Mail:** emrah.erkani@gmail.com

CORTOMETRAJES

Wayne



PROYECCIÓN / SCREENING

28 **VIERNES / FRIDAY**
INSTITUTO FRANCÉS DE MADRID 20:00

09 **MIÉRCOLES / WEDNESDAY**
CINETECA AZCONA 22:30

EEUU / USA | 2015 | 10'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles

Temática / Theme: Gai / Gay

DIRECTOR:

Mario Galarreta

Productor / Producer:

Guillermo Bergandi

Guionista / Writer:

Mario Galarreta

Intérpretes / Cast:

aniela Ruiz, Nicole Gagy,
Camila Salvatierra, Mar
Morales, Alessandra Babino,
Emma Serna, Guadalupe
Sánchez, Gissel Gali, Lourdes
Arias, Valeria Pereira



SINOPSIS

Enfermo con demencia senil, Wayne busca una noche el amor prohibido de su juventud.

BIOGRAFÍA

Después de 20 años estudiando el cerebro, Mario Galarreta decide en 2006 perseguir su pasión por el cine y la creación de historia. Su trabajo explora temas de identidad y memoria. Mario tiene el grado en Cine por la Universidad de San Francisco, es médico y doctorado en neurociencia. Nació y creció en España (Logroño) y vive en San Francisco (California) desde el año 2000. Actualmente trabaja en Google. "Wayne" es su tesis final del grado en Cine.

SYNOPSIS

Afflicted with senile dementia, Wayne is drawn into the deep recesses of his youth in search for a forbidden love.

BIOGRAPHY

After almost 20 years studying the brain, Mario Galarreta decided in 2006 to pursue his passion for filmmaking and storytelling. His work explores issues of identity and memory. Mario holds an MFA in Cinema from San Francisco State University, an M.D., and a Ph.D. in neuroscience. He was born and raised in Spain (Logroño) and lives in San Francisco, California, since 2000. He currently works at Google. Wayne is Mario's MFA in Cinema Thesis film.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

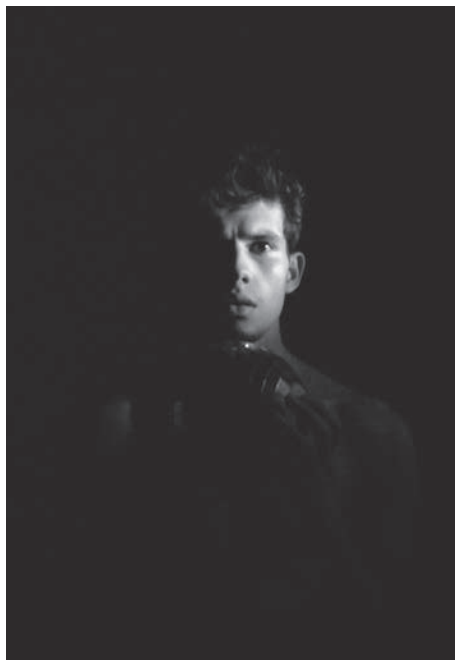
San Francisco Film Society: Beyond Film School 2014 - Premio del Jurado (Mejor Cortometraje)

Nombre / Name: Mario Galarreta | **Mail:** mariogalarreta@gmail.com



VIDEOARTE Y CINE EXPERIMENTAL

Breath my air



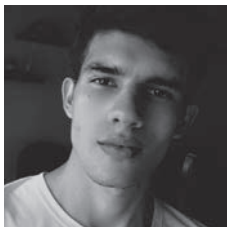
PROYECCIÓN / SCREENING

03	JUEVES / THURSDAY DLRO LIVE 17:30
11	VIERNES / FRIDAY FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

Colombia | 2016 | 1'

Idioma / Language: Sin diálogos / No dialogues

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Erick Hernández

Productor / Producer: Erick Hernández

Guionista / Writer:

Erick Hernández

Intérpretes / Cast:

Erick Hernández

SINOPSIS

Una pieza audiovisual experimental, que refleja emociones sensibles, un poco eróticas y desesperadas que están desenvueltas en un atmósfera de soledad y oscuridad. Una fuerza visual que busca varios significados, uno diferente en cada espectador, el poder de la imaginación.

BIOGRAFÍA

Erick Hernández es un creador de contenido localizado en Colombia. Diseñador gráfico y fotógrafo, sus intereses están enmarcados dentro de las artes visuales. Desde su paso por la academia ha tenido trabajos destacados en exposiciones y muestras de diseño, donde ha promovido nuevos paradigmas de innovación como ponente.

SYNOPSIS

An experimental audiovisual piece, reflecting sensitive, a little erotic and desperate emotions which are unwrapped in a atmosphere of loneliness and darkness. A visual force that seeks several meanings, different in each viewer, the power of imagination.

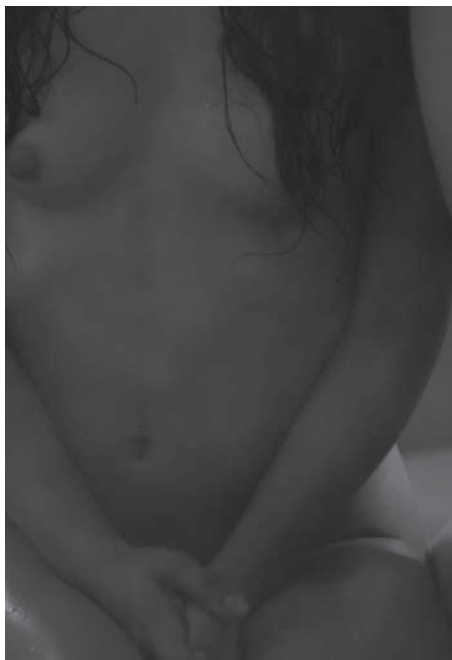
BIOGRAPHY

Erick Hernández is a content creator based in Colombia. He is a graphic designer and photographer. His interests are framed within the visual arts. From his time at the Academy he has worked featuring in exhibitions and design samples, where he promoted new innovation paradigms as speaker.

Nombre / Name: Erick Hernández | **Mail:** erkverbnigge@gmail.com



Evaporación



PROYECCIÓN / SCREENING

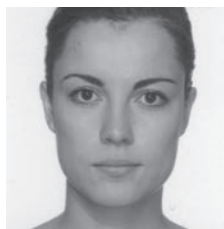
03

JUEVES / THURSDAY
DLRO LIVE 17:30

11

VIERNES / FRIDAY
FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

México / Mexico | 2016 | 4'

Idioma / Language: Español / Español**Temática / Theme:** Lésbica / Lesbian**DIRECTOR:**

Indra Villaseñor

Productor / Producer:

Solange Alonso

Guionista / Writer:

Indra Villaseñor

Intérpretes / Cast:

Sara Juárez, Danae Reynaud

SINOPSIS

Dos amigas visitan un baño de vapor. La atmósfera acalorada y la belleza del desnudo femenino provocarán un ligero despertar lésbico.

BIOGRAFÍA

Indra Villaseñor ingresó en 2011 en el Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). Durante 2010 realizó diversos trabajos de producción filmica, como "No más cruces". Ha cursado diversas diplomaturas en fotografía, realización, narrativa y guión. Durante su estancia en el CUEC ha realizado diversos cortometrajes, entre ellos "Príncipe" (2013), "Barbecho" (2014) o "Los prisioneros de Korsakoff" (2016).

SYNOPSIS

Two friends visit a women's only spa. The hot surroundings of the bath, made even hotter by the beauty of the naked female flesh on display around them will arouse a faint lesbian awakening.

BIOGRAPHY

Indra Villaseñor is currently studying cinema at the Centro Universitario de Estudios Cinematográficos (CUEC). He previously collaborated on different projects like "No más cruces". He has obtained various diplomas in photography, filmmaking and screenwriting. During his degree studies at CUEC he has directed several short films, like "Príncipe" (2013), "Barbecho" (2014) and "Los prisioneros de Korsakoff" (2016).

Nombre / Name: Indra Villaseñor | **Mail:** indra@limbocine.com

Golden Golden



PROYECCIÓN / SCREENING

03	JUEVES / THURSDAY DLRO LIVE 17:30
11	VIERNES / FRIDAY FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

EEUU / USA | 2016 | 15'

Idioma / Language: Español / Spanish

Temática / Theme: Trans



DIRECTOR:

Erica Cho

Productor / Producer:

Chi-ming Yang

Guionista / Writer:

Erica Cho

Intérpretes / Cast:

Rey Fukuda Salinas, Zumi Mizokami

SINOPSIS

¿Qué sentido tiene soñar cuando el futuro está predestinado? Cuando dos veinteañeros de California más pobres que una rata visitan a una pitonisa de Los Angeles, unas bolas de cristal siamesas y alucinaciones con canciones pop-petardo de fondo les abren la mente a nuevos horizontes de aspiraciones y deseos en un caleidoscopio de referencias visuales asiáticas, negras y latinas.

BIOGRAFÍA

Erica Cho cree en la fabricación de imágenes queer, poderosas y experimentales. Su primera película casera de animación KIMBERLY BAHF MAKES SUSHI FOR TWO se estrenó en el MADCAT WIMMIN'S FILM FESTIVAL en 1998. Otras de sus películas son SCHOOL BOY ART, WE GOT MOVES YOU AIN'T EVEN HEARD OF, OUR COSMOS OUR CHAOS y una serie de video poemas titulada ARE YOU ME?. Cho ha tenido el honor de ser mencionada como una de la figuras más importantes de la cultura LGBTQ por la revista OUT Magazine's OUT100. Cho reside actualmente en Los Angeles.

SYNOPSIS

What does it mean to dream when the future is foreclosed? When two broke 20-somethings from San Bernardino visit a Los Angeles fortuneteller, conjoined crystal balls and queer, pop song visions open up new spaces for desiring and becoming - across Asian, Black and Latin imaginaries.

BIOGRAPHY

Erica Cho believes in making powerful, queer experimental images. Cho's first DIY stop-motion animation KIMBERLY BAHF MAKES SUSHI FOR TWO premiered at the MADCAT WIMMIN'S FILM FESTIVAL in 1998. Other films include SCHOOL BOY ART, WE GOT MOVES YOU AIN'T EVEN HEARD OF, OUR COSMOS OUR CHAOS, and the ARE YOU ME? video poem series. Cho has been honored as one of OUT Magazine's OUT100 for "remarkable contributions to LGBTQ culture." Cho lives in Los Angeles, CA.

Nombre / Name: Erica Cho | **Mail:** ericachopost@gmail.com

Lovedoll



PROYECCIÓN / SCREENING

03	JUEVES / THURSDAY DLRO LIVE 17:30
11	VIERNES / FRIDAY FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

Brasil / Brazil | 2015 | 11'

Idioma / Language: Portugués con subtítulos en español / Portuguese with Spanish subtitles

Temática / Theme: Lésbica / Lesbian



DIRECTOR:

Débora Zanatta, Estevan de la Fuente

Productor / Producer:

Yoná Yassuda

Guionista / Writer:

Débora Zanatta

Intérpretes / Cast:

Rubia Romani

SINOPSIS

Paula vive sola en su apartamento y está sentada en el sofá viendo la televisión cuando suena el timbre. Es el cartero, que le entrega una caja que contiene una muñeca hinchable en su interior. A partir de ese momento, la soledad deja espacio a la fantasía.

BIOGRAFÍA

Estevan de la Fuente y Débora Zanatta están licenciados en Cine y Video por la UNESPAR. Estevan debutó como director y guionista en 2014 con su cortometraje "¿Y la polla?". Débora es productora cultural y está al frente de los proyectos "Oficinas Cinematográficas SESI", "Cine Formação - Mostra de Filmes de Academia" y el "Festival Internacional de Documental Estudiantil". Lovedoll es su primer guión filmado, dirigido y realizado por Estevan.

SYNOPSIS

Paula lives by herself in an apartment. She's sitting on the couch watching TV. The doorbell rings, it's the postman who delivers a box with a sex doll in the inside. From that moment on, loneliness gives room to the fantasy.

BIOGRAPHY

Estevan de la Fuente and Débora Zanatta are graduated in Film and Video at the UNESPAR. Estevan debuted as director and screenwriter in 2014 with his short film "¿Y la polla?". Débora is a cultural producer and is leading projects as "Oficinas Cinematográficas SESI", "Cine Formação - Mostra de Filmes de Academia" and the International Student Documentary Festival. Lovedoll is her first filmed screenplay, directed by Estevan.

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

La Otra Banqueta - IV Festival de Cine por la Diversidad Sexual - Guatemala 2015 • MOVILH - Festival de Cine Gay Lésbico Bi Trans - Octava Edición - Chile 2015

Nombre / Name: Débora Zanatta | **Mail:** debozanatta@gmail.com

Menthol



PROYECCIÓN / SCREENING

03	JUEVES / THURSDAY DLRO LIVE 17:30
11	VIERNES / FRIDAY FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

India | 2016 | 14'

Idioma / Language: Sin diálogos / No dialogues

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Umar Raza Khan

Productor / Producer:

Umar Raza Khan

Guionista / Writer:

Umar Raza Khan

Intérpretes / Cast:

Tarun Chauhan, Naresh Kumar, Deepak Sharma

SINOPSIS

Una relación gay en silencio. ¿Qué ocurre cuando se encuentran en una ceremonia especial?

BIOGRAFÍA

Umar Raza Khan estudia en el Centro de Artes Escénicas de Shri Ram en 2016. Ha trabajado en algunas películas indias, como guionista en la industria televisiva y como actor en Bombay. Nació y se crió en Nueva Delhi. Se ha graduado y obtenido el Máster en Ciencias Políticas en Jamia Millia Islamia después de estar estudiando desde 2007 hasta 2015. Este es su primer intento como director.

SYNOPSIS

A silent gay relationship. What happens when they meet on their special ceremony?

BIOGRAPHY

Umar Raza Khan studies at the Shri Ram Centre for Performing Arts in 2016. He has worked in some Indian films, as a screenwriter in the TV industry and as an actor in Mumbai. He was born and raised in New Delhi. He is graduated and mastered in Political Science at the Jamia Millia Islamia after studying from 2007 to 2015. This is his first attempt as a director.

Nombre / Name: Umar Raza Khan | **Mail:** urkhan83@gmail.com



Oğlan

The Boy



PROYECCIÓN / SCREENING

03 JUEVES / THURSDAY
DLRO LIVE 17:30**11** VIERNES / FRIDAY
FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

Turquía / Turkey | 2015 | 8'

Idioma / Language: Inglés y turco con subtítulos en español /
English and Turkish with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Gal / Gay**DIRECTOR:**

Eyup Büyükkelleci

Productor / Producer:

Eyup Büyükkelleci

Guionista / Writer:

Eyup Büyükkelleci

Intérpretes / Cast:

Eyup Büyükkelleci, Leyla

Toprak, Nebi Birgi

SINOPSIS

Una madre asesina a su hijo gay. Vemos al chico en diferentes momentos de su vida cotidiana: en la universidad, en la cafetería, en el coche. La herida está siempre visible en su pecho. Le vemos yendo a la playa y caminando mar adentro.

BIOGRAFÍA

Eyup Büyükkelleci nació en Turquía y desde su temprana infancia ha estudiado música, danza e interpretación. Estudió Administración y Dirección de Empresas en la Universidad de Gaziantep y Gestión Cultural en la Universidad de Bilgi en Estambul. Su proyecto de fin de carrera fue el corto "Oğlan".

SYNOPSIS

A mother kills her gay son. Some moments of the boy from his social life are seen: At the university, at the cafeteria, in his car. The wound is always on his chest and people see it. He goes to the coast, walks into the sea.

BIOGRAPHY

Eyup Büyükkelleci was born in 1987 in Gaziantep, Turkey. From age 10 he has been taking art lessons such as music, dance and acting. Between 2004 and 2008 he studied Business Administration at Gaziantep University. He studied Performing Arts Management at Istanbul's Bilgi University, graduating in 2015 with his project "Oğlan" (The Boy).

Nombre / Name: Eyup Büyükkelleci | **Mail:** eyupbuyukkelleci@gmail.com

VIDEOARTE Y CINE EXPERIMENTAL

While the unicorn is watching me



PROYECCIÓN / SCREENING

03 JUEVES / THURSDAY
DLRO LIVE 17:30

11 VIERNES / FRIDAY
FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

Francia / France | 2014 | 8'

Idioma / Language: Sin diálogos / No dialogues

Temática / Theme: Gai / Gay



DIRECTOR:

Shanti Masud

Productor / Producer:

Nicolas Brevière

Guionista / Writer:

Shanti Masud

Intérpretes / Cast:

Nicolas Maury, Yohan
Campistron, Alexandre
Elkouby, Pierre Emò

Sinopsis

En un fría mañana de domingo, un hombre se despierta bajo la mirada maliciosa de un unicornio sacado directamente de uno de sus sueños. Sus fantasías gradualmente transforman su solitario apartamento en un jardín de delicias, donde este joven fauno libremente puede cosechar los frutos de sus deseos.

Biografía

Después de estudiar cine en París, Shanti Masud dirigió en 2003 el cortometraje documental "L'Appel", que fue seleccionado en el Festival Tout Court de París. En 2005, dirigió "That's where we want to go", un cortometraje experimental sobre su primer viaje a Estados Unidos, entre Miami y Nueva York. Entre 2008 y 2010, empezó a realizar retratos musicales, que se convirtieron en dos películas: "But we have the music" y "Don't touch me please".

Synopsis

By a cold sunday morning, a man wakes up under the mischievous watch of a unicorn straight out of one of his dreams. Worn with a morning sensuality, his fantasies gradually transform his lonely apartment into a garden of delights where this young faun can freely reap the fruits of his desires.

Biography

After studying Cinema in Paris, Shanti Masud directed in 2003 a documentary short "L'Appel", which was selected at Paris Tout Court Festival. In 2005, she directed "That's where we want to go", an experimental short about her first American travel, between Miami and New York. Between 2008 and 2010, she started to realize musical portraits, which will become two films: "But we have the music" and "Don't touch me please."

FESTIVALES Y PREMIOS / FESTIVALS AND AWARDS

Festival du film de Fesses / France (2014) • Festival MIX NYC / New York (2014) • Festival Coté Court of Pantin / France (2015) - SACEM Prize of the best music

Empresa / Label: Local Films | **Mail:** bureau.localfilms@yahoo.fr | **Teléfono / Phone:** +33(0)1.44.93.73.59

Zebra**SINOPSIS**

Un poema erótico que explota la naturaleza multidimensional de la atracción erótica masculina.

BIOGRAFÍA

Paul Detwiler es un cineasta de San Diego y un divulgador científico interesado en nuevos medios, documentales y colaboraciones creativas con científicos, artistas y profundos pensadores. Sus películas reflejan la fluidez y los espacios metafóricos que exploran la intersección entre el deseo, la memoria, la lírica y las subculturas queer. Sus películas de temática LGBT se han proyectado en más de 80 festivales en 5 continentes, ganando 6 premios. Su misión es crear proyectos cinematográficos artísticos y socialmente relevantes que entretengan, inspiren y desafíen las audiencias hacia un nuevo entendimiento de la humanidad compartida.

PROYECCIÓN / SCREENING

03**JUEVES / THURSDAY**
DLRO LIVE 17:30**11****VIERNES / FRIDAY**
FUNDACIÓN 26 DE DICIEMBRE 20:30

EEUU / USA | 2015 | 6'

Idioma / Language: Inglés con subtítulos en español / English with Spanish subtitles**Temática / Theme:** Gal / Gay**DIRECTOR:**

Paul Detwiler

Productor / Producer:

Paul Detwiler

Guionista / Writer:

Paul Detwiler

Intérpretes / Cast:Mike Burnell, Hawk McAllister,
Jimmy Ramsey**SYNOPSIS**

An erotic poem exploring the multidimensional nature of male erotic attraction.

BIOGRAPHY

Paul Detwiler is a San Diego-based filmmaker and science educator interested in new media, documentaries, and creative collaboration with scientists, artists, and deep thinkers. His films reflect fluid, metaphorical spaces that explore the intersection of desire, lyricism, memory, and queer subcultures. His LGBT-themed films have screened at over 80 film festivals on 5 continents, winning 6 awards. His mission is to create artistic and socially relevant film projects that entertain, inspire, and challenge audiences towards new understandings of our shared humanity.

Nombre / Name: Paul Detwiler | **Mail:** paul.m.detwiler@gmail.com

Índice por película / Index by film title

(en idioma original / in its original language)

1992	104
¿A quién crees...?	105
Acceptance	106
Alfa	107
Alzheimer's: A Love Story	108
Amores santos	88
Appaal (Third Gender)	109
Arrival	110
As Cores das Ruas	111
Asexual	112
AWOL	58
B.	113
Below Her Mouth	59
Betty	114
Breath my air	174
Cecil & Carl	115
Celui qui a deux âmes	116
Ciudad Neón	117
Closet Monster	72
Çocuk Oyuncacı / Child's Play	118
Cola, Colita, Colassa	89
Daaravtha (the Thresold)	119
Dancer as Insurgent	120
De chica en chica	73
De l'ombre il y a	60
De vuelta	121
Die Mitte der Welt (The Center of my World)	74
Diversxs	122
Ekaj	75
El viaje de Carla	90
El virus del miedo	76
En Aften	124
En la azotea	123
Esteros	61
Eva	125
Evaporación	175
Family Commitments	77
FAW	126
Formol 105	127
Fu Guo	128
Fursonas	91
Golden Golden	176
Goodbye Letter	129
Heartland	78
Hi, It's your mother	130
Homecoming Queenz	131
How to be alone	132
I Call it Love	133
I'm Not Sick! I'm Gay	92
Ignasi M.	93
Impuesto de salida	134
Inexistentes	135
Ingrid	136
Io e Lei	62
Jesús	63
Joujou	137
Kater	64
Kittens	138
L'heureuse élue	139

La ballena más solitaria del mundo	140
La piscina	142
(La fábrica de tortas) PASTEL DE CEREZAS	141
La segunda primera cita	143
La sociologue et l'ourson	94
La vanidad	79
Library Love Stories	144
Life's a drag	145
Los objetos amorosos	65
Lovedoll	177
Luz	146
Made in Bangkok	95
Manolita, la Chen de Arcos	96
Marica tú	80
Mario, Kike y David	147
Menthol	178
Merletti e Borotalco	148
Mi reflejo	97
Mondial 2010	149
More than God	150
Nat Allie	151
Not K.O.	152
Nunca vas a estar solo	66
Ocaña, retrato intermitente	98
Ođlan	179
Paradigma	153
People You May Know	81
Pixeles	154
Pojkarna	82
Political Animals	99
Por un beso	155
Porque no	156
Primavera Rosa en México	157
Propaganda	158
Queer Witch	159
Real Boy	100
Reina de corazones	101
Ribbons	160
Ruptures (ou André et Gabriel)	161
Salvaje despertar	83
Siempre fui Álex	162
Sonerkommando	163
Stuff	84
Taekwondo	67
That's my boy	164
The Closet	165
The Pretty Things Are Going to Hell	166
The Second Closet	167
The Zanctuary	168
Tras la piel	169
Trouser Bar	170
Tuhaf Zamanlar/ Weird Times	171
UIO: Sácame a pasear	68
Uncle Howard	102
Vestido de Novia	85
Wayne	172
While the unicorn is watching me	180
Women Who Kill	69
Zebra	181

Agradecimientos / Acknowledgements

A Different Life www.lifegay.com Manuel Pérez

AE GAL www.madoweb.com Juan Carlos Alonso

Adrian, Antonio Ayala

Antonio Delgado Ruiz

Andrés Borque, alcalde de Cuenca Club

Area Trans FT, Hugo, Alex David, Marina, Aaron, Lunara, Lourdes

Asociación de Amigos del Pueblo Saharaui de Alcobendas y San Sebastián de los Reyes

www.amistadsaharaui.org Elena Hidalgo, Juanki Caballero, Ana Alonso, Montse e Isabel Trejo, Granada, Vicente

Asociación de Vecinos de Chueca Esteban Benito
Área de las Artes Ayuntamiento de Madrid

www.munimadrid.es Mercedes López Aparicio

Ayo Cabrera www.ayocabrera.es

Ayuntamiento de San Sebastián de los Reyes

www.ssreyes.org

Ayuntamiento de Getafe www.getafe.es

Ayuntamiento de Leganés www.leganes.org

Ayuntamiento de Rivas Vaciamadrid

www.rivasciudad.es

Berkana www.libreriaberkana.com Mar, Mili Hernández, Nieves Guerra

Casa de América www.casamerica.es Teresa Toledo, Roberto Moreno

Centro Sanitario Sandoval Carmen Rodríguez, Sonsoles Del Corral, Jorge Del Romero, Mar Vera

CESIDA www.cesida.org Toni Poveda, Ana Koertling, Diego Valor

Cineteca www.mataderomadrid.org/cineteca.html

Roberto Cueto, Carmen Serrano, Bakartxo García

Comunidad de Madrid - Asesoría de Cine

www.madrid.org Pilar García Elegido, Vicente Martínez Deva H. Reyes

ECAM www.ecam.es Alain Lefebvre, Alba Wystraete, Ana Segovia, Luis Ferrón

Equipo de Salud de FT: Alex David, Carlos, Alex, Miguel, Jesús, Jorge, Mikel, Sabina

El Lugar Sin Límites Festival Internacional de Cine

LGBT de Ecuador www.elugarsinlimites.net

Fabrizio y Fredy

Filmad www.filmad.org Diego Rodríguez, Bea Bartolomé

Fire www.lambda.cat/cinema Joako Ezpeleta y Antoine

Dr. Eduardo Malmierca Corral

Fundacion 26D www.fundacion26d.org Federico Armenteros

Fundación FIT www.fundacionfit.org José

Antonio Sousa

Fundación Triángulo

www.fundaciontriangulo.es

Aida, Alex David, Alberto, Alfredo, Antonio, Andrés, Andrés Felipe, Bridel Iván, Carolina, David, Douglas Roberto, Fer, Gerjo, Hugo, Inma, Jorge, Jose Mari, Juany, Lidia, Luis, María, María Luisa, Marina, Marta, Merche, Miguel, Miguel Ángel, Pablo, Pedro, Raúl, Rubén, Silvia y Victor... que con su increíble activismo y habilidad hacen los sueños realidad.

G Madrid Sports www.gmadridsports.com David

Boyero, Enrique Hermida, Miguel Vela, Carlos Casado

Great Ways www.greatways.es Luis Collar, Natalia Montoya

Homocine www.homocine.com Ángel Serrano

Instituto Cervantes www.cervantes.es Marina Díaz

Javier Ultra

Los voluntarios y voluntarias del LesGaiCineMad que son el alma de este Festival y hacen todo posible edición tras edición

LlamaleH www.llamaleh.org Cote Romero

Manuel Escobar

Mohamed Boukhari Mon Brahim

Movilh www.movilh.cl Albert, Gonza y Rolando

Odisea www.odiseaeditorial.com Oscar Pérez

Organic www.organic-club.es Pablo Pérez Castro, Carlos Casado

Patricio Burbano **Oveja Negra Producciones**

www.ovejaneग्रaproducciones.com

Premio Sebastiane Igor, Nico

www.premiosebastiane.org

Programa LGBTI de la Comunidad de Madrid

(CAM) Manuel Ródenas

Programa de Prevención de VIH Servicio de

Promoción de la Salud (CAM) Sara Collado, Juan

Rico, Mónica Morán

Promofest www.promofest.org

Ruth Franco www.fulanitadeta.com

Sala Berlanga www.berlanga.org Juan Miguel

Cobos, Iván Giroud, Idaira Suárez, Garlós, Bea

Transformando www.transformando.org José

María Menéndez

Universo Gay www.universogay.com Diego Béjar

Volando Vengo Producciones creativas

www.volandovengo.com Rut Suso y María Pavón

Zinegoak www.zinegoak.com Roberto Castón, Pau Guillén

Equipo de Salud Fundación Triángulo / Fundación Triángulo Health Team

El equipo de salud de Fundación Triángulo Madrid te ofrece:

PRUEBA RÁPIDA PARA EL VIH

en 20 minutos con tu saliva (Oraquick). Pide cita.

ACOMPañAMIENTOS

a la confirmación del diagnóstico, a tus primeros análisis, a tus citas médicas o a recoger tus medicinas.

REPARTO DE MATERIAL PREVENTIVO

en locales de ocio y sexo (Chueca y La Latina). Seguro que nos has visto ya, acércate si tienes alguna consulta.

ATENCIÓN EN LA SEDE, TANTO PERSONALMENTE, POR TELÉFONO O VIRTUAL

tratamos de resolver tus dudas disipar tus miedos y acompañarte. Llevamos trabajando desde 1996: sabemos de lo que hablamos.

GRUPOS DE AUTOAPOYO

para diagnósticos recientes, tratamientos, manejo del estrés, pareja, sexualidad...

SOPORTE Y ASESORAMIENTO PSICOLÓGICO

para hombres homo/bisexuales con VIH. Servicio confidencial y profesional.

FORMACIÓN DE VOLUNTARIOS Y COLABORACIÓN

(porque la respuesta frente al VIH nos corresponde a todos)

para confeccionar y distribuir kits con material preventivo e informativo, intervención directa en las salidas de educación de calle y de pares, promocionar el servicio de prueba rápida de VIH, informar sobre el VIH/Sida y otras ITS, en sede, en chats, en portales de contactos gais, y telefónicamente.

SERVICIO DE PRUEBA RÁPIDA PARA EL VIH



ANÓNIMO CONFIDENCIAL GRATUITO



fundación **triángulo**
MADRID

s
a
l
u
d



VIH Psicólogo
www.vihpsicologo.es



¿Tienes entre 16 y 30 años?

**¿Buscas un espacio donde
ser tu mismx?
conocer gente?
compartir?
divertirte?
formarte?
organizarte?**

**ASOCIACIÓN
TRIÁNGULO
JUVENTUD**

asociacion.triangulo@gmail.com



CINE

COMUNIDAD DE

MADRID



Comunidad de Madrid

www.madrid.org



EL INSTITUTO DE CINEMATOGRAFÍA Y ARTES AUDIOVISUALES
APOYA ESTE FESTIVAL

CINE ESPAÑOL
CULTURA
A **24**
IMÁGENES
POR SEGUNDO



NUESTRO CINE ES NUESTRA CULTURA



Orgullosos de ti



914 546 033
lgtb@viajeseci.es

VIAJES *El Corte Inglés*

LGTB

Les Gai Cine Mad

LESGAICINEMAD

ORGANIZADO POR
LA FUNDACIÓN TRIÁNGULO,
QUE YA CELEBRA SU 21 EDICIÓN.



UN AÑO MÁS **DLRO LIVE**
ES SEDE OFICIAL DEL FESTIVAL
INTERNACIONAL DE CINE LÉSBICO, GAY
BISEXUAL Y TRANSEXUAL DE MADRID

ESTE AÑO, DESTACAMOS LAS SIGUIENTES PROYECCIONES DURANTE EL 3 DE NOVIEMBRE:

BREATH MY AIR / EVAPORACIÓN / GOLDEN GOLDEN / LOVEDOLL / MENTHOL
OGLAN / WHILE THE UNICORN IS WATCHING ME / ZEBRA

PARA VER LA PROGRAMACIÓN COMPLETA ENTRA EN WWW.LESGAICINEMAD.COM O BÁJATE EL PROGRAMA DE MANO.

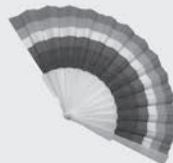
OS ESPERAMOS PARA DISFRUTAR DEL MEJOR CINE LGBT (SIN PALOMITAS)
PERO CON LOS MEJORES COCTAILS.
Y TRAS LAS PROYECCIONES, BUENA MÚSICA, ESPECTÁCULOS Y EL MEJOR
AMBIENTE DE CHUECA.

DLRO
Live

PELAYO 59



a different®
life
 l i b r e r í a



Libros Sportswear Sex Store Regalos Cine
 Books Music Gifts & Much More



Pelayo, 30



Abierto todos los días - Open every day

www.lifegay.com

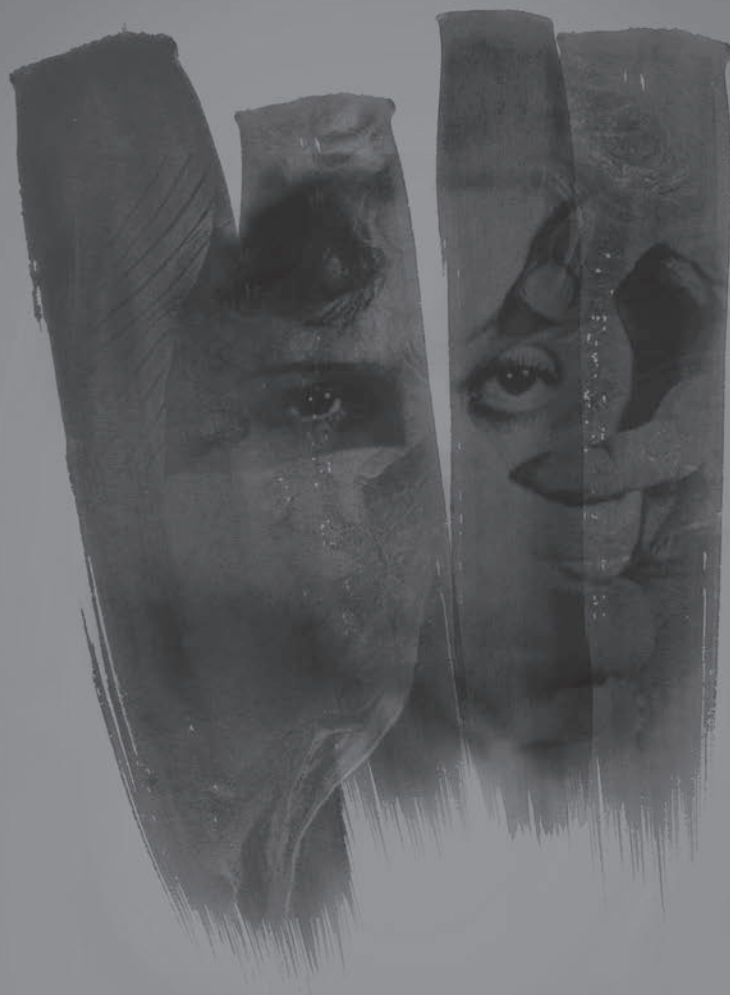


23 años visibilizando
la cultura LGBTQ

BERKANA



C/ Hortaleza 62 28004 Madrid Tel. 915 22 55 99
www.libreriaberkana.com



SOMOS CULTURA AUDIOVISUAL

fundación sgae
www.fundacionsgae.org



ÉSE UNIVERSO PARALELO EN EL QUE GERI NUNCA DEJO LAS SPICE GIRLS

#CUENCAclub

The logo for CUENCA, featuring the word 'CUENCA' in a stylized, lowercase font with a horizontal line under the 'C' and 'A'.

TODOS LOS VIERNES - PIRANDELLO 1, 2 Y 3 - C/ VENTURA RODRÍGUEZ 7 <M> PZA. ESPAÑA
FB/CUENCAclub



10% Dto.

si al hacer la reserva por correo o teléfono
utilizas el código #A5D10P1
(no acumulable a otras ofertas)

La Casona de Castilnovo es un pequeño **hotel rural gay** en Valdesaz, pueblo de Segovia, a 117 km de Madrid por la A1, Autovía de Burgos.

El hotel tiene 5 habitaciones dobles con baño, amplio comedor, sala de estar con espacio para la lectura, juegos y televisión, así como una acogedora bodega donde poder disfrutar de la chimenea y el bar.



Tel. +34 921 063 897
Móvil +34 607 979 927
info@lacasonadecastilnovo.com
www.lacasonadecastilnovo.com



CROMA MADRID ESTUDIOS

El **Premio Cromadrid - Mejor cortometraje español** consiste en una jornada de grabación en los Estudios Cromadrid (Rivas Vaciamadrid) de 9 horas, con la posibilidad de utilizar todas las zonas del estudio:

Plató Croma / Plató Blanco / Sala de producción / Sala de realización / Camerinos / Zona catering / Baños y Terraza

Incluye: técnico de plato, consumo de luz hasta 15€ y set básico de iluminación. Está compuesto por: 6 pantallas primelux para la iluminación de fondo croma y 2 pantallas primelux con trípode para set básico de 1 persona.

El valor económico del premio asciende a **580€ (IVA no incluido)**. Las condiciones de canje del premio son: **uso de las instalaciones en los seis meses siguientes a la entrega del premio**, previo aviso del día de rodaje con al menos dos semanas de antelación.

Consumo eléctrico adicional durante el rodaje no incluido. Material de alquiler de iluminación adicional disponible.

ESTAMOS CON EL CINE



FULANITA DE TAL, CALLE REGUEROS 9
DE MIÉRCOLES A DOMINGO DE 19.00H - 3.30H



WWW.FULANITADETAL.COM